This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

UC-NRLF
$B 108 530

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Saadia Al-fajjûmi's arabische Psalmenübersetzung und Commentar

(Psalm 73—89).

Nach einer Münchener,
einer Berliner und einer Oxforder Handschrift herausgegeben,
übersetzt und mit Anmerkungen versehen

[illegible]

Dr. Siegfried Galliner.

Berlin.
[illegible]
[illegible]

Digitized by Google

Digitized by Google

Bible. O.T. Psalms. Arabic.

Saadia Al-fajjûmi's

arabische Psalmenübersetzung

und Commentar

(Psalm 73—89).

Nach einer Münchener,
einer Berliner und einer Oxforder Handschrift herausgegeben,
übersetzt und mit Anmerkungen versehen

von

Dr. Siegfried Galliner.

Berlin.

M. POPPELAUER.

1903.

Digitized by Google

LOAN STACK

Druck von H. Itzkowski, Berlin, Gips-Str. 9.

Digitized by Google

BS 315
A63
Psalms
1903

Meinen teuren Eltern

in kindlicher Liebe und Dankbarkeit

gewidmet.

Digitized by Google

Digitized by Google

Einleitung.

In Saadias[1]) arabischer Uebersetzung und Erklärung des dritten Buches der Psalmen[2]) finden wir eine ganze Reihe origineller Erklärungen, die uns um so wertvoller sind, als gerade das dritte Buch Psalmen enthält, die dem Exegeten besondere Schwierigkeiten bieten. Es

[1]) Angaben über Namen, Leben und Werke Saadias finden sich, abgesehen von den älteren Arbeiten Sylvain de Sacy, Chrestomatie arabe, Paris 1806, Bd. II p. 222 und 495; Schnurrer, Dissertationes philologico-criticae. Gothae 1790 p. 200, 204, 227 und Rappoport, Hebräische Zeitschrift בכורי העתים 1828 p. 20 ff, Munk, Notice sur R. Saadia Gaon, auch bei Graetz, Geschichte der Juden Bd. V adn. 20, Steinschneider, Catalogus libr. hebr. in Bibliotheca, Bodleiana, Berlin 1852—1860. Besonders verweisen wir auf Engelkemper, de Saadiae Gaonis vita, bibliorum versione hermeneutica, Münster 1897, wo p. 17—19 die Werke S.'s und die sehr umfangreiche Literatur über S. zusammengestellt sind und auf Steinschneider, die arabische Literatur der Juden. Frankfurt a. M. 1902 p. 46—69.

[2]) Von den Psalmen sind bis jetzt ediert: Ps. 1—20 von S. H. Margulies (Saadia Al-fajjûmi's arabische Psalmenübersetzung, Breslau 1884), die Psalmen 16, 40, 110 von Schnurrer in Eichhorn, Allgemeine Bibliothek der biblischen Literatur III p. 425 ff., Ps. 68 von Haneberg („Ueber die in einer Münchener Handschrift aufbehaltene arabische Psalmenübersetzung des R. Saadia Gaon", Abhandlungen der Bayr. Akad. d. Wiss. 1840—1848 p. 354—410), die Korachitischen Psalmen von Hofmann (Programm des Gymnasiums zu Ehingen, Stuttgart 1891), Ps. 50—72 von S. Baron (Saadia Al-fajjûmi's arabische Psalmenübersetzung und Commentar, Berlin 1900), und Ps. 21—41 von S. Lehmann (Berlin 1901).

Digitized by Google

ist staunenswert, mit welcher Klarheit und Einfachheit dieser Religionsphilosoph, Grammatiker und Exeget über die grössten Schwierigkeiten hinwegkommt und Stellen, die seinen sonstigen Anschauungen zu widersprechen scheinen, mit ihnen in Einklang zu bringen weiss.[1]) Freilich sind mehrere seiner Erklärungen längst bekannt; denn was Bondi von Saadias Uebersetzung des Spruchbuches sagt:[2]) „Wir kennen eine ganze Reihe der darin enthaltenen Erklärungen, die sich mit und ohne Nennung des Autors in den Schriften der alten jüdischen Exegeten finden", gilt auch von den anderen Werken Saadias, insbesondere von den Psalmen, und nicht zum wenigsten von dem dritten Buche der Psalmen. Sowohl bei Abulwalîd, der sich auf S. beruft, um seine hebräisch-arabische Sprachvergleichung zu rechtfertigen,[3]) und der dem Gaon auch in der Erklärung seltener biblischer Wörter durch Ausdrücke der Mischnah und des Talmuds gefolgt ist,[4])[5]) als auch bei Abraham Ibn Esra,[6]) David

---

[1]) Siehe z. B. den Commentar zu der Stelle רוח הולך ולא ישוב (Ps. 78 38).

[2]) Bondi, Das Spruchbuch nach Saadia. Halle 1888 p. 10.

[3]) S. Abulw. Wb. 130 20, ferner Mustalhik. Opuscules p. 141 und Bacher, Abulwalîd. Quellen der Schrifterklärung p. 92.

[4]) S. Rikmâ, ed. Goldberg VII, 11-15.

[5]) Von den Erklärungen Abulwalîd's, die sich im كتاب الاصول (ed. Neubauer, Oxford 1875) finden, stimmen mit denen Saadias überein die Erklärungen zu Ps. 73 4, 7, 8, 74 20, 77 5, 78 34, 45, 46, 47, 80 6, 83 14.

[6]) Namentlich wird Saadia von Abraham Ibn Esra citiert im Commentar zu 78 25. Ausserdem stimmen mit S.'s Erklärungen überein IE.'s Erklärungen zu 73 17, 28, 74 13, 14, 16, 76 2, 78 7, 18, 53, 61, 79 2, 80 16, 81 7, 84 4, 7, 11, 85 7, 89 3, 6, 45. (Siehe auch meine Anmerkungen zu diesen Stellen). Siehe ferner (שפת יתר) „Beleuchtung dunkler Bibelstellen insbesondere zur Verteidigung R. Saadias gegen Dunasch ben Labrat von Abr. Ibn Esra, herausgeg. v. G. H. Lippmann, Frankfurt a. M. 1843. (S. meine Anmerk. zu Ps. 77 3 u. 12).

Digitized by Google

Qimchi,[1]) Dunasch ben Labrat[2]) und Ibn Chiquitilla[3]) finden sich neben den Citaten, die namentlich angeführt werden, auch Erklärungen, die mit יש אומרים ,יש מפרשים ,אמר אח oder يقال eingeführt oder als eigene Erklärungen gegeben werden, aber auf Saadia zurückzuführen sind. Gleichwohl enthält S.'s Uebersetzung des dritten Buches noch eine grosse Zahl von Erklärungen, die von den folgenden Bibelerklärern nicht benutzt worden sind. Die Edition der Saadianischen Uebersetzung und Erklärung des dritten Buches der Psalmen darf daher aus doppeltem Grunde das Interesse beanspruchen: Sie gibt uns in noch höherem Masse als die bereits veröffentlichten Werke S.'s Gelegenheit, den Einfluss S.'s auf seine Nachfolger zu erkennen; sie enthält eine grosse Zahl von Erklärungen, die bisher unbekannt geblieben sind.

Die Eigentümlichkeiten der Uebersetzungen S.'s und die Charakteristik seiner Exegese sind vielfach dargestellt worden. Wir erwähnen hier nur die Arbeiten von Haneberg, Geiger,[4]) Dukes,[5]) Munk,[6]) I. Cohn[7]) S. A.

---

[1]) Namentlich wird Saadia von D. Qimchi citiert im Lexicon (ספר חשרשים) s. v. חנמל und im Commentar Ps. 78_{47}. — Siehe ferner im Lexicon die Erklärungen zu 78_{34} s. v. שחר und zu 78_{63} s. v. חלל und den Commentar Qimchi's zu $78_{4, 6, 20, 25, 36}$, $74_{11, 14, 16}$, $76_{4, 12}$, $77_{5, 19}$, $78_{18, 21, 40, 41, 50, 61, 63}$, $80_{6, 10, 16}$, 81_{6}, $84_{6, 7, 11}$, 86_{14}, $88_{11, 17}$, $89_{3, 6, 45}$.

[2]) Dunasch ben Labrat. Kritik einzelner Stellen der arabischen Uebersetzung des Saadia, ed. R. Schroeter, Breslau 1866. S. Ps. 78 Anm. 13, Ps. 77 Anm. 11 u. 12, Ps. 89 Anm. 29.

[3]) Ibn Chiquitilla hat, wie Poznanski (Ibn Chiquitilla, Leipzig 1895 p. 46) behauptet, die Schriften Saadias fleissig studiert und noch fleissiger benutzt. Der grösste Teil der entlehnten Erklärungen bezieht sich auf die Psalmen; aus unserem Buche sind anzuführen: Ps. $74_{4, 7}$, $77_{2, 5}$.

[4]) Wissenschaftliche Zeitschrift für jüdische Theologie Bd. V. p. 262 ff.

[5]) Ewald und Dukes. Beiträge zur Geschichte der ältesten Auslegung des AT. Bd. II p. 5—110.

[6]) S. Munk. Notice sur R. Saadia Gaon. Paris 1838.

[7]) Bericht über die Rabbinatsschule zu Eisenstadt. Prag 1868.

Digitized by Google

Taubeles,[1]) Engelkemper und Heller.[2]) Wir können uns darum hier begnügen, auf jene Arbeiten zu verweisen, und wollen im folgenden nur zeigen, inwiefern die dort angeführten wesentlichen Merkmale der Exegese S.'s auch in dem von uns gewählten Teile der Psalmen hervortreten.

Die Behandlung der Anthropomorphismen[3]) und Anthropopathieen entspricht der Anschauung, die S. im Kitâb al-Amânât wa'l-Itiqâdât (ed. Landauer, Leyden 1880, p. 83f.) ausspricht: بالجملة اقول كلّما يوجد فى قول الكتاب وفى كلامنا نحن من لفظ فيّ صفة خالقنا او فى فعله يخالف ما اوجبه النظر الصحيح فانّه لا محالة له مجاز من اللغة.

Gemäss dieser Auffassung sind auch in der Uebersetzung der Psalmen alle derartigen Ausdrücke umschrieben. Wir führen aus unserem Buche als Beispiele an: ימינך (80,16) = בעזّך; ידי (89, 22) = קדרתי, vgl. 80, 18; זרועי (89, 22) = עظמתי; שפתי (89,35) = קולי; תסתיר פניך (88, 15) = תחגב רחמתך; vgl. ferner 74, 1; 78,65 u. a. Im Commentar zu Ps. 83 spricht er sich gelegentlich der Uebersetzung von אל דמי mit לא אסכאת in derselben Weise über die Ausdrücke des Wirkens Gottes aus wie Kitâb p. 105. (S. Ps. 83 Anm. 1). Wir verweisen ferner auf

---

1) S. A. Taubeles. Saadia Gaon. Halle 1888 p. 5f.

2) B. Heller. La version arabe et le commentaire des Proverbes im 37. Bd. der Révue des Études juives.

3) Saadias Auffassung der Anthropomorphismen und Anthropopathieen ist ausführlich behandelt von Munk a. a. O. p. 44f, Geiger a. a. O. p. 292f, Gesenius Commentar zu Jesajah p. 92f, M. Wolf. Zur Charakteristik der Bibelexegese Saadia Al-fajjûmî's in der Zeitschrift für die alttestamentl. Wiss. Bd. IV 1884 p. 225—234; ferner von Kaufmann. Geschichte der Attributenlehre p. 66f.; Guttmann, Religionsphilosophie des Saadia p. 128; W. Bacher, die Bibelexegese der jüdischen Religionsphilosophen des Mittelalters vor Maimûnî; S. A. Taubeles, a. a. O. p. 16.

Digitized by Google

den Commentar zu Ps. 78, wo S. über die Wiederbelebung der Toten dieselbe Ansicht vorträgt wie a. a. O. p. 218 (S. auch Ps. 79 Anm. 32). An einzelnen Stellen jedoch ist die Umschreibung der anthropomorphistischen Ausdrücke unterblieben, weil dort nur eine bildliche Auffassung möglich ist, vgl. Ps. 89, 11. 14.

S. hält sich genau an den masoretischen Text und richtet sich nach dem Q'rê[1]). Nur an einer Stelle unseres Buches findet sich eine merkwürdige Lesart. Ps. 89, 45 hat S. wohl מִטְּהָרוֹ (mit Dagesh und einfachem Sh'wâ) statt der überlieferten masoretischen Punktation מִטֳּהָרוֹ gelesen.[2]) (S. auch Ps. 89 Anm. 25). — Zuweilen lässt S. die Accentuation unbeachtet. כל סביביו (76, 12) ist trotz des Etnah mit dem folgenden יובילו verbunden; s. ferner 73, 6. 8. 12. 15 und die Anmerkungen zu diesen Stellen.

Dass S. sich durch die im Talmud aufbewahrten Erklärungen beeinflussen liess, bezeugt schon Abraham Ibn Esra.[3]) Wir verweisen hier besonders auf den Commentar zu 80, 13 und 80, 14 wo die *ἅπαξ λεγόμενα* ebenso erklärt sind wie in der Abhandlung von „den 70 Wörtern",[4]) und ferner auf den Commentar zu 81, 4.

---

[1]) Dies ist schon von Ewald (Beitr. I p. 6 und II p. 83) nachgewiesen. S. auch Heller a. a. O. p. 84.

[2]) S. Ewald und Dukes. Beitr. I p. 6 Anm.

[3]) Dort sagt Ibn Esra: ועוד מצינו שאמר הגאון במקומות רבים מספריו אע״פי שמסברת דקדוק הלשון אינו כדברי הראשונים אנו נסמך עליהם ונעזוב דעתנו כי היא נקלה כנגד דעתם. — Ueber das Verhältnis Saadias zur Tradition s. auch Ewald und Dukes (Beitr. II p. 82), Bacher, „Abraham Ibn Esra's Einleitung zum Pentateuch-Commentar" in den Sitzungsberichten der Kgl. Akademie der Wiss. zu Wien. Bd. 81 p. 394 und 403, Engelkemper a. a. O. p. 16.

[4]) „Erklärung seltener biblischer Wörter von Saadia Gaon" תפסיר אלסבעין לפטה ed. L. Dukes, Zeitschr. für Kunde des Morgenlandes Bd. V p. 115 ff., ebenso in Ewald und Dukes, Beitr. II p. 110 ff., Geiger, Zeitschr. f. jüdische Theologie Bd. V p. 317 ff, und in Debarim Atikim von Benjacob I p. 1—11.

Digitized by Google

Der Einfluss des **Targum**[1]) auf die Uebersetzung S.'s ist aus vielen Stellen unseres Buches ersichtlich,[2]) besonders aus der rationellen Uebersetzung der Anthropomorphismen und Anthropopathien.[3])

Das Streben nach **Klarheit** sowohl in der Uebersetzung als auch in der Erklärung, das Ibn Esra lobend hervorhebt,[4]) zeigt sich durchgehend auch in unserem Buche. Dies Streben S.'s aber ist zuweilen die Ursache einer gewissen Weitschweifigkeit. Und wenn wir auch zugeben, dass S. zuweilen sehr knapp und kurz ist, so beweisen doch andere Stellen (z. B. Commentar zu Ps. 78, 39), dass das Urteil, das Ibn Esra über die Exegese des gaonäischen Zeitalters fällt („der Weg ist lang und breit und den Neigungen unserer Zeitgenossen weit entrückt. Wenn die Wahrheit (d. h. der wahre Schriftsinn) der Mittelpunkt im Kreise ist, so ist dieser Weg die den Kreis am weitesten einschliessende Linie"), in gewissem Sinne begründet ist.[5]) Dagegen können wir

---

1) Ueber den Einfluss des Targum auf Saadias Schriftauslegung s. Kitâb al-Amânât p. 95, Ewald und Dukes, Beitr. I p. 7, Beitr. II p. 81, Munk a. a. O. p. 72, Geiger a. a. O. p. 295f., Margulies, Saadia Al-fajjûmî's arabische Psalmenübersetzung. Breslau 1884 p. 2 Anm. 1.

2) S. 73$_{4, 10, 12, 25, 28}$, 74$_{8}$, 75$_{2}$, 76$_{2, 12}$, 78$_{7, 10, 48, 63}$, 79$_{8}$, 80$_{16}$, 81$_{4}$, 82$_{1}$, 84$_{7, 10}$, 89$_{9}$, siehe auch die Anmerkungen zu diesen Stellen.

3) Dass S. in der Auffassung der Anthropopathien die Targumim zum Vorbilde gehabt hat, erwähnt Bachja ibn Pakuda (Herzenspflichten 1$_{10}$); s. auch Munk a. a. O. p. 44.

4) S. Ibn Esra's Commentar zu Gen. 3$_{1}$. Auch Abulwalîd rühmt in seiner Vorrede zum כתאב אללמע das Streben S.'s nach Klarheit mit folgenden Worten: בחׄלא רבינו סעדיה נפׄר אללה וגהה ויבלו אלגאיה אלתי תמכנה ויסדד נחו אלגרץ אלדי יבאלגה וסעה פי תביין אללגה ובסט אצולהא ותלכׄיץ פרועהא פי כתׄיר מן מוׄצועאתה. S. ferner Rappoport in der Zeitschr. בכורי העתים Wien, Bd. IX, M. Wolf a. a. O. p. 226, B. Heller a. a. O. p. 78 und 81.

5) Siehe Ibn Esra's Commentar zu Gen. 1$_{14}$ und vgl. dagegen Dukes (Beitr. II p. 79), der vielmehr über die Kürze der Erklärungen Saadia's klagt. Bacher in „Abr. Ibn Esra's Einl. zum

Digitized by Google

uns dem Urteil Hellers[1]) „La concision de l'original disparaît, tellement le traducteur a peur de l'équivoque et de l'obscurité“ nicht anschliessen.

Für S.'s Vorliebe, hebräische Wörter durch gleichlautende arabische zu übersetzen und so den Klang des hebr. Originals nachzuahmen[2]) findet sich in unseren Psalmen eine grosse Zahl von Beispielen: שבט נחלתך 74, 2 = אסבאט נחלתך; נמוגים 75, 4 = תמוג; יַגֵּר 75, 9 = מנגר; מגן 76, 4 = מגֹן; חמת 76, 11 = חמיה; שלמו 76, 12 = סלמוא; זרוע 77, 16; 89, 11 = ד׳ראע; רגזו 77, 17. 19 = רגז; שחקים 77, 18; 78, 23; 89, 7 = שואהק; ים 77, 20 = יםּ; חידות 78, 2 = אחאדית; תורתו 78, 10 = תוראתה; דגן 78, 24 = דגן; ברד 78, 47 = ברד; גפן 78, 47 = גפן; עברה 78, 21. 49. 59. 62; 85, 4 = עברה; זעם 78, 49 = זגם; פסל 78, 58 = פסל; אסיר 79, 11 = אסיר; גבורה 80, 3 = גברוה; הרנינו 81, 2 = רננוא; (vgl. 84, 3 und 88, 3); דרור 84, 4 = דריה; משיח 84, 10 = מסיח; ברא 89, 13 = ברא; גבור 89, 20 = גבאר. — Zuweilen hat S. seine Vorliebe für gleichlautende arabische Wörter unterdrückt und dafür andere arabische Ausdrücke gewählt; z. B. רחץ 73, 13 = גסל; כילפות 74, 6 = אלפוס;

Pentateuch-Commentar“ a. a. O. p. 877 schliesst sich diesem Urteil auf Grund der Excerpte Ewalds an. Nun können aber diese Excerpte für ein derartiges Urteil durchaus nicht massgebend sein, da sie, wie wir an anderer Stelle zeigen, ziemlich flüchtig angefertigt sind (s. Ps. 81 Anm. 16) und auf Vollständigkeit, wie Bacher a. a. O. meint, keinen Anspruch machen können. Gerade der Commentar zu Ps. 79, den Bacher als Beweis für die Kürze anführt, ist ein Beweis für das Gegenteil. Besonders verweisen wir auf den Commentar zu Ps. 78 ss.

[1]) S. B. Heller a. a. O. p. 78.

[2]) Ueber Hebraismen bei S. hat Munk (a. a. O. p. 55—57) Untersuchungen angestellt. S. ferner Geiger a. a. O. p. 290; Kitâb al-Amânât p. XVI der Einleitung, Haneberg a. a. O. p. 369, Bacher, Abr. Ibn Esra's Einl. zum Pent.-Com. a. a. O. p. 394 Anm. Abulwalîd beruft sich auf diese Eigentümlichkeit Saadias, um seine Erklärung hebr. Wurzeln durch Belege aus der arabischen Sprache zu rechtfertigen (s. Abulwalîd, Sefer Rikmâ ed. Goldberg, Frankfurt a. M. 1856 p. VII).

Digitized by Google

נבלת 79, 2 = ג׳יף; הצילנו 79, 9 = נג׳נא; שופר 81, 4 = בוק. Teilweise tut er dies, weil diese Ausdrücke den Sinn besser wiedergeben, teilweise ist dies eine Folge des Einflusses der Volksgenossen, unter denen er lebte.[1]) Da er auch von Muhammedanern gelesen werden wollte, so bediente er sich oft der Redeweisen, die in der alltäglichen Sprache wenig vorkamen, jenen aber geläufig waren. Davon zeugen die Ausdrücke אללה für Gott, אמאם für כהן (Commentar zu Ps. 73); אחאדית für חידות (78, 2); die h. Schrift heisst מקרא (Prov. 6,30—33; 1,10—19), aber auch כתאב, einmal sogar קראן (s. Commentar zu Ps. 80). Besonders aber verweisen wir auf die Wiedergabe der geographischen Eigennamen. (S. Ps. 83 Anm. 7 u. 8 und Ps. 87 Anm. 2).[2])

Von den sonstigen **Eigentümlichkeiten** S.'s treten in unserem Buche besonders die Partikel ف nach אנא und אללהם[3]) und die Wiedergabe der Zahlen hervor. Runde Zahlen wie z. B. שבעה bezeichnen nach S. eine unbestimmte Menge und werden darum meist mit كثير wiedergegeben;[4]) ebenso wird die Partikel כל gewöhnlich

---

[1]) Ueber den muhammed. Einfluss bei Saadia s. Bacher, Abr. Ibn Esra's Einl. zum Pent.-Com. a. a. O. p. 84, Engelkemper a. a. O. p. 67, Heller, a. a. O. p. 245f.

[2]) Ueber S.'s Art, hebr. Namen durch arabische zu ersetzen, die Ibn Esra (Gen. 2 11) tadelnd erwähnt, s. Steinschneider, Jüdische Literatur p. 412; Ewald und Dukes, Beitr. II p. 48, Munk a. a. O. p. 52, J. Fürst, Orient. Literaturblatt Bd. II p. 494.

[3]) Dieser Gebrauch der Partikel ف findet sich auch oft bei Maimonides. S. hierüber Weil, Commentar des Maimonides zu Berachoth. Berlin 1891 p. 19 Anm. 88.

[4]) Ueber seine Art, allgemeine Zahlen wiederzugeben, spricht S. selbst ausführlich im Commentar zu Ps. 12 7 (s. Margulies a. a. O. p. 81). S. ferner Geiger, Jüdische Zeitschr. VI p. 312; Peritz, „Zwei alte Uebersetzungen des Buches Ruth" in der „Monatsschrift für Geschichte und Wiss. des Judentums" 1899 p. 454. Abulwalîd, der im כתאב אללמע 308 14-22 dieselbe Ansicht ausspricht, ist hierin wohl Saadia gefolgt.

Digitized by Google

übersetzt.[1]) Bei Zeitbestimmungen steht dafür auch طول z. B. כל הלילה 78, 14 = طول الليل.

Von S.'s grammatischen Eigentümlichkeiten, die in unseren Psalmen vorkommen, erwähnen wir besonders die Verwechslung der Pluralendungen, ين statt ون im Nom. (im Cod. B), so immer אלמואמנין statt אלמואמנון,[2]) die Verkürzung der 3. plur. Impf. im Indic., die Verlängerung der 3. plur. im Conj. und Juss. (selbst nach لم und ان). Diese Eigentümlichkeiten finden sich regelmässig nur in dem Berliner Manuscript, während sie in dem Münchener nur vereinzelt vorkommen, so dass Fleischers Annahme „die Deklinations-, Conjugationsfehler, die Verwechslung der Pluralendungen ûn und în, واحد für واحدا, der Indicativ nach ان kommen auf Rechnung der Abschreiber"[3]) zum Teil berechtigt sein mag. Im Imper. und Juss. defektiver Wurzeln sind die Formen in der Münchener Handschrift meist unverkürzt geblieben, während sie in der Berliner Handschrift meist verkürzt sind.[4])

Ueber die Handschriften, die Saadias arabische Uebersetzung der Psalmen enthalten, ist von S. Baron (Saadia Al-fajjûmi's arabische Psalmübersetzung und Commentar (Psalm 50—72) p. 11—15) ausführlich be-

---

1) S. 78_{14}, 85_{4}, 86_{2}. Vgl. Margulies a. a. O. p. 18 Anm. 2.

2) S. 80_{1}, 84_{1}, 85_{1}, ebenso heisst der Plural von ذو im stat. constr. nicht ذوو, sondern ذوى (76_{6}).

3) S. Fleischer in Gersdorf's Repertorium der deutschen Literatur. Bd. 34. 1842 p. 481.

4) Z. B. 80_{4} u. $_{8}$ Cod. M ואגיתנא, Cod. B ואגתנא; 80_{6} Cod. M תוב, Cod. B תב, dagegen 86_{2} Cod. M ואגת, Cod. B ואגית. In allen diesen Formun sind י, ו und א nach Goldziher (Wiener Zeitschr. für die Kunde des Morgenlandes III p. 80) als matres lectionis anzusehen, nach Müller aber (Text und Sprachgebrauch etc. in den Sitzungsberichten der Akademie der Wissenschaften zu München 1884 p. 894) als eine Eigentümlichkeit defektiver Wurzeln. (Vgl. Ps. 78 Anm. 5).

Digitized by Google

richtet. Von den dort angeführten Handschriften standen uns zu unserer Edition folgende zur Verfügung:

1) Cod. 122 der hebräischen Handschriften der Kgl. Hof- und Staatsbibliothek zu München, in dem hinter jedem Psalm der Commentar steht. Wir bezeichnen ihn im folgenden mit M. Siehe über diesen Cod. Steinschneider's Katalog der hebr. Handschr. der Bibliothek zu München 1875, ferner Haneberg a. a. O. p. 386—398 und Baron a. a. O. p. 12. — Unsere Psalmen nehmen die Blätter 53b bis 64b ein.

2) Cod. 129 (fol. 1203) der hebräischen Handschriften der Kgl. Bibliothek zu Berlin, der nur die Uebersetzung enthält. Wir bezeichnen ihn mit B. Siehe über ihn Steinschneider's Katalog der hebr. Handschriften der hiesigen Kgl. Bibliothek Berlin 1897; ferner Cohn, Hiob p. 4f., Loewy, Khl. p. 5f und Baron a. a. O. p. 12. — Unsere Psalmen nehmen die Blätter 30b bis 38b ein.

3) Auszüge aus dem Oxforder Cod. Pococke 281, der sowohl den Text als auch den Commentar enthält. Diese Auszüge sind von Ewald (Beitr. I) herausgegeben. Wir bezeichnen die Varianten, die wir dort vorgefunden haben, mit P oder Pe und geben sie, der Schreibweise Ewalds entsprechend, mit arabischen Lettern wieder. Aus demselben Cod. hat mein Freund Dr. Alexander Marx den Commentar zu unseren Psalmen vollständig verglichen, wofür ich ihm auch an dieser Stelle herzlich danke. Die Varianten, die sich in diesem Commentar finden, geben wir, dem Original entsprechend, mit hebräischen Lettern wieder.

4) Citate aus dem Oxforder Cod. Huntington 416 (H), die wir ebenfalls bei Ewald (a. a. O.) vorgefunden haben. Dieser Cod. enthält wie Cod. B nur die Uebersetzung.

Die anderen 2 von Baron (a. a. O.) erwähnten Codices Opp. Add. 4⁰ No. 154 und Oriental No. 1302 4⁰ im British Museum in London, dessen Autorschaft noch

Digitized by Google

nicht festgestellt ist, und ebenso die Fragmente, über die Harkavy in ZAW Bd. I p. 152 berichtet, waren uns nicht zugänglich.

Wir haben unserer Arbeit den Cod. M zu Grunde gelegt, weil er an vielen Stellen bessere Lesarten hat als die andereren Codices. Nur wo Cod. B oder Cod. P eine richtigere Lesart zu haben scheint, oder wo beide eine übereinstimmende Variante aufweisen, haben wir diese angenommen. In der Transcription folgen wir der üblichen Schreibweise: ت = ת, ث = ת̇, ج = ג̇, خ = כ̇, ف = פ̇, ض = צ̇, ظ = ט̇, غ = ג̇. — Varianten, die sich aus den Eigentümlichkeiten der Schreibweise ergeben (z. B. Auslassung des الف الوقاية, Beibehaltung des א des Artikels nach der Präposition ל in B, Vertauschung des א und י am Ende der Wörter, matres lectionis), haben wir nicht besonders angegeben.

Von dem dritten Buche sind die Psalmen 84, 85, 87 und 88 bereits von Hofmann („die korachitischen Psalmen aus Saadias arabischer Uebersetzung und Erklärung der Psalmen“) herausgegeben.[1]) Wir haben gleichwohl auch diese Psalmen aufgenommen, erstens: weil wir das dritte Buch vollständig edieren wollten, und zweitens: weil Hofmann die Berliner Handschrift nicht benutzt hat und somit die Angabe der wesentlichen Varianten nicht vollständig ist. Die Varianten, die sich bei Hofmann finden, bezeichnen wir mit Ho., die anderen von Hofmann erwähnten Varianten mit denselben Buchstaben, mit denen Hofmann sie bezeichnet hat.

Zum Schluss dieser einleitenden Bemerkungen sei es mir gestattet, den Verwaltungen der Kgl. Bibliotheken zu Berlin, München und Oxford, sowie der Bibliothek des Rabbiner-Seminars zu Berlin für die bereitwillige Ueberlassung von Handschriften und Druckwerken meinen

[1]) Beilage zum Programm des Kgl. Gymnasiums in Ehingen. Stuttgart 1891.

Digitized by Google

verbindlichsten Dank auszusprechen. Vor allem aber gebührt mein innigster Dank für das mir vielfach bewiesene wohlwollende Interesse meinem hochverehrten Lehrer Herrn Professor Dr. J. Barth, der mich in die Lektüre der arabischen Schriftsteller eingeführt und in meinen semitischen Studien stets gefördert hat.

Digitized by Google

Anmerkungen.

Psalm 73.

1) מגנר ist bei S. die gewöhnliche Uebersetzung von מזמור, nur selten steht dafür קול (z. B. 84_{1}). مزمور findet sich dagegen in der Uebersetzung des Textes nie, wohl aber im Commentar (s. Ps. 88 und 89), vgl. Han. p. 384.

2) אסף erscheint bei S. immer als Sammelname für die Asafiten. (Vgl. die Ueberschriften der Psalmen 73—82). Die Genealogie Asafs und seiner Genossen ist nach S. aus I. Chr. 6_{24}f. ersichtlich. Alle asafitischen Psalmen wurden, wie aus I. Chr. 16_{5} zu ersehen ist, mit der Cymbel begleitet. Vgl. Han. p. 385, Cohn, Einl. p. 64f.

3) Mit כאצה „nur, ausschliesslich“ wird אך von S. nur sehr selten wiedergegeben, z. B. hier und im Commentar zu 68_{26}. Gewöhnlich übersetzt er es mit يقينا (z. B. Ps. 73_{13}, 85_{10}). Im Cod. Hunt. 206 steht خاصّة sehr oft (z. B. Hos. 4_{4}, $12_{9\,12}$). Vgl. Merx Archiv p. 154.

4) בר setzt S. gleich dem hebr נקי und gibt es darum mit نقى wieder. Vgl. Ps. 22_{4}.

5) עַן קליל „kurze Zeit“, analog der Verbindung عن قريب, gebraucht S. sehr oft, z. B. Jes. 26_{20}; Ij. 24_{24}, 32_{22}; Prov. 5_{14}. Hier dient es zur Verstärkung von כאר. Ebenso wie S. hat Yephet כמעט übersetzt. Vgl. Cohn, Hi. p. 99 Anm. zu 24_{24}.

6) כאר steht hier zugleich als Uebersetzung von כאין. Ebenso giebt Abulw. Wb. 39_{21}f. כאין mit كلان wieder; er hebt aber ausdrücklich hervor, dass er hier dem Sinne nach übersetze, während es dem Wortlaute nach كلا شيء heissen müsste.

7) S. schreibt und übersetzt an beiden Stellen das Q'rê; s. Einleit. p. 9.

8) Ebenso hat S. חוללים Ps. 5_{6}, 75_{5} wiedergegeben. Es sind nach S. die רשעים gemeint. Noch deutlicher zeigt dies der im Commentar gebrauchte Ausdruck אלכפאר; ebenso Qimchi C., während

Digitized by Google

es andere Erklärer (Ibn Esra, Raschi), dem targumischen מתלעביא entsprechend, als „Prahler“ nehmen.

9) Jes. 58$_{9}$ ist חרצבות, das nur hier und dort vorkommt, mit אעקאר übersetzt. Hier steht עקור „Knoten“ wohl bildlich für Widerwärtigkeiten (nicht, wie Ewald übersetzt, „Notwendigkeit“, das an dieser Stelle keinen rechten Sinn giebt). Ebenso erklärt Abulw. Wb. 258$_{9}$ شدائدهم اى الشدائد اللاحقة منهم وصعوبتهم. Dieselbe Erklärung bringen auch IE. und Qimchi C.

10) V. 4b hat S. mit פיקולן angeknüpft, ebenso wie Trg. איתבעין מחשבתהון hinzufügt.

11) אולם hat S., wie er im Commentar noch ausdrücklich sagt, von אולי „vielleicht“ abgeleitet. D. b. L. (p. 45) führt die Uebersetzung dieses Verses wörtlich an. Auch Ibn Chiquitilla wie S.: ואולם הם בריאים כאלו כתוב ואולם כל אחד מהם בריא (S. Poznanski p. 110 und 169). Diese Erklärung wird mit Recht von IE. verworfen, weil אולם als Partikel nicht zuletzt stehen kann. Abulw. Wb. 50$_{24}$ erklärt אולם, als ob כאולם (= כחיכל) stände.

12) שית hat S. wider die Accentuation zu חמם gezogen, ebenso Yephet und Qimchi C.

13) An mehreren Stellen (z. B. Lev. 26$_{1}$; Num. 33$_{52}$; Jes. 2$_{16}$; Prov. 25$_{11}$) übersetzt S. משכיות mit مزخرفات, weil es dort in der ursprünglichen Bedeutung „Schmuck“ steht. Hier aber hat er es, weil es in übertragener Bedeutung steht, מצׄמראת übersetzt (s. Commentar). Aehnlich übersetzt Yephet: لانهم جازوا مزخرفات, wo مزخرفات von Bargès mit „renes, sedes turpium cogitationum“ erklärt wird. Ibn Chiquitilla und IE. nehmen es im Sinne von מחשבות.

14) ימיק nimmt S. in der Bedeutung des aramäischen מֵיק „höhnen“. Ebenso erklärt auch Abulw. Wb. 378$_{10-12}$: تفسيره يهزءون بكلامهم وشدّة سطواتهم.

15) Im Cod. B, der hier eine ganz abweichende Lesart hat, ist עשק wider die Accentuation zu V. 8b gezogen.

16) S. fasst חלם als Adverb, so übersetzt er אל תקרב חלם (Ex. 3$_{5}$): לא תתקדם אלי הנא. Statt אלי הנא hat er hier אלי מוׄתבהם gesetzt, um zugleich das Beziehungswort anzugeben. S. hat sich hier vom Targum leiten lassen, das חלם mit למלכותהון wiedergibt. Ebenso nimmt Tanchum (s. Haarbrücker, R. Tanchumi Jud. p. 9) חלם als Adverb = هنا. Abulw. Wb. 176$_{20}$ übersetzt den Anfang dieses Verses فلذلك يعود شعبه كسرا.

17) B hat רֹ֨דֹ, ebenso Ewald. Es ist aber wie in M רֹ֨ד „es fliesst“ zu lesen, und so verbessert es auch Ewald (Beitr. I p. 157).

18) מלא hat S., wie er im Commentar ausführt, in bildlichem Sinne genommen; es bezeichnet das Uebermass von Mut: Hochmut.

19) S. hat hier wie Trg. ושלו עלם wider die Accentation zum Vorhergehenden gezogen.

20) חיל übersetzt S. auch Deut. $8_{17, 18}$ mit אליסאר, sonst gebraucht er dafür קדרת (z. B. Ps. 18_{33}, 59_{12}) oder אתנאת (z. B. Jes. 8_{4}, 30_{16}).

21) In M fehlt die Uebersetzung von אך. Es ist aber zwischen ואנא und ללפראג ein freier radierter Raum, wo vielleicht ursprünglich יקינא gestanden hat. Vgl. Anm. 8.

22) S. verbindet הנה mit אספרח כמו, müsste also כמו הֵנָּה gelesen haben. Diese Stelle gehört nach Dunasch zu den Bibelstellen, wo S. anders trennt und verbindet, als es gewöhnlich geschieht. D. b. L. erwähnt 10 solcher Stellen, die er זוגות nennt, aus den Psalmen nur diese eine. Ewald (Beitr. II p. 86f) führt diese Stellen an. Dies sind aber durchaus nicht alle; in den Psalmen finden sich noch eine ganze Reihe derartiger Stellen. S. Einleitung p. 9. Mir erscheint es an unserer Stelle fraglich, ob denn S. in der Tat הנה mit כמו verbunden hat. Ich vermute vielmehr, dass S. כמו allein mit מתל הוא wiedergegeben hat. הנה wäre dann freilich unübersetzt geblieben; aber auch an anderen Stellen ist es nicht übersetzt (z. B. V. 12). Einen Beweis für die Richtigkeit meiner Vermutung dürfte die Lesart in B bieten, wo der Folgesatz mit פאני beginnt, das offenbar für הנה steht. Yephet übersetzt כמו allein mit مثلهم.

23) Statt כדבת liest Ewald غدرت, das auch Yephet an dieser Stelle hat; er verbessert es aber im Nachtrag (Beitr. I p. 157) nach M in כדבת.

24) טרפה עין bedeutet eigentlich „das Zwinkern des Auges“, hier aber „die Dauer des Blickes“ d. h. Augenblick.

25) בעיר wird vom Trg. und fast allen alten Erklärern, denen die neueren Erklärer gefolgt sind, = בְּהָעִיר „wenn du erwachst“ genommen. S. aber hat עיר in der gewöhnlichen Bedeutung „Stadt“ genommen. Qimchi C. führt diese Auffassung an, ohne S. zu nennen, lehnt sie aber ab. Yephet übersetzt فى المدينة.

26) אשתונן hat S. von שאנן „ruhig sein“ abgeleitet, während es von allen alten und neuen Erklärern in der Bedeutung „scharf sein, ergrimmen“ genommen wird.

27) Diese Uebersetzung schliesst sich dem Targum מן כוותך דילי בשמיא אלא את eng an. IE. erwähnt diese Uebersetzung S.'s

Digitized by Google

mit den Worten: ולפי דעת הגאון כי תחסר מלת זולתך אחר בשמים. Mit dem Gaon ist zweifellos S. gemeint. Diese Auffassung findet sich auch bei Qimchi C.

28) כלה, das S. gewöhnlich mit פני wiedergiebt (z. B. Ij. 38 21, Prov. 5 11) ist hier sowie 84 3 mit חן übersetzt, um das sehnsüchtige Verlangen nach Gott zu bezeichnen. In derselben Bedeutung findet es sich bei Raschi.

29) Diese Uebersetzung schliesst sich dem Trg. an, das במלאכות mit פקודי שליחותך wiedergibt. Ebenso wie S. nehmen es Yephet, und Qimchi C.

30) S. bringt im Commentar zu diesem Psalm zuerst die sachlichen Erklärungen zur Begründung seiner Auffassung und dann die sprachlichen Erläuterungen.

31) Dieselbe Erklärung bringt IE. mit den Worten: וטעם מקדשי אל ששם כהני השם וחכמי ישראל והם גלו זה הסוד.

32) Yephet hat die Ausdrücke חלב und משכיות wörtlich, und zwar mit den Ausdrücken, die S. hier verwirft, übersetzt, nicht etwa, weil er sie in wörtlichem Sinne genommen hat, sondern weil es hier selbstverständlich ist, dass diese Ausdrücke bildlich aufzufassen sind. S. aber, der die Klarheit liebt, hat sich mit der wörtlichen Uebersetzung nicht begnügt. Ij. 38 36 dagegen hat S. אלמזכרף als Uebersetzung von לשכוי dennoch in der übertragenen Bedeutung gebraucht; er sieht sich aber genötigt, dieses Wort im Commentar z. St. zu erklären: שכוי הוא אלמזכרף אעני אלקלב דא אלכואטר.

Psalm 74.

1) Mit קול תפהים wird משכיל meistens übersetzt. Vgl. Ps. 45 1, 89 1. Ps. 78 1 steht dafür קול תעלים ותפהים, und Ps. 32 1 umschreibt es S.: קול לדאוד יפהם בה אלנאס und gibt im Commentar zu Ps. 32 folgende Erklärung: קולה פי וסט הדא אלפצל אשכילך ואורך הו תפסיר מא געלתה ענואנא לה פקאל לדוד משכיל פגעל תפסיר משכיל אשכילך אעלמנא אן גרצ̇ה פיה תפהים אלנאס אעקל.

2) Ebenso übersetzt S. למה ה׳ תעמד (Ps. 10 1): أنّك لا تبعل. Während er dort im Commentar nur ähnliche Beispiele anführt, begründet er in unserem Commentar diese Umwandlung der Frage. Ebenso ist למה an vielen anderen Stellen in den Psalmen übersetzt. (Vgl. Marg. p. 27).

3) Ueber S.'s Auffassung der Anthropomorphismen und Anthropopathien s. Einleitung p. 8. Ueber den Zorn Gottes sagt er im Commentar zu Ps. 18 9: وقوله עלה עשן באפו اراد به ان الله عزّ وجلّ اطّلع على الاعداء الذين حاطوا بوليّه سخط عليهم سخطا عظيما علت منها النيران والعثان وسائر ما وصف من شدّته.

Digitized by Google

4) נחלה gibt S. sehr oft mit נחלה wieder, z. B. Gen. 31 14; Num. 18 23; Jes. 54 17 u. a. Freytag bringt die Bedeutung „possessio“ nicht, wohl aber Dozy. — Haneberg, der mehrere ähnliche Beispiele aus den Psalmen anführt (s. p. 369), übersetzt אסבאט נחלתך „die Stämme deiner Sekte, Confession“. Diese Bedeutung hat נחלה aber bei S. nirgends; es steht vielmehr im Sinne des hebr. נחלה. Vereinzelt findet sich dieselbe Uebersetzung von נחלה auch im Cod. Hunt. 206, z. B. Joel 2 17, 4 2. Vgl. Einleitung p. 11.

5) עקאב übersetzt Ewald „Spuren„; es muss aber mit „Strafe“ übersetzt werden, da S. im Commentar ausdrücklich sagt, dass man hier dem Sinne nach übersetzen müsse.

6) M und P haben גלבאת (Siege). Wir haben aber die Lesart im Cod. B vorgezogen, weil sie einen besseren Sinn gibt und S. auch sonst משאות in diesem Sinne nimmt. שאונה (Jes. 5 14), das er mit משאות zusammenbringt, übersetzt er פי גלבתהם.

7) Die Tätigkeit der Feinde wird mit der Wirkung des Axthiebes verglichen. In demselben Sinne nimmt auch Yephet den Vers: يعرف كمجىء من فوق فى شغناب الشجر القداديم. Nach Ibn Chiquitilla dagegen sind V. 5 und 6 zusammenzunehmen und למעלה mit יודע zu verbinden. (S. Poznanski p. 170).

8) Abulw. Wb. 321 31 übersetzt כילפות mit خلوف. S. giebt zuweilen zur Erklärung des hebr. Wortes nicht das gleichlautende arabische, sondern ein anderes, wenn dieses das hebr. Wort besser erklärt. Diese Eigentümlichkeit S.’s findet sich auch bei Abulwalîd. (Vgl. Bacher, Hebräisch-arabische Sprachvergleichung p. 26 und 31).

9) נינם leitet S. von נין (Nachkommenschaft) ab. Trg. בניהון.

10) מועדי nimmt S. hier und V. 4 als religiöse Versammlungsstätte. Ebenso die neueren Erklärer (Delitzsch, Baethgen).

11) Ebenso Qimchi C., der חיק mit בית המקדש שהוא מקום תסוך erklärt. Exod. 4 6, 7 steht כם für חיק.

12) Ebenso Sept. βασιλεὺς ἡμῶν; Trg. מלכא.

13) IE. bringt unter יש אומרים dieselbe Ansicht, indem er unter תנינים: פרעה ושלשיו versteht; ebenso auch Trg., dem sich S. wohl angeschlossen hat: רישי תניניא ושנקת מצראי על ימא. Qimchi C. bezieht תנין auf die Egypter, ebenso wie es von Pharao heisst: על פרעה התנין הגדול (Ezech. 29 3).

14) Ebenso Jes. 27 1. Ij. 3 8 dagegen nimmt S. לויתן in der Bedeutung „Trauer“ nach Jer. Talmud Moêd qatân 3 a (לא תעורר אשה לויתה בשבת), eine Erklärung, die auch Qimchi angenommen und in seinem L. s. v. לוה angeführt hat. Ebenso bringt Abulw. Wb. 349 7 diese Erklärung S.’s zu Ij. 3 8. Auch Juda b. Qoreisch

Digitized by Google

hat an beiden Stellen dieselbe Erklärung wie S. (S. Ibn Qoreisch's Sendschreiben, רסאלה, herausgegeben von Bargès et Goldberg Paris 1885 p. 43).

15) In demselben Sinne erklärt IE.: שוכנים בציה, und ebenso Qimchi C.: ציים פירושו מדברות. Qimchi L. (s. v. ציה) folgt der Erklärung Ibn Chiquitilla's, der לעם לציים mit אנשי הספינות erklärt.

16) In demselben Sinne nehmen מאור Trg., IE., Qimchi C., Sept. Cohn (Einl.) hätte daher im Sinne S.'s nicht übersetzen sollen: „Du hast angeordnet Licht und Sonne" sondern „Mond und Sonne".

17) ذل X bedeutet observer, prendre pour guide (Dozy). Ewald (Beitr. I, p. 55) übersetzt „die Dich lehrt".

18) רעאע „Finsternisse" ist hier ein Bild für die niedrigen Menschen. So erklärt auch Abulw. (Wb. 254_{6-8}): رعاع الناس وسفلتهم. ومثله בל יתיצב לפני חשכים ותרגום מן העם חדלים ומן עמא חשיכיא.

19) Zu dieser Umschreibung des Wortes חשכה sieht sich S., wie schon Marg. p. 32 Anm. 2 bemerkt, durch seine Voraussetzung veranlasst, dass es weder dem arabischen noch dem hebräischen Sprachgebrauch angemessen sei, von einem Vergessen bei Gott in positiver Form zu sprechen. (Vgl. Kitâb p. 105). S. auch die Uebersetzung von Ps. 13_{2} und Jes. 49_{14}.

20) Ezech. 43_{14} ist gemeint und nicht, wie Ewald annimmt, 43_{13}. Allerdings kommt חיק auch Ezech. 43_{13} vor, wird aber von S. nicht erwähnt.

Psalm 75.

1) B fügt לדאוד hinzu, das der hebr. Text nicht hat, ebenso auch Trg. דיאמר דוד.

2) מנצח ist nach S. kollektiv zu nehmen und dient zur Bezeichnung der Leviten, die andauernd im Tempel schon während des Baues den Dienst verrichteten. Die Bedeutung erhellt aus 1. Chr. 23_{4}: „Von diesen sollen sein zu andauernder Aufsicht (לנצח) über die Arbeit des göttlichen Hauses 24 Tausend" und ebenso aus Esra 3_{8}: „Und sie bestellten die Leviten zu dauernder Aufsicht über den Bau des göttlichen Hauses". S. leitet also מנצח von נצח „treu sein, ausharren" ab und übersetzt es darum in den Ueberschriften der Psalmen regelmässig mit אלמואפבון. Vgl. Cohn, Einl. p. 18.

3) In der Erklärung von אל תשחת ist S. dem Trg. gefolgt, das לא תחבל עמך hat.

Digitized by Google

4) Der Zusatz קום קאל חאכמהם, der im Cod. M am Rande, im Cod. B im Texte steht, leitet zu V. 3 über und soll deutlich zum Ausdruck bringen, dass in V. 3 von Gott gesprochen wird.

5) Auf כאד folgt gewöhnlich das Imperf., nur in der Poesie אן, bei S. in den Psalmen regelmässig אן. S. Ps. 73 $_2$.

6) באן steht sehr oft bei Saadia in der Bedeutung „indem“ (s. Ps. 61 $_6$).

7) קרן ist in diesem Psalm immer dem Sinne nach mit شأن wiedergegeben. Ebenso ist תרום קרננו (Ps. 89 $_{18}$) mit רפע שאן übersetzt.

8) S. nimmt חמר als Attribut zu יין und übersetzt כמר כאתר „starker Wein“. Dieser berauschende feurige Wein heisst eigentlich חֶמֶר. Dieser Becher Weines versinnbildlicht, wie S. am Anfang dieses Verses ausdrücklich sagt, das den Sündern bestimmte Strafgericht.

9) נצ͏ה, das hier „Saft“ (Lane) bedeutet, ist offenbar ein Anklang an das hebr. נֵצַח (s. Jes. 63 $_3$, $_6$) und dient hier zur Uebersetzung des hebr. מזה. S. hat also מָזָה als eine Form von נזה aufgefasst und offenbar מָזָה gelesen. Im Commentar ist allerdings מָזֶה punktiert, aber die Punktation ist erst von späterer Hand hinzugefügt worden. נזה wird von S. auch sonst und ebenso von Abulwalîd mit نضح wiedergegeben.

10) עתק nimmt S. als Objekt zu תדברו, die meisten alten Erklärer dagegen nehmen es als Attribut zu צואר. Aber Stellen wie Ps. 31 $_{19}$, 94 $_4$ (wo die Verbindung תדברו עתק vorkommt) beweisen die Richtigkeit der Auffassung S.'s. Delitzsch (s. Comment. z. St.) wie S.

11) ויגר hat S. als hifil von נגר angesehen in der Bedeutung „fliessen machen“. Abulw. Wb. 406 $_{30}$ erklärt dies Wort ebenso und führt dieselben Parallelstellen an.

Psalm 76.

1) בנגינת giebt S. regelmässig mit באלחאן wieder (z. B. Ps. 4 $_1$, 54 $_1$, 55 $_1$, 67 $_1$), weil es nach seiner Erklärung angibt, dass die betr. Psalmen nach verschiedenen Melodien gesungen wurden. Vgl. Cohn, Einl. p. 65. In Ps. 61 $_1$ ist auch der Sing. נגינת mit באלחאן wiedergegeben. Hierzu bemerkt Baron (Saadia Al-fajjûmi's arabische Psalmenübersetzung und Commentar. Psalm 50—72) p. 68, dass S. mit dieser Uebersetzung seiner eigenen Erklärung in der Einleitung widerspricht, wonach נגינת nur „eine“ Sangesweise bedeutet. Aber es ist wohl eher anzunehmen, dass S. hier נְגִינוֹת gelesen hat. Ps. 77 $_7$ ist נגינת mit חסרה übersetzt.

Digitized by Google

2) Diese Uebersetzung schliesst sich dem Trg. an, das ב in ביהודה mit בית wiedergibt, weil das Land damit bezeichnet wird, ebenso IE. וטעם ביהודה שהם יושבי ירושלם.

3) מדינה אלסלאם bedeutet hier jedenfalls Jerusalem, wie Gen. 14_{18}, wo S. שלם mit ירושלם übersetzt.

4) In dieser Bedeutung nimmt S. רשף auch Ij. 5_{7}, wo er בני רשף mit אהל אלנאר übersetzt und folgende Erklärung gibt: ותרי אהל אלנאר יתשאמכון טיראנא יריד אלמתצלּפון אלמתקּתון כקי לעשו אם תגביה כנשר וגו׳ (עובדיה ד׳) ורשף מן רשפית רשפי אש (שיר השירים ח׳). (S. Cohn Hi. p. 26). Ebenso auch Qimchi C. Abulw. Wb. 690_{23-27} nimmt es in der Bedeutung „Pfeile“ und 78_{48} in der Bedeutung „Glutkohlen und Blitze“ (الجمر والصواعق).

5) סיראת ist Pluralform zu סיראה. S. hat also zu سير (lorum) ein Femin. سيرة gebildet, das sich aber in dieser Bedeutung in den Lexicis nicht findet. Das Suffix von סיראתה im Cod. M ist falsch, da ein Genitiv darauf folgt.

6) נָמוּ bedeutet nach S. nicht den Todesschlummer, sondern wie die folgenden Worte zeigen, sie wussten keinen Rat, sie waren machtlos. Dieselbe Auffassung findet sich Kitâb p. 288: فكم من جبابرة هدّتهم وطحطحتهم كما قال אשתוללו אבירי לב נמו שנתם.

7) Sonst übersetzt S. רכב immer mit מרכב (vgl. Ex. 14_{6}, 15_{1}; Jes. 21_{7}); hier steht in beiden Codices מוכב.

8) חמיּה hat bei S. hier und an anderen Stellen die Bedeutung des hebr. חמה „Zorn“, nicht „Hitze“, wie Ewald übersetzt.

9) تتقلّد wird gewöhnlich mit dem Accus. verbunden. Die von S. gebrauchte Construktion mit ب ist zwar zulässig, aber selten (Dozy).

10) Diese Uebersetzung von שָׁלֵם mit dem dem hebr. Worte entsprechenden سلم hat S. nur an einzelnen Stellen (z. B. Prov. 11_{31}) während er sonst רדּ (z. B. Lev. 5_{24}) oder andere Ausdrücke gebraucht.

11) סביביו bezieht S. auf die Völker (ausser Israel) und zieht es wider die Accentuation als Subjekt zu יובילו; ebenso Trg., Qimchi C.

12) IE. bringt unter ויירא folgende Erklärung: וי״א כי טעם ארץ נראת הרשעים ושקטה הצדקים. So ist auch S.'s Uebersetzung zu verstehen, der für jedes Prädikat ein besonderes Subjekt angenommen

Digitized by Google

hat; ebenso auch Trg. IE. giebt allerdings noch eine andere Erklärung, in der er als Subjekt zu beiden Prädikaten die Feinde ansieht.

13) Die angeführte Stelle Gen. 11 $_{6}$ lautet bei S.: אלאן לא יפותהם גמיע מא המֿו בה אן יצנעוה.

Psalm 77.

1) Nach S.'s Einleitung zum Psalmenkommentar ist das ganze Buch von einer Gottesstimme dem David offenbart worden. Die Verbindung des Namens Jedutun mit dem Davids soll uns darüber belehren, dass demselben die Offenbarung von David mitgeteilt worden sei und er den Gesang zu beaufsichtigen hatte. Wo neben Jedutun auch Asaf, Bne Korach und Heman genannt werden, da sollten alle in der Ueberschrift Genannten den Psalm rezitieren und Gott mit demselben lobpreisen. Der dem Jedutun übergebene wurde von Jedutun und seinen Genossen vorgetragen, die 1. Chr. 25 $_{3}$ erwähnt werden. Vgl. Cohn Einl. p. 61, 62, 64.

2) פאנצת ist hier Imperativ. Ibn Chiquitilla fasst והאזין ebenfalls als Imperativ: והאזין אלי הוא לשון צווי (s. Poznanski p. 112).

3) In diesem Sinne wird יד von S. auch an anderen Stellen genommen, z. B. Ex. 9 $_{3}$, Ij. 10 $_{6}$. Diese Uebersetzung hängt mit S.'s Auffassung der Anthropomorphismen zusammen. (S. Einl. p. 8). Qimchi C. gibt dieselbe Erklärung. IE. citiert die Erklärung S.'s im S. J. p. 34. Abulw. Wb. 275 $_{17-19}$ sieht ידי als eine Vertauschung mit עיני an. Gegen diese Theorie, der Abulw. auch an anderen Stellen folgt, wendet sich IE. in seiner Einleitung znm Pentateuch-Commentar.

4) روح wird von S. gewöhnlich als Mascul. behandelt, aber auch als Fem., vgl. V. 7.

5) Den Gedanken, den dieser Vers enthält, spricht S. deutlich im Kitâb p. 109 aus: بل يكادها ان تلفظ اعنى الروح ان تهيم عند ذكره من الشوق والاشتياق وكما قال אזכרה אלקים ואהימה וגו׳. Nach dieser Erklärung erwartet man statt فيتضور eher يشتوق (meine Seele bebt vor Sehnsucht nach ihm).

6) Qimchi C. führt im Namen von Ibn Chiquitilla dieselbe Erklärung an: ר׳ משה הכהן בן גיקטילא פירש שמורות שם הואר לעפעפים שהם שומרות העינים אמר כאילו אחזת העפעפים שלא יסגרו ולא אישן. Ibn Chiquitilla hat diese Erklärung offenbar dem S. entlehnt. Nach Abulw. Wb. 733 $_{27}$f. bedeutet שמורות ebenfalls Augenlider.

7) נגינה hat S. hier nicht wie in den Ueberschriften mit אלחאן wiedergegeben, weil „Saitenspiel“ in diesem Zusammenhange keinen Sinn hat.

Digitized by Google

8) גמר ist nur an dieser Stelle mit جزم übersetzt, das S. hier in der Bedeutung „vollenden“ gebraucht. Dass גמר auch transitiv gebraucht werden kann, sagt S. im Commentar zu Ps. 7 10.

9) S. setzt fast regelmässig אלטאיק für den Gottesnamen אל statt des gewöhnlichen, oft im Korân vorkommenden القادر. (Vgl. Han. p. 864).

10) S. leitet also חנות von חנן ab. Vgl. חלותי (V. 12).

11) S. leitet nicht, wie Dunasch behauptet (s. D. b. L. No. 137), חלותי von חלאים ab, sondern, wie er im Commentar selbst sagt, von חלל, das mit צריע zu übersetzen ist. Er fasst also חלותי als inf. von חלל, ebenso wie חנות von חנן (s. V. 10). Ebenso wie S. auch Sept., Qimchi C. Auch neuere Erklärer (Delitzsch, Baethgen) leiten חלותי ebenfalls von חלל ab, nach Analogie der Verba ל״ה gebildet. Trg., das hier bekanntlich 2 Lesarten hat, übersetzt חלותי einmal mit מרעותי (mein Leiden).

12) Gegen diese Uebersetzung wendet sich D. b. L. (No. 87) mit folgenden Worten: ועוד אמר בפתרון שנות ימין עליון (Ps. 77 11) כמות יד ה׳ הויה (Ez. 9 8). ואני אומר שהוא מן לשון שבועת. וכן היא בלשון ישמעאלי. וכמוהו אשר פיהם דבר שוא וימינם ימין שקר (Ps. 144 8, 11), כלומר ששבועתם שבועת שקר. IE. (S. J. N. 84) dagegen lehnt diese Erklärung Dunaschs ab und tritt für die Erklärung S.'s ein, weil ein hebr. Wort nur dann aus einem ähnlichen arabischen erklärt werden darf, wenn es in der h. Schrift sonst nicht vorkommt. Selbst dann ist die ermittelte Bedeutung nicht zweifellos. Hier aber, meint IE., ist die auf das Arabische zurückgehende Erklärung ganz unnötig; denn er schliesst die Verteidigung der Uebersetzung S.'s mit den Worten: ואין צריך ללשון הגרי כלל. Ebenso verwirft IE. auch die Ansicht, dass ימין (Ps. 144 11) nach dem Arabischen (يمين) „Schwur“ bedeute. (Vgl. Ibn Esra's Commentar zum „Hohen Liede“ am Schluss, ferner Bacher, Ibn Esra als Grammatiker p. 85 u. 167).

13) Ewald (Beitr. I p. 56) zieht 11b schon zu V. 12 und übersetzt: „Ich sagte: das ist mein Leiden, und während der Dauer des Unglücks des Höchsten will ich an die Tugenden des Ewigen denken“. Es liegt hier aber gar kein Grund vor anzunehmen, dass S. die Versabteilung so wenig berücksichtigt hat, dass er einen einzelnen Satzteil zum folgenden Verse zieht. Vielmehr erklärt 11b das Vorhergehende חלותי, und das و ist das erklärende waw (البيانى).

14) מעללים giebt S. fast immer mit شمائل (plur. von شمال) wieder; z. B. Ps. 78 7; Dt. 28 20; Jes. 1 16, 3 8, 10. Die Bedeutung dieses Wortes ist nach den Lexicis indoles, natura insita virtus; es bedeutet aber auch, worauf schon Schroeter (Merx' Archiv p. 156

Digitized by Google

Anm. 2) hinweist, „Charakter“, oder „die Tat“ selbst. In dieser Bedeutung steht es auch Cod. Hunt. 206: Hos. 4_{9}, 5_{4}, 7_{2}, 9_{15}, 12_{3}.

15) קדימא ist hier gleich מן קדים und gehört zu אעֿגבאתך, ebenso wie das hebr. מקדם zu פלאך. Ewald dagegen zieht es zu אֿכר (s. Beitr. I p. 56).

16) אשיחה ist hier mit נתֿת (aus נתֿתֿת kontrahiert) übersetzt, V. 4 und V. 7 dagegen und auch sonst mit שכא, ein Beweis dafür, dass S. eine wörtliche Uebersetzung vermeidet, wo sie seiner Auffassung nach nicht den richtigen Sinn wiedergibt.

17) Ex. 15_{12} steht פכּכת für תבלעמו in der ursprünglichen Bedeutung „zerbrechen“. Aus dieser urspr. Bedeutung ergibt sich die weitere „befreien“.

18) בזרוע hat S. ähnlich wie בצואר (Ps. 75_{6}) in prägnanter Bedeutung genommen (hebr. gewöhnlich בזרוע נטויה).

19) So giebt S. רגז auch an anderen Stellen wieder, z. B. Ps. 4_{5}, 18_{8}, 77_{19}, 99_{1}. S. Einleitung p. 4.

20) שחקים übersetzt S. mit אלשואהק (das gewöhnlich nur von Palästen oder Bergen gebraucht wird), um den Klang des hebr. Originals beizubehalten. Hier sind jedenfalls die Wolken gemeint. Ebenso ist שחקים an anderen Stellen (z. B. Ps. 68_{35}, 78_{23}, 89_{7}) übersetzt. Vgl. Han. p. 369.

21) קול רעמך בגלגל hat S. in dem Sinne von מקול רעמך בגלגל genommen.

22) בגלגל erklärt S. wie alle alten Erklärer (s. Trg., Sept.) als „Rad“, bezieht es aber nicht auf den Kriegswagen Gottes, sondern, da das Rad einen Kreis bildet, auf den Himmelskreis. Dieselbe Erklärung giebt auch Qimchi C. und begründet sie folgendermassen: וגלגל הוא השמים, תקרא כל אחד מהתשעה גלגל לפי שהם מתגלגלים וסובבים תמיד ואעפ״י שאין הרעם והברקים ואבני הברד והמטר בגלגל אלא באויר. האויר נקרא בדרך השאלה גלגל ושמים ורקיע שחקים. Der Ausdruck גלגל kommt bei den jüdischen Religionsphilosophen als terminus für „Himmelssphäre“ sehr oft vor. S. nimmt es nur an dieser Stelle in diesem Sinne, während er Ps. 83_{14} und Jes. 17_{3} dafür אלגרבאלה setzt.

23) Ueber diese Uebersetzung von עקב spricht S. ausführlich im Commentar zu Ps. 49_{6} und citiert dort auch unsere Stelle. Vgl. dagegen Ps. 74_{3} und Anm. dazu.

24) S. Anm. 3. Abweichend von der Uebersetzung des Textes, wo der plur. אפאתי steht, ist hier der sing. gesetzt. Dies ist nicht auffällig, da es hier nur darauf ankommt zu zeigen, dass יד die Bedeutung „Unglück“ haben kann. Die Stelle in Ex. 9_{3} lautet bei S.: פאן אפה אללה כאינה (פי מואשיך).

25) Ebenso erklärt Qimchi C.: כמו ותפעם רוחו, אמר אני ער בלילה ומחשב על צרותי ובבקר אני נשבר ולא אוכל לדבר.

Digitized by Google

Psalm 78.

1) Ueber diese Uebersetzung von משכיל s. Ps. 74 Anm. 1.

2) Das ב von במשל hat S. richtig als ב des Mittels genommen. Nicht Gleichnisse will der Dichter vortragen, sondern die Geschichte der Väter in Gleichnissen und Sinnsprüchen. Die Schrift wendet nämlich, wie S. in seiner Einleitung zum Psalmenkommentar ausführt, verschiedene Ausdrucksweisen an, und „durch jede einzelne dieser Redeweisen beabsichtigt Gott, die Vollkommenheit des Menschen zu fördern“. Die erste der Redeweisen ist das Gleichnis. Als Beispiel hierfür führt S. unsern Psalm und Ps. 49 an. Ueber die Wichtigkeit der Anwendung von Gleichnissen und ihren Nutzen für das leichtere Verständnis spricht S. ausführlich auch in seiner Einleitung zu משלי. Zu vergleichen wäre hier auch Midrasch Jalkut zu Ps. 78 1 האזינה עמי תורתי ולא המזמורות בלבד אלא אף החידות והמשלים. Vgl. Cohn Einl. p. 7 und Bacher, Ibn Esra's Einl. zum Pentateuch-Commentar p. 26.

3) Ebenso ist חידותם Ps. 49 5, Prov. 1 6 mit אחאדיתהם wiedergegeben, um den Klang des hebr. Originals beizubehalten.

4) Ebenso Trg. וישוון באלהא סוברהון und IE.: כמו מבטחם אשר יקוט כסלם.

5) אוראהם ist hier die IV. Conjug. von ورى, die von S. im Sinne von أرأى gebraucht wird. Das و ist also nicht, wie Han. p. 388 annimmt, bloss mater lectionis, sondern Radical. (Vgl. Roediger, de origine et indole arabica vers. etc. p. 94). Auch Fleischer ist gegen Haneberg der Ansicht, dass das waw hier keineswegs mater lectionis ist. (Vgl. Gersdorf's Repertorium der deutschen Litteratur. Bd. 34 p. 484). Gegen Haneberg tritt auch Schroeter der Ansicht Roediger's bei, „dass zur Erklärung solcher Formen das vulgäre أَوْرَى oder وَرَّى zu Hülfe zu nehmen sei. Beweis für die Richtigkeit dieser Auffassung ist das öfter von den Rabbinen gebrauchte أَوْرَى (Jes. 39 2).“ (Vgl. Merx' Archiv I p. 166 Anm. 1).

6) Ebenso Trg.; Tanchum zu Jos. 3 16 erklärt נד mit طور, das ebenfalls „Berg“ bedeutet. Vgl. Tanchum Jer. zu Josua v. Haarbrücker, p. 5.

7) Das Impf. יבקע hat S. als wiederholte Handlung erklärt, er bezieht es also auf beide Felsenwasserspendungen, (im ersten (Ex. 17) und im 40. Jahre (Num. 20) der Wüstenwanderung).

Digitized by Google

Wenn auch die Behauptung Ibn Esra's, zu Ps. 2 4, dass der Unterschied der verschiedenen Hauptformen des Zeitwortes dem S. nicht immer klar gewesen sei, zutreffend sein mag, so hat er hier jedenfalls das Impf. in seiner richtigen Bedeutung erkannt.

8) אורד, das im Cod. M. steht, findet sich bei S. für ירד nur hier und Ij. 24 13, während sonst immer حدر in der IV. oder VII. Form im Gebrauch ist, vgl. Gen. 43 22, 45 13, Dt. 20 20, Jes. 15 3 u. a.

9) S. erwähnt diese Stelle Kitâb p. 212 und macht dort auf den Unterschied von חנוני und נסוני aufmerksam. Hier an unserer Stelle wird unter Prüfung das Zweifeln verstanden, ob Gott etwas tun kann oder nicht, was natürlich in der Schrift (Dt. 6 16) verboten ist. חנוני (Mal. 3 10) bedeutet: Der Mensch versucht und prüft seine persönliche Geltung bei Gott, um zu erfahren, ob er vor Gott eine Bevorzugung habe, nachdem ihm Gott die Kraft zu einer Tat zugestanden. Diese Versuchung ist erlaubt (z. B. die Versuchung Gideons).

10) לנפשם erklärt auch IE. wie S. als ein Verlangen, ein Begehren ohne Notwendigkeit. Genau dieselbe Erklärung hat Qimchi C.: כי בדרך נסיון היו שואלים הבשר ולא לצורך.

11) Den Plur. hat S. hier und V. 15 gesetzt, weil beide Felsenwasserspendungen gemeint sind.

12) Diese Bedeutung hat عَبْرَة sonst im Arabischen nicht. Saadia gebraucht dies Wort wegen des gleichen Klanges mit dem hebräischen עברה regelmässig in der Bedeutung „Grimm". Vgl. auch V. 59 und 62 in unserem Psalm, ferner 85 4, 89 30. Auch Cod. 206 (s. Merx' Archiv I p. 106) findet sich diese Uebersetzung Hos. 5 10, 13 10.

13) Jes. 44 15 ist נשק mir יסגר übersetzt, an unserer Stelle mit אשתעלת, das gewöhnlich für תבער steht. Qimchi C. erklärt נשקה mit בערה, also wie S., und führt Jes. 44 15 als Parallelstelle an. Auch Jehuda ben Qoreisch (Epistolae ed. Bargès et Goldberg, Paris 1857 p. 7) übersetzt נשקה mit אשתעאל.

14) In dieser Bedeutung kommt دجن, das eigentlich multa pluvia bedeutet, im Arabischen nicht vor. S. hat ihm die Bedeutung des hebr. דגן gegeben, um den Klang des hebr. Originals nachzuahmen. Vgl. Ps. 4 8, 65 10 u. a. S. meine Einleitung p. 11. Ebenso übersetzt Abulw. Wb. 158 5 דגן mit دجن. Gesenius in seinem Thesaurus p. 321a berichtet dasselbe von Abu Said und bemerkt dazu: „quod magis samaritanum qnam arabicum putem".

15) Im Anschluss an diese Stelle sagt S. im Kitâb p. 89 von dem Zorne Gottes: ואף אלקים עלה בהם (78 31) وأن غضبه يصعد

Digitized by Google

وهذه (وهذا) ارشدك الله وامثالها مجازات عندنا فى اللفظ واتّساعات اتّسعت بها اللغة ولكلّ واحد منها تقريب (ترتيب) وتفهيم شرحه.

16) שחרו übersetzt S. mit ישלבון, ebenso Ps. 62_{2}; Prov. 7_{15}; 8_{17}, Jes. 26_{9}; Ij. 8_{5}. Abulw. Wb. 715 bringt folgende Erklärung dieser Stelle: معنى الجميع التهّد والتفقّد والبحث والطلب. Er nimmt es also in derselben Bedeutung wie S. Diese Erklärung meint auch Qimchi L. s. v. שחר, wenn er sagt; ויש מפרשים כלם ענין דרישה וחקירה. Qimchi selbst verwirft diese Erklärung, leitet es vielmehr von שַׁחַר „Morgenröte“ ab.

17) V. 36 und 37 führt S. Kitâb p. 177 an, um die Leugner zu charakterisieren: وربّما صلّى ودعا وليس قلبه ثابة ولا ميقّنا وهو يكاذب ويخادع فى قوله واعتقاده على ما قال فى قوم (78 $_{36, 37}$ תהלים). Vgl. auch Kitâb p. 180.

18) Alle diese Attribute, die das Wirken Gottes bezeichnen (اسماء الافعال) sind nach S. nicht in gewöhnlichem Sinne aufzufassen. Vgl. Kitâb p. 105, Kaufmann, Geschichte der Attributenlehre p. 66, Guttmann, die Religionsphilosophie Saadias p. 123.

19) Ebenso übersetzt Yephet בישימון mit فى السماوة. Han. p. 364 will nachweisen, dass S. unter السماوة „Wasser in der Wüste“ verstanden hat. Doch gerade aus der Stelle, die Han. dort anführt, geht hervor, dass S. unter السماوة die Wüste versteht. Der Vers aus dem Pent. lautet كفاه فى ارض التيه فلماء السماوة احاط به „Er (Gott) war sein (Israels) Genüge in der Wüste, und mit Wasser der Haide umgab er ihn“. — Dieselbe Uebersetzung von ישימון findet sich bei S. auch Num. 21_{20}; Dt. 32_{10}; Jes. $43_{19, 20}$; Ps. 68_{8}, 106_{14}, 107_{4} u. a. Qimchi C. nimmt es ebenfalls in der Bedeutung במדבר.

20) In demselben Sinne hat Qimchi C. diese Stelle genommen: כלומר שמו לו גבול בלבבם זה יוכל לעשות אבל זה לא יוכל לעשות.

21) Die von S. hier und Ex. 3_{2} gebrauchte Uebersetzung von ערב mit וחש erklärt Abulw. Wb. 547 $_{20-22}$ folgendermassen. فسّر فيه وحش فان كان كذلك فهو منسوب الى ערבה لملازمته ايّاها. [واخلق به انه من الوحوش المفدسة كما قيل ישלח בהם ערב ויאכלם.

Digitized by Google

22) Während S. sonst צפרדע immer mit אלצפאדע wiedergibt (s. Ex. c. 8), übersetzt er es hier mit تماسيح. Er begründet diese Uebersetzung im Commentar (s. daselbst). Yephet hat das hebr. Wort beibehalten und übersetzt الصَفَرْدَع, weil er, wie Bargès meint, seine Bedeutung nicht völlig erkannt zu haben scheint. (S. Anm. z. St.)

23) In derselben Bedeutung steht أَدَّاء auch Dt. 11_{17}; Ps. 67_{7}, 85_{13}.

24) Mit قصّام, wie Cod. B. hat, übersetzt S. חסיל Jes. 33_{4} und חסל (Dt. 28_{38}) mit قصم. Dieselbe Uebersetzung hat auch Yephet. Abulw. Wb. 239_{6-11} gibt חסל mit قصم wieder; er vergleicht es ausserdem mit der arabischen Redewendung لحست الشىء الحسه und bringt es mit dem aramäischen חסיל, das in סדר מועד vorkommt, zusammen. Im Cod. Hunt. 206 steht قصّام für גזם und لحّاس für חסיל, z. B. Joel 1_{4}, 2_{25}. (S. Merx' Archiv II p. 16).

25) Ewald (Beitr. I p. 57) schreibt: „In unseren Wörterbüchern steht صقيع statt سقيع, da س vor ق leicht ص wird.“ Im Dozy finden sich jedoch beide Schreibarten. Auch unsere Hss. haben beide Lesarten. Dozy weist darauf hin, dass bei Saadia an dieser Stelle سقيع statt صقيع steht, er hat also Cod. B nicht benutzt. — S. nimmt also das ἅπαξ λεγόμενον חנמל in der Bedeutung „Reif“. In derselben Bedeutung nehmen es Yephet und Abulwalîd. Qimchi (C. u. L.) führt diese Uebersetzung Saadia's an, indem er sagt: ורבינו סעדיה פירש אותו בלשון ערבי אלצקיע. Qimchi selbst aber erklärt es wie IE. als מין ממיני חבוד. Delitzsch (Psalmen-Commentar II p. 46) erwähnt gleichfalls die Uebersetzung S.'s, nimmt sie aber nicht an, weil die Bedeutung „Reif“ nicht zur Geschichte stimmt. Er fasst es vielmehr mit Parchon und Qimchi von Hagelsteinen, wenn er auch die talmudische Etymologie בחניותו מולל (= חנה ומל) „durch sein Niederfallen zerschellend“ nicht zugibt.

26) יפלס ist, wie S. im Kitâb p. 216 sagt, nach dem Ausdruck פלס (Prov. 16_{11}) zu erklären. Im Kitâb a. a. O. steht: وتفسير יפלס يزن نلك وزنا كما قال (משלי 16_{11}), wonach zu übersetzen wäre: „Er wog seinem Zorne den Gang ab“, d. h. wie S. a. a. O. erklärt: Bei den Strafgerichten Egyptens wurde, obgleich sie allgemein waren, dennoch jedem nach seinem Masse gemessen. Qimchi C. giebt unter ויש אומרים eine ähnliche Erklärung: ויש אומרים כי נקרא פלס מטה חברזל ששוקלין בו.

Digitized by Google

27) Nach Num. 34_{2}, wo זאת הארץ אשר תפל לכם בנחלה von S פחוה חדוד אלבלד אלדי יחצל לכם נחלה übersetzt ist (wozu Derenbourg erklärend bemerkt: אלה גבולות הארץ אשר תפל לכם לנחלה), muss auch hier erklärt werden: Er liess sie (die Völker d. h. ihr Gebiet) ihnen (den Israeliten) als zugemessenes Erbe zufallen.

28) Statt רד̈ (M), das an dieser Stelle keinen Sinn gibt, muss es דר̈ heissen, dessen Bedeutung der von וימש entspricht.

29) Diese eigentümliche Auffassung des Wortes אדם hat S. im Commentar begründet (s. daselbst). Im Cod. B ist wohl der Deutlichkeit halber noch קריה hinzugefügt.

30) הוללו heisst hier nicht „beklagen", sondern „Loblieder singen"; es sind hier offenbar Hochzeitslieder gemeint. S. ist hier dem Trg. gefolgt, das אשתבחו übersetzt. Im Talm. bedeutet הלולא „Trauzelt" und בית הלולא „Hochzeitshaus" (Baba Meziah 36a). Yephet übersetzt ما عُرِست (non desponsatae sunt), und IE. erklärt diese Stelle: לא ראו חופות במות הבחורים.

31) יקץ hat S. transitiv genommen und als Objekt שעבה ergänzt, weil er Anthropopathieen zu vermeiden sucht und darum derartige Stellen entweder umschreibt oder überhaupt nicht auf Gott bezieht. Ein treffendes Beispiel dafür bietet S.'s Uebersetzung von Ps. 44_{24}: اللهم فاظهر فرجك لا يكون كالنائم ويقظه فلا تخذلنا غاية „O Gott, zeige doch Deine Hülfe, sie sei nicht, als schliefe sie, erwecke sie und verlass uns nicht".

32) Diesen Vers erwähnt S. neben Ps. 106_{30-31} in seiner Einleitung zum Psalmen-Commentar als Beweis dafür, dass auch in den Psalmen von dem Leben grosser Männer erzählt wird, um in uns den Entschluss hervorzurufen, ihnen nachzuahmen (s. Cohn Einl. p. 9).

33) S. hat diese Stelle ausführlich im Kitâb p. 218f. besprochen. Er führt dort dieselben Stellen an, die scheinbar gegen die Wiederbelebung der Toten sprechen. Genau in derselben Weise und fast mit denselben Worten, nur etwas breiter als in unserem Commentar, legt er dort seine Auffassung dieser Stellen dar. Zur Vergleichung mit unserem Commentar führen wir die ganze Stelle im Urtext an:

واقول انّها د' فنون من الشبه ولكلّ فنّ منها ضرب من البيان فالא منها على قول العبل (איוב 7_{7-10}; $14_{12, 14}$) فانّ الاولياء لم يريدوا بهذه الاقوال ان الخالق لا يقدر على احياء الموتى وكيف يجوز ان يستقبله بذلك وهو يعلم انّه يقدر على كلّ

Digitized by Google

شیء ولكن ارادوا بذلك وصف عجز الانسان بعد وروده القبر
وضعفه ان يقيم نفسه او ينتبه من نومه او يرجع الى منزله
ويقولون اللهمّ ارحم عبدا هو بهذه الصورة من عجز وفقد الى
رأفتك والفنّ الد' على قول الكتاب (תהלים 78_{39}; $108_{15, 16}$) فانّ
غرض هذه الفواسيف ان احد اسباب رحمة الله لعباده علمه
بضعفهم وعجز ارواحهم عن الرجوع الى اجسامهم او الى منازلهم
من ذاتهم ولا يريدون بذلك ان خالقها لا يقدر ان يردّها بل
كلّما زادوا وصف هذه الحال من جهة الناس بعد ازدادت قدرة
الخالق عليها ايضا وهذا نظير اعجاب الكتاب بموقف הר סני
وقو' (דברים 4_{32}) وانّما تتبيّن قدرة الله بالاكثر فيما يعجز عنه
المخلوقون والفنّ الد' قول الكتاب (קהלת 9_{4-6}) فان هذه الد'
فواسيف وعلى انّها قول الحكيم فليس هو قوله عن نفسه وانّما
قوله حكاية عن قول الجهّال لانّه قدّم قبله ما يختلج فى قلوب
الجهّال من هذه الحال.

34) S. hat hier ohne Notwendigkeit anstatt „Frösche“ „Krokodile“ gesetzt mit der Begründung, dass jene nicht töten. Hier soll doch aber nur auf die Plage (Ex. 7_{26}—8_{11}) hingewiesen werden, die auch verheerend wirkte. Und ebenso wie S. dort regelmässig צפרדע mit אלצ̇פאדע übersetzt, hätte er dies Wort ohne Bedenken auch hier gebrauchen können.

35) S. hat diese Auffassung wohl dem Trg. entlehnt, das אורייתיה übersetzt; ebenso beziehen IE., Qimchi C., Raschi diese Stelle auf die Uebergabe der Bundeslade mit den Gesetzestafeln in die Hand der Philister.

36) S. bezieht V. 66 auf die Plage, die die Philister nach Erbeutung der Bundeslade traf (1. Sam. 5_{6} ff.). S. hat nicht das Q'tib עפלים, das dort steht, genommen, sondern das Q'rê טחורים. Trg., IE., Raschi haben ebenfalls das Q'rê.

Digitized by Google

Psalm 79.

1) Während in den anderen assaphitischen Psalmen מזמור לאסף immer mit וחדא מגד יסבח בה אל אסף wiedergegeben ist, weist hier Cod. M eine kleine Variante auf. Vgl. Ps. 78 1, 75 1, 82 1, 88 1 und 50 1 (wo zu מגד noch ללה hinzugefügt ist).

2) IE. bringt unter ויש אומרים dieselbe Erklärung für עיים: וי״א מקום שאין שם חשוב.

3) S. hat נבלת nicht wie Yephet mit dem ihm entsprechenden نبيلة, sondern mit גוף wiedergegeben (s. meine Einl. p. 12).

4) S. hat also ראשנים nicht auf die Vorfahren, sondern nach dem Trg. עיוין דמן שירויא auf die frühere Zeit bezogen.

5) Nach dieser Stelle ergänzt S. Ps. 18 19 רחמיך zu יקדמוני, das er dort تستقبلنى نصرتك übersetzt (s. Marg. p. 43 Anm. 3).

6) Die Frage gibt S. sehr oft mit einem negativen Aussagesatz wieder; s. Ps. 74 Anm. 2.

7) Diese Uebersetzung entspricht der Art S.'s, Anthropomorphismen wiederzugeben; s. Einleitung p. 8 f.

8) Ebenso Trg. בניא דמתמסרין למיתותא.

9) Ebenso übersetzt S. אל חיקם Jes. 65 6 7, wozu in der Fussnote bemerkt ist: ואשלם מדה כנגד מדה לבניהם אחריהם und auf Kitâb p. 167 und 201 verwiesen wird.

10) Abweichend vom hebräischen Text übersetzt S. الذى عيّرونا. Es ist gleichwohl nicht notwendig anzunehmen, dass S. חרפונו gelesen hat. Nach S. ist hier eine Schmähung des israelitischen Volkes gemeint, die zugleich eine Schmähung Gottes ist.

11) Der Psalm enthält nach dieser Erklärung S.'s eine zur Zeit Davids verkündete Weissagung von der Zerstörung des Heiligtums, der Zerstreuung des Volkes und den Leiden des Exils. In dieser Auffassung ist S. dem Trg. gefolgt, das den Psalm mit den Worten einleitet: תושבחא על ידוי דאסף על חורבן בית מקדשא אמר ברוח נבואה אלקים.

12) بُدّ steht hier für لا بُدّ necessarium est. Der Sinn der Frage ist: Kann die Zerstörung noch abgewandt werden, wenn man annimmt, dass Gott sie bereits vorher verkündet hat, oder muss alles so eintreten, wie es vorher verkündet ist? Diese Frage hätte S. leicht mit dem Hinweis auf das Buch Jonah beantworten können, in welchem erzählt wird, dass den Bewohnern der Stadt Ninive Verzeihung gewährt wird, obwohl der Untergang der Stadt schon vorher angekündigt war.

Digitized by Google

18) S. meint hier offenbar seine Erklärung zu Ps. 12 7, wo er am ausführlichsten über die Uebersetzung der Zahlen 7, 10, 100, 1000 durch die Vielheit spricht (s. Marg. p. 31). Auch in den Proverbien spricht er darüber. In der Erklärung zu Prov. 6 31 heisst es: ותפסיר שבעתים כתיר וליס הו סבעה ואחדה ולא סבעתין וכדלך כתיר מן אלאעדאד אלגבריה פי אלמקרא מתל עשרה ומעה ואלף וכמא סאבין פי וסט הדא אלכתאב ותם אלסבעה אליהא אד הי משהורה פי מכתר אלשראיע. Vgl. dagegen Saadias Uebersetzung und Commentar zu Ijob 19 3.

Psalm 80.

1) Ebenso hat S. על שושנים Ps. 45 1 wiedergegeben.

2) Im Commentar zu Ps. 5 2 sagt S., dass er in der Anwendung der Ausdrücke des Hörens שמע, הקשיבה und האזינה dem Sprachgebrauch der Araber folge. „Das Wort, dessen sich die Araber in ihrem Sprachgebrauch bedienen, habe er unverändert beibehalten; was sie nicht zu gebrauchen pflegen, habe er durch Umschreibung entfernt“. S. Marg. p. 11 und vgl. Kitâb p. 105.

3) למו hat S. mit بنا übersetzt. Man braucht gleichwohl nicht anzunehmen, dass S. hier לנו gelesen oder eine andere Lesart vor sich gehabt hat, da S. die Pronomina sehr oft nach dem Zusammenhange übersetzt. Sept. hat allerdings auch ἡμᾶς.

4) Das Verbum نجّل hat S. immer in solchen Verbindungen gebraucht, wo es die Bedeutung „frei machen, den Weg bahnen“ haben kann, z. B. Gen. 24 31; Jes. 40 3, 57 14. Und in dieser Bedeutung steht es auch hier. Demnach ist nicht zu übersetzen wie Ewald (Beitr. I p. 57): „Du zogest heraus (aus der Erde), was vor ihm stand“, sondern wie Yephet „nachdem Du vor ihm her freie Bahn geschaffen“. So schliesst sich dieser Vers auch besser an die V. 9 erwähnte Vertreibung der Völker Kanaans an. In demselben Sinne haben es Trg., Qimchi C., Raschi genommen.

5) יונקות ist hier mit فراخ übersetzt, weil es bildlich aufzufassen ist. Sonst gebraucht S. رضع oder رضاعة (s. Ps. 8 3; Jes. 58 3; Dt. 32 25).

6) Statt يرعاه müsste es يرعيه heissen, aber S. bildet von tertiae ى das Imperf. fast immer auf a.

7) כנה hat S. als Substantiv genommen, so dass der ganze V. 16 noch von ופקד abhängig ist; ebenso Trg., IE., Qimchi C. Abulwalîd ersetzt das כ in וכנה durch ג und meint, es stehe für תגנה. Interessant ist die Uebersetzung, die Yephet für כנה gibt. Er übersetzt es mit dem dem Hebr. entsprechenden Ausdrucke

Digitized by Google

6 a, وكَنَّةٌ und hält dies für den neuen Namen, der dem allegorischen Weinstock nach seiner Verpflanzung nach Kanaan beigelegt ist. Tatsächlich ist כנה von كَنَّ decken abzuleiten und ist wahrscheinlich Imperativ „schütze“. (S. Delitzsch, Psalmen-Commentar II p. 57).

8) Diese Uebersetzung von ימינך entspricht der Auffassung S.'s der Anthropomorphismen. Vgl. Ps. 74_{1}, 78_{64} u. a. St. S. Einleitung p. 8.

9) Ebenso Abulw. (Wb. 99_{15}) und Qimchi C.

10) Ebenso erklärt Abulw. (Wb. 327_{1-4}) כסוחה an unserer Stelle und כסוחים Jes. 33_{12} nach كسح „wegfegen“. (S. auch Delitzsch, Psalmen-Commentar II p. 58).

11) In V. 17b hat S. den Dualis gesetzt, weil er als Subjekt zu יאבדו die beiden Ausdrücke כנה und בן (V. 16) angenommen hat.

12) בן ist im Cod. B ebenso wie Cod. P hier und V. 16 גצן übersetzt, im Cod. M dagegen כליפה. Zweifellos hat Cod. M die richtigere Lesart; denn im Commentar begründet S. die Uebersetzung כליפה.

13) Abulw. (Kit. p. 339) führt die Erklärung S.'s fast wörtlich an, ohne S. zu nennen: דמעת בשליש ואלשליש כיל מא צׄלם כמא קיל וכל בשליש. Ibn Chiquitilla bringt diese Erklärung wörtlich (S. Poznanski p. 112); ebenso erklärt Qimchi C. שליש als „grosses Mass“.

14) Diese Uebersetzung von למה ist bei S. häufig; er spricht darüber ausführlich im Commentar zu Ps. 10_{1} (s. Marg. p. 27). Eine eigentümliche Begründung gibt er in unserem Buche im Commentar zu Ps. 74_{1}. Obwohl hier derselbe Grund gelten könnte wie dort, hält er doch auch hier eine besondere Begründung seiner vom hebr. Text abweichenden Uebersetzung für notwendig.

15) וארוה gehört nach S. zu den 70 (90) Worten, die nur einmal in der Bibel vorkommen. Da sie sich durch Vergleichung mit anderen Bibelstellen nicht erklären lassen, müssen sie nach dem Sprachgebrauch der Mischnah erklärt werden. S. leitet die Bedeutung von ארוה von dem talmudischen האורה „der Feigensammler, der Winzer“ ab. Die Erklärung, die S. hier gibt, stimmt mit der Erklärung im תפסיר אלסבעין לפטה überein.

16) S. leitet יכרסמנה von dem talmudischen קרסם ab, das Peah 2_{7} in der Verbindung קרסמוהו נמלים „wenn es Ameisen zerwühlen“ vorkommt. Dieses Wort gehört ebenfalls zu den 70 (90) Worten. Hier im Commentar fehlt die Angabe der Mischnah, die in der Erklärung der 70 (90) Worte angegeben ist.

Digitized by Google

Qimchi C. hat dieselbe Erklärung. Die Ansicht des Menachem b. Saruk (מחברת p. 110), dass כרסם mit כרש (Jer. 51 $_{34}$) zusammenhängt, verwirft IE., und D. b. L. tritt ihr mit einer längeren Begründung entgegen, indem er darauf hinweist, dass כרש ein dreiradikaliges Wort ist, zu dem sich ein Zeitwort findet, während כרסם eine quadrilittera ist. Vielmehr wird das Wort am einfachsten nach der angeführten Mischnah-Stelle erklärt. Auch Abulw. Wb. 888 $_{10}$ nimmt hier einen Wechsel von כ und ק an und führt dieselbe Stelle an. Vgl. auch Abulw. Kit. p. 102.

17) קُرْآن entspricht dem hebr. מקרא und ist hier von S. zur Bezeichnung der h. Schrift gebraucht.

Psalm 81.

1) Die Erklärung des Wortes גתית hat S. Schwierigkeiten gemacht; denn er sagt im Commentar zu Ps. 8 $_{1}$: قد يضطرب فى تفسير הגתית والامر فيه كما شرحنا „Die Erklärung des Wortes גתית ist streitig, das Richtigste aber ist unsere Erklärung“. (S. Marg. p. 19). Gemeint ist die Erklärung in der Einleitung zum Psalmen - Commentar: „Der in der Ueberschrift dreier Psalmen (8, 81, 84) vorkommende Name גתית deutet auf die Abkömmlinge des עבד אדום hin, der unter der Bezeichnung הגתית bekannt war, wie es heisst: „Und er liess sie (d. heil. Lade) einkehren in das Haus des Obed Edom von Gat“ (1. Chr. 18 $_{13}$) und ferner „Obed Edom und seine Genossen waren an Zahl 86“ (1. Chr. 16 $_{38}$).“

2) Die Ueberschrift in Ps. 8 ist ausführlicher und klarer; sie lautet: قول لدود يسبّح به المواظبون من آل עבד אדום اللوانىّ المعروف بال גתי „Ein Gedicht von David, womit preisen sollen die Unermüdlichen aus dem Hause עבד אדום, des unter dem Namen גתי bekannten Leviten“.

3) Es ist auffällig, dass S. weder hier noch an anderen Stellen שופר mit dem dem Hebr. entsprechenden سفور wiedergibt, sondern mit بوق, das doch nur das Instrument allgemein bezeichnet. (Vgl. Num. 10 $_{2, 8, 9, 10}$; Ex. 19 $_{16, 19}$; Jes. 27 $_{13}$, 58 $_{1}$).

4) Den Plural hat S. gesetzt, weil er hier an ובראשי חדשכם (Num. 10 $_{10}$) gedacht hat (s. Commentar).

5) על מצרים hat S. im Sinne von ממצרים genommen; ebenso Trg., Sept.

6) Originell ist S.'s Auffassung der zweiten Hälfte dieses Verses. Während die Worte שפת לא ידעתי אשמע gewöhnlich auf die Sprache

Digitized by Google

Egyptens bezogen werden — die Israeliten veränderten nach der Ueberlieferung in Egypten weder ihre Sprache noch ihren Namen — bezieht S. sie auf die Sprache Kanaans.

7) Ueber die Form اوربيتك s. Ps. 78 Anm. 5.

8) Dt. 29_{22} ist בשרירות לבי mit מע תוי קלבי übersetzt. Nach Kitâb p. 171 versteht S. darunter die unbeugsame Vollkraft, die den göttlichen Heimsuchungen Widerstand leistet, damit dann die ganze Strafe an dem Sünder sich vollziehe.

9) כמעט übersetzt S. ען קליל „kurze Zeit" analog der Verbindung ען קריב, ebenso Jes. 24_{20}; Ij. 26_{24}, 32_{22}. Vgl. Cohn Hi. p. 99 Anm. zu 24_{24}.

10) Diese Uebersetzung von יד entspricht der Auffassung S.'s über Anthropomorphismen (s. auch Ps. 78_{42}, 80_{18}, besonders 77_{3}, wo sich auch eine Begründung dieser Uebersetzung findet).

11) משנאי ה' heissen nach S. die Sünder im Gegensatz zu der Bezeichnung אהבים für die Frommen. Da der Schöpfer zu keinem der geschaffenen Wesen in notwendiger Beziehung steht, so kann die Schrift von Freunden und Feinden des Ewigen nur sprechen, um die einen zu ehren, die auderen herabzusetzen. (S. Kitâb p. 102).

12) Ebenso Trg., Qimchi, während IE., Raschi u. a. das Pronomen auf die Frevler beziehen, so dass mit עִתָּם die Strafe der Frevler bezeichnet wird.

13) אשביעך hat S. אשבעתם übersetzt. Ueber die Zulässigkeit des Wechsels der Pronominalsuffixe im Hebr. (unter virtueller Beibehaltung des Subjekts) spricht S. ausführlich im Commentar zu Ps. 4_{4}, wo auch unsere Stelle angeführt ist. In der Uebersetzung aber ist dieser Wechsel zu vermeiden, damit es mit dem Ganzen übereinstimme (s. Marg. p. 9). Diesen Personenwechsel erwähnt auch Abulw. Kit. p. 312 mit den Worten: ובעכס דלך קד יכברון ען אלגאיב באללפט אלדי יכאטב בה אלחאצר und erklärt wie S., dass an unserer Stelle אשביעך für אשביענו steht.

14) Ebenso übersetzt S. auch ליום הכסא (Prov. 7_{20}): אלי יום אלאצחי. Der Targum, den S. hier zitiert, ist, worauf schon Ewald (Beitr. II p. 82 Anm.) hinweist, der Pseudo-Jonathan und der zur Chronik. Beide übersetzen oft שחט mit נכס, z. B. Lev. $1_{5, 11}$; II. Chr. 35_{6}. S. leitet also בכסא vom targumischen נכס ab. Diese Erklärung S.'s erwähnt Menachem b. Saruk unter יש מהמפרשים im Machberet (ed. Filipowski) unter Hinweis auf Trg. zu Ex. 34_{25}, wo לא תשחט mit לא תכוס wiedergegeben ist; er selbst tritt dieser Erklärung nicht bei. Sonst findet sich diese Erklärung bei keinem jüdischen Exegeten. — Welches Fest ist denn nun nach S. gemeint? Nach dem Talmud (Rosch-haschanah 8b und Bezah 16a) ist es der

Digitized by Google

Tag, an dem der Mond sich bedeckt (יתכסה), also der Neumondstag. Dieser Erklärung ist Trg. zu unserer Stelle gefolgt, das בחדש mit בירחא דתשרי wiedergibt. S. beruft sich auf die Vorschrift Num. 10 10 zum Beweise dafür, dass bei der Opferhandlung mit der Posaune geblasen wird. Welches Fest hier gemeint ist, sagt S. nicht. Aber aus der Uebersetzung von ליום חגנו mit في يوم حج geht klar hervor, dass das Blasen am Feste selbst stattfinden soll, und da dieser Tag zugleich ein Neumondstag ist, so kann nur das Fest gemeint sein, das auf einen Neumondstag fällt, nämlich Rosch-haschanah. Auch Qimchi hat חג auf Rosch-haschanah bezogen, weil es חג מן החגים ist. Immerhin bleibt nach dieser Erklärung schwierig, dass חג hier Rosch-haschanah bezeichnen soll, da sonst nur das Laubhüttenfest und vereinzelt das Passahfest so genannt werden. Darum haben die meisten jüdischen Ausleger (Talmud, Trg., Midrasch) angenommen, dass mit חג das Laubhüttenfest gemeint ist, auf das durch das Blasen mit der Posaune am Rosch-haschanah hingewiesen wird. Dieser Erklärung sind neuere Exegeten gefolgt (s. Baethgen, die Psalmen p. 250), während andere wegen der Verse 6 u. 7 es auf das Passahfest beziehen.

15) Qimchi C. bringt dieselben Beispiele; ebenso führt er auch Ps. 80 2 als Beweis dafür an, dass ganz Israel öfters יוסף genannt ist.

16) Cod. P hat hier لبن statt طين. בחמר ובלבנים (Ex. 1 14) übersetzt S. بالطين واللبن. Daraus geht klar hervor, dass طين die Uebersetzung für חמר (Lehm) und لبن, das S. auch an anderen Stellen für לבנים gebraucht, die Uebersetzung für לבנים (Ziegel) ist. Aus Ex. 1 14 erklärt sich auch die Variante im Cod. P. דוד bezeichnet also nach dieser Erklärung S.'s den Lastkorb zum Fortschaffen des Lehms und der Ziegel. Diese Erklärung S.'s hat Ewald (Beitr. I p. 58) durch falsche Auffassung des Wortes لبن ganz unrichtig wiedergegeben. Er sagt: „דוד sei ein Gefäss, worin die Milch mit beiden Händen getragen werde." Abgesehen davon, dass ein Milchtopf hier garnicht in den Zusammenhang passt, lassen die Variante im Cod. M und die angeführte Stelle Ex. 1 14 sowie die sonstige Uebersetzung von לבנים keinen Zweifel, dass لبن im Cod. P die Uebersetzung von לבנים ist. Dass Ewald sich durch den Ausdruck لبن, der ja eigentlich „Milch" bedeutet, zu einer so sinnentstellenden Erklärung hat verleiten lassen, ist offenbar darauf zurückzuführen, dass er seine Auszüge sehr flüchtig gemacht hat. — Die Erklärung S.'s stimmt fast wörtlich mit Trg. überein, das חמר mit טינא wiedergibt. Ebenso wie S. erklärt IE. דוד als einen Korb, in dem חמר ולבנים getragen wurden.

Digitized by Google

Psalm 82.

1) אל in der Verbindung בעדת אל hat S. nicht übersetzt, weil es, wie er im Commentar ausführt, hier statt eines Suffixes steht.

2) Ebenso Trg. דיניא. So hat S. אלהים auch an anderen Stellen (Ex. 21 $_{6}$, 22 $_{7, 8, 27}$) mit „Richter“ übersetzt. Aehnlich wie hier אלהים erklärt S. Ij. 1 $_{6}$ בני אלהים mit אללה אוליא. Vgl. auch S.'s Commentar zu Ps. 29 $_{1}$. Dort findet sich für בני אלים folgende Erklärung: ועברת בני אלים דוי אלגלאל מתל בני חיל דוי אלחיל וכדלך בני בליעל

ואשבאהמא ויכון אלגרץ מנארואת כל גליל ואלקול לה אעלם אן אללה אגל מנך ואעז. — Ebenso wie S. auch Sept., Qimchi C., während die syrische Uebersetzung und IE. unter אלהים Engel verstehen, durch welche Gottes Urteile auf Erde vollzogen werden, die aber ihre Aufgabe nicht dem Willen Gottes gemäss ausgeführt hätten.

3) Das anthropomorphistische קוּם umschreibt S. hier durch قام بالقسط, vgl. Ps. 3 $_{8}$, 9 $_{20}$, 10 $_{12}$ u. a.

4) Für נחל gebraucht S. sonst نحل, z. B. Num. 18 $_{20}$; Dt. 21 $_{16}$, 32 $_{9}$. Nur hier und Lev. 25 $_{46}$ übersetzt er es mit ورث.

Psalm 83.

1) Die Uebersetzung der Ausdrücke des Schweigens begründet S. im Commentar. Da nach seiner Auffassung von einem Wirken Gottes in gewöhnlichem Sinne nicht die Rede sein könne, so werden nach seiner Ansicht durch derartige Aussagen nicht verschiedene Zustände des Schöpfers, sondern der Geschöpfe bestimmt, deren Ursache in Gottes Willen zu suchen ist, deren Wechsel aber lediglich in ihnen selber vorgeht. Das Attribut des Schweigens kann im Arabischen nicht einmal in rein geistigem Sinne Gott beigelegt werden. Dies sei daraus zu schliessen, dass die arabische Dogmatik dafür keine eigene Bezeichnung hat. Wo die Schrift also von einem Schweigen Gottes spricht, müssen wir dies als ein „Hinausschieben und Warten“ (امهال وانتظار) auffassen, d. h. Gott zögere mit der Ausführung seiner Absicht. Dieser Auffassung enspricht S.'s Uebersetzung von החשיתי (Jes. 42 $_{14}$) mit مهلتهم, und nach dieser Stelle hat S. auch אל דמי als eine Bitte aufgefasst, dass Gott die Bestrafung der Feinde nicht länger hinausschieben möge. Vgl. Kitâb p. 105, Kaufmann, Attributenlehre p. 66 f, Guttmann, Religionsphilosophie des Saadia p. 123, M. Wolff, Zur Charakeristik der Bibelexegese Saadias in Z. A. W. Bd. IV p. 232.

2) הוּא = ecce verbindet S. nach Analogie von אֵן mit dem Accus., wie Ij. 32 $_{6}$, 27 $_{12}$.

Digitized by Google

3) Ueber S.'s Auffassung der שׁאוֹן ה vgl. Ps. 81 Anm. 11.

4) Die LA. im Cod. M ist hier offenbar schlecht. יעריטו סוד ist hier übersetzt ובתממוא אלסיר. Am Rande steht יתנאבתון, das wohl eine Verbesserung für יכתממוא sein soll, und statt אלסיר ist dann wohl אלסר zu lesen. In der That hat Cod. P تتخابثون بسرهم. Diese LA. haben wir aufgenommen.

5) עליך giebt S. dem Sinne nach mit عليهم wieder, d. h. es ist zunächt ein Bündnis wider die Israeliten. Ebenso Qimchi C.

6) אהל hat S. hier im Sinne des arabischen أهل genommen.

7) Eigentümlich ist bei S. oft die Wiedergabe der Eigennamen. Trotz seiner Neigung, den Klang des Originals nachzuahmen, ist er doch bestrebt, dem arabischen Gebrauch gerecht zu werden und geographische Bezeichnungen durch den Arabern bekannte Namen wiederzugeben. Darum übersetzt er גְּבָל nicht جبال, sondern الشراة. Er meint damit wohl die von den Edomitern bewohnte Gebirgsgegend שעיר, das er Gen. 33 14, 16 ebenfalls mit الشراة wiedergibt. Auch Gesenius (Thesaurus linguae Hebraeae et Chaldaeae p. 258) hält גבל für die Gebirgsgegend, die sonst שעיר genannt wird. Diese Gegend wird nach den arabischen Geographen heute جبال oder جبال السراة genannt.

8) אשור gibt S. nur selten durch اهل الموصل, (z. B. Jes. 37 18), häufiger durch الجزيرة, z. B. Jes. 36 1, 4, 8, 37 33, 11 11. Beide Bezeichnungen werden ohne Unterschied gebraucht. اشور kommt nur vereinzelt vor, z. B. Jes. 30 31. Sowohl الموصل als auch الجزيرة hat Gesenius (a. a. O.) angeführt. Auch im Cod. Hunt. 206 ist אשור immer mit الموصل wiedergegeben (z. B. Hosea 5 13). Vgl. Merx' Archiv p. 162 Anm. 1; Han. p. 370; Munk, Notice sur Saadia p. 52—54; Fürst, Orient Bd. II p. 494.

9) גלגל gibt S. hier mit الغرابلة (erweiterte Pluralform von غرابيل „Siebe" oder „Handtrommeln"). Pe. hat dieselbe LA. Ewald (Beitr. I p. 59) gibt als wahrscheinliche Bedeutung „Kehricht" und bemerkt dazu, dass sich im Qamûs und in anderen Wbb. dies Wort nicht finde. Jes. 17 13 übersetzt S. גלגל كالغرابلة d. i. der Staub, der durch das Sieben entfernt wird, oder wenn man das Sieben auf den Wind überträgt, „das Herumwirbeln" (des Staubes durch den Wind). In dieser Bedeutung steht offenbar auch hier كالغرابلة. Die LA. ist sichergestellt, da B, M und P übereinstimmen. Diese Bedeutung passt auch zu dem parallelen קש. Die Uebersetzung „Wirbelwind", die Delitzsch für كالعرابلة vor-

Digitized by Google

schlägt, ist darum zu verwerfen. (Vgl. Delitzsch, Commentar zu den Psalmen Bd. II p. 72 Anm.) Abulw. (Wb. 135 $_{19}$ff) nimmt גלגל sowohl hier als auch Jes. 17 $_{13}$ in derselben Bedeutung wie S. wegen des parallelen כקש. Die dort angeführte Erklärung gehört S. an.

10) Mit كلب übersetzt S. רדף nur an einigen Stellen, z. B. Gen. 35 $_{5}$; Jes. 14 $_{6}$, 17 $_{2}$; Ps. 34 $_{15}$, während er es doch gewöhnlich mit طلب wiedergibt. In derselben Bedeutung steht كلب auch Cod. Hunt. 206, z. B. Hos. 2 $_{9}$, 8 $_{13}$, 12 $_{2}$. Auch Yephet gebraucht كلب in dieser Bedeutung.

11) Die Uebersetzung von קלון ist im Cod. M aus Versehen fortgelassen worden; wir haben sie darum hier aufgenommen. S. hat dies Wort im Sinne von קלות (Geringschätzung) genommen.

12) Das Verbum בהל wird von S. gewöhnlich mit دهش wiedergegeben, z. B. Gen. 45 $_{3}$; Ps. 88 $_{16}$; Ij. 22 $_{6}$ oder auch mit بدر, z. B. Prov. 28 $_{22}$. Nur hier steht خبل, und Ps. 78 $_{33}$ u. Lev. 26 $_{17}$ خبال für בֶּהָלָה.

13) العالم, das S. sonst nur für העולם gebraucht, steht hier auch für הארץ, weil הארץ hier im Sinne von העולם steht.

14) Es ist dies der zweite von den vier Fällen, in denen nach S. das Festhalten an dem blossen Wortlaut nicht möglich ist (ان يكون العقل يردّه wenn die Vernunft dem wiederspricht).

Psalm 84.

1) Ueber הגתית s. Ps. 81 Anm. 1.

2) Mit der Bezeichnung לבני קרח sind nach S. diejenigen Leviten gemeint, welche direkte Abkömmlinge Korachs waren. Der Psalm ist nach S.'s Ansicht von David, dem eine Gottesstimme das ganze Buch offenbart habe, niedergeschrieben und den Söhnen Korachs zum Gesange übergeben worden. Die Erwähnung zweier Familien ist dahin zu verstehen, dass beide Familien beauftragt waren, den Psalm zu recitieren. Vgl. Cohn Einl. p. 61 f., 64. — Qimchi C. gibt zu Ps. 42 dieselbe Erklärung mit den Worten: דוד חבר אלה המזמורים ברוח הקדש ונתנם לבני קרח המשוררים הנמצאים בזמנו לשורר אותם. Vgl. auch Qimchi C. zu Ps. 86. — Im Cod. B steht אסף statt קרח. Das ist offenbar ein Irrtum des Abschreibers.

3) Für כלה gebraucht S. sonst شخص, z. B. Ij. 11 $_{20}$, 17 $_{5}$, 18 $_{27}$, 31 $_{16}$. Hier aber ist כלתה, wie S. richtig erkannt hat, ein Ausdruck gesteigerter Sehnsucht.

4) Für דרור haben Codd. B. und M. دريّة, in Prov. 26 $_{2}$ steht dafür دوري. Derenbourg übersetzt dies Wort mit „hirondelle“,

Digitized by Google

bemerkt jedoch, dass diese Uebersetzung nicht gesichert ist. Dozy verweist s. v. نورية auf unsere Stelle „est employé par Saadjah Ps. 84 4 pour l'hebreu דרור, qui désigne l'hirondelle ou un autre oiseau." Wetzstein hat über den Vornamen דרור eine längere Abhandlung geschrieben (s. Delitzsch, Psalmenkommentar II p. 385—388). W. erklärt S.'s Uebersetzung نورية, nomen unitatis zu نوري (in Gehöften wohnhaft), als den gemeinen Sperling, der in Syrien und Palästina نوري genannt wird. Diese Deutung ist zulässig, da S. צפור nur in der allgemeinenen Bedeutung „Vogel" nimmt, während דרור den Begriff specialisiert. W. nimmt an, dass S. durch die Talmudstelle Beza III 1 zu dieser Uebersetzung gekommen sei. Diese Stelle lautet: למה נקרא שמה צפור דרור מפני שדרה בבית כבשדה.

5) S. hat מזבחותם also nicht als Objekt zu מצא gezogen, sondern tritt aus dem Bilde heraus und überträgt es auf den Dichter oder den Beter selbst. Er ist hierin dem Trg. gefolgt, das diese Stelle לאתקרבא על מדבחך wiedergibt. IE. führt eine ähnliche Erklärung im Namen von R. Jehuda b. Bileam an: „Die Vögel finden wohl eine Behausung, ich aber nicht; ich muss fern von deinen Altären weilen". Dieselbe Erklärung bringt auch Qimchi C.

6) Aehnlich wie hier מסילות hat S. Ps. 68 5 סלו לרכב בערבות übersetzt: ואכלצוא לסאכן אלגיום „und dienet aufrichtig dem in den Wolken Wohnenden". S. gebraucht also מסלות als ethisches Begriffsbild für die Festigkeit des Herzens und für den aufrichtigen Gottesdienst, während es von IE. auf die gen Zion führenden Wallfahrtsstrassen bezogen wird. In bildlichem Sinne wie S. nehmen es Qimchi C., Raschi, Abulw. Wb. 468ff. Gegen die bildliche Auffassung macht Delitzsch (Psalmen-Commentar II p. 76) geltend, dass, wie besonders die folgenden Verse zeigen, der ganze Psalm bestimmt ist, beim Hinaufziehen zum Wallfahrtsfeste gesungen zu werden.

7) מעין nimmt S. = כמעין. Ueber derartige Vergleiche ohne Kaf s. Kitâb p. 94 (واجد في اللغة تمثيل بلا كاف). Ebenso nimmt IE. מעין im Sinne von כמעין.

8) Der Sinn dieser Stelle ist: Durch ihren ununterbrochenen Zug nähern sie sich dem Ziele, dessen Herrlichkeit mitten in dürrer Steppe Erquickung gleich einer Quelle gewährt.

9) In dieser Bedeutung wird מורה auch vom Trg., Qimchi C. und Raschi genommen; ebenso auch Sept., Syr.

10) Cod. P hat פאנטר למגננא. S. hat מגננו trotz der Stellung nicht als Anrede, sondern als Objekt zu ראה angesehen; ebenso Trg.

Digitized by Google

11) כבור hat S. hier mit وقار übersetzt. Somit ist die Behauptung Schroeter's (Merx' Archiv p. 154, Anm. 1), dass bei S. وقار für כבור nicht vorkommt, hinfällig.

12) Es ist auffällig, dass S., anstatt das dem Hebr. entsprechende Wort بُكَاء (d. Thal d. Balsamstaude) — so nehmen es die meisten neueren Erklärer — zu gebrauchen, בכא mit einem anderen Namen wiedergibt. Es zeigt sich eben auch hier die schon erwähnte Eigentümlichkeit S.'s, geographische Bezeichnungen durch den Arabern bekannte Namen wiederzugeben. Vgl. Ps. 83 Anm. 7 und 8. Auf 2. Sam. 5_{24} nehmen auch die meisten neueren Erklärer Bezug. בראשי הבכאים wird auch von der Vulgata mit „cacumina pirorum“ wiedergegeben, während an unserer Stelle „in valle lacrimarum“ zu lesen ist (vgl. Hofmann p. 25, Anm. 2).

13) IE. והסתופף לשבת בסף השער. Qimchi C. bringt unter ויש מפרשים dieselbe Erklärung: ישיבת סף השער.

Psalm 85.

1) Der Anfang dieses Verses ist unter ויש מפרשים genau ebenso von Qimchi C. wiedergegeben: כמה שנים עתה רצית אותה.

2) Was unter „Wohlgefallen Gottes“ zu verstehen ist, erklärt S. unter Anführung dieser Stelle im Kitâb p. 101: والذى نراه يقول بعض خلقه اذا لوجب لهم السعادة والثواب سمّى ذلك رضى.

3) כל schwächt S. oft in كثير ab, s. Ps. 78_{14}, 86_{2} u. a.

4) Hofmann und Ewald lesen استتبنا, in Codd. B u. M steht aber استثبنا. Dies ist wohl die bessere LA, da S. שובנו auch sonst استثبنا übersetzt, s. Ps. 80_{4}.

5) תנר ist von وجد abzuleiten, das in der Bedeutung iratus fuit mit على konstruiert wird (Freytag), vgl. Ps. 79_{5}; es ist also nicht mit Hofmann تتجّد zu lesen, da جد mit ب konstruiert wird und auch nicht die Bedeutung „zürnen“ hat.

6) Unter Wiederbelebung ist nach S. hier ebenso wie Ps. 71_{20} die Rettung aus Not und Drangsal zu verstehen, ebenso wie auch Ps. $88_{5, 6}$ die Bedrängten mit den Toten verglichen werden. Vgl. Kitâb p. 216. Dieselbe Erklärung giebt IE. אנחנו נחשבנו בגלות כמתים ואין מי יוכל לחיותינו זולתך.

7) In Codd. B, P und O steht وابرارهم لا. Danach wäre חסידיו wider die Accentuation zum Folgenden gezogen. Derartige Ueber-

Digitized by Google

setzungen kommen zwar bei S. vor. Wir folgen hier aber der LA in Cod. M, weil der hebr. Text durch die Wiederholung der Präposition אֶל keinen Zweifel lässt, dass ואל חסידיו noch von ידבר abhängig ist.

8) IE. und Qimchi C. beziehen die einzelnen Eigenschaften ebenfalls auf Israel. V. 14 sagt IE. ausdrücklich, dass צדק für איש צדק steht. Diese Eigentümlichkeit, für die Abstracta die Person zu setzen, welche diese Eigenschaften hat, findet sich oft bei S., z. B. Jes. 32$_{16}$, 59$_{14}$.

9) Ebenso giebt Abulw. Wb. 464$_{23-25}$ נשק an dieser Stelle in der übertragenen Bedeutung „begegnen" wieder (weil im Kuss die Lippen der Küssenden „sich berühren").

10) Auffallend ist hier wie auch sonst bei S. der Wechsel im Ausdruck: צדק heisst hier أحسان, V. 11 نصفة, V. 14 عدل. Zu diesem Wechsel im Ausdruck hat sich S. hier wie auch an anderen Stellen von der Rücksicht auf die Eleganz des Styls bestimmen lassen.

Psalm 86.

1) Das ו von רופני ist mater lectionis. Yephet hat ebenfalls beide Lesarten. Ps. 57$_{2}$ ist חנני einmal mit רופני, das andere Mal mit ארחמני wiedergegeben.

2) Ueber diese Attribute vgl. Ps. 78, Anm. 18.

3) באלהים hat S. unübersetzt gelassen. Im Kitâb p. 80 lautet die Erklärung dieses Verses: أنّه لا شيء بشبهه ولا افعاله. Auch dort ist באלהים unbeachtet geblieben.

4) Ebenso Qimchi C.: ולא פחדו ממך שתשלים גמולם. Ebenso wie S. übersetzt auch Yephet diese Stelle.

5) احسان gebraucht S. für die verschiedenen Ausdrücke der Gerechtigkeit, für צדק (85$_{12}$), für חסד (86$_{5}$) und hier für אמת.

Psalm 87.

1) S. ist hier dem Trg. gefolgt: מילין דיקר אתמליל עלך.

2) Ueber die eigentümliche Art S.'s, Namen, besonders geographische Bezeichnungen wiederzugeben, haben wir Näheres in den Anmerkungen 7 und 8 zu Ps. 83 angegeben. Hier weisen wir nur auf die Uebersetzung von רהב mit اهل الفتن hin. Wie sich aus Jes. 30$_{7}$ ergiebt, ist Egypten damit gemeint. Auch S. sieht darin eine Bezeichnung für Egypten. فتنة ist bei S. gewöhnlich die Uebersetzung von רהב, z. B. Ps. 89$_{11}$; Jes. 30$_{7}$, 51$_{9}$; Ij. 26$_{12}$ u. a. An anderen Stellen (Ps. 40$_{5}$, 90$_{10}$, 138$_{3}$; Prov. 6$_{3}$) gebraucht

Digitized by Google

er dafür رغب, aber nicht etwa, wie Ewald (Beitr. I p. 32) meint, weil er sich auf die Lautähnlichkeit stützt, sondern weil er, wie der Commentar zu Prov. 6 8 zeigt, an diesen Stellen besondere Gründe für die andere Uebersetzung gehabt hat. Vgl. Bondi, das Spruchbuch nach Saadia, p. 28.

3) פלסטינין sind nicht „die Bewohner von Palästina“ — so übersetzt Hofmann, — sondern die Philister. פלשת ist regelmässig bei S. so übersetzt.

4) Ewald (Beitr. I p. 60) liest عثر und gibt ihm die Bedeutung „Boden“. Diese Bedeutung ist, wie Ewald selbst zugibt, ungewöhnlich und passt auch nicht an dieser Stelle. Es ist vielmehr hier wie im Commentar عتر zu lesen, das „fundamentum, origo“ (Freytag) bedeutet. S. meint hier, wie aus dem Commentar hervorgeht, die Abstammung, die Familie.

5) Im Cod. M steht אלעאמה. Hofmann liest אלאמה. Er hat den Punkt auf dem ע offenbar als ein Tilgungszeichen angesehen und darum das ע fortgelassen. Das ע ist hier aber die Zahl 70, ebenso wie gleich darauf die Zahl 4 mit ד bezeichnet wird. Auch Cod. P hat das ע.

6) Thatsächlich sind nicht 4, sondern 5 Völker erwähnt; denn auch S. sieht in רהב die Bezeichnung eines Volkes (s. Anm. 2). Mit Namen sind freilich nur 4 Völker genannt.

Psalm 88.

1) Mit הימן ist nach S.'s Einl. zum Psalmenkommentar der I. Chr. 6 18 genannte „Heman, der Sänger, Sohn des Joel“ gemeint. Die dem Etan und Heman zum Gesange übertragenen Psalmen wurden mit der Cymbel begleitet, nach 1. Chr. 15 19. Hier aber wird der Gesang mit der Pauke begleitet, weil על מחלת in der Ueberschrift steht; denn S. sagt a. a. O.: „Wo am Anfang der Psalmen על מחלת steht, war nach der bekannten Bedeutung des Wortes מחול die Begleitung mit der Pauke angeordnet“. S. Cohn Einl. p. 65 f., vgl. auch die Uebersetzung von כחוללים Ps. 87 7, ferner den Commentar und Anm. 10 zu diesem Psalm.

2) رنّ bedeutet bei S. nicht, wie Haneberg sagt, „heulen“, sondern drückt ebenso wie das hebr. רִנֵּן den schrillen Klang der zum Jubel oder zur Klage erhobenen Stimme aus. Vgl. Fleischer Rec. p. 483.

3) Ewald und Hofmann lesen כאלמית אלחר „wie der freie Tote“. So müsste man allerdings erwarten, da כמתים חפשי dem חללים parallel steht, und אלסאכני אלקרב, das sich anscheinend doch auf

Digitized by Google

beide Satzglieder bezieht, wohl dem Toten, nicht aber dem Tode als Attribut beigelegt werden kann. Aber nach den Ausführungen S.'s im Commentar kann diese LA unmöglich richtig sein; denn er sagt dort gerade im Gegenteil, dass der Mensch durch die Gewalt des Todes ein Sklave sei, und erklärt nur, warum er den Tod „frei" nennt. Darum haben wir אלמות beibehalten, und es ist dann auch nicht כאלמות, sondern, wie im Commentar, באלמות אלחר̈ zu lesen und zum vorhergehenden לא מאקה לה zu ziehen. Hofmann liest allerdings auch im Commentar כאלמית; das passt wohl zu seiner Uebersetzung, aber nicht zu der Bemerkung S.'s, die nun folgt. Ewald (Beitr. I p. 60) fügt zur Erklärung seiner Uebersetzung hinzu: „Der Tote sei frei, sofern er nicht mehr wie der Lebende unter der Herrschaft des Todes stehe". Aber eine derartige Erklärung enthält unser Commentar nicht.

4) Ewald (a. a. O.) liest اثيارك, es muss aber اتيارك heissen; so ist משבריך auch Ps. 42 $_8$ übersetzt.

5) אמונה wird von S. öfters mit حقايق, nur selten mit أمانة wiedergegeben. Yephet gebraucht regelmässig أمانة.

6) Ebenso übersetzt S. Ps. 5 $_4$ בקר und giebt dort folgende Erklärung: وقواة בקר אערך לך ليس يقصد الغداة دون العشىّ لكنّ أجزاء الزمان المتتبعة قد تعبر اللغة بواحد منها عن الجميع كقولها אל תשאף הלילה تريد به جميع الليالى.

7) Dieselbe Umschreibung des anthropomorphistischen Ausdrucks תסתיר פניך findet sich auch an anderen Stellen, z. B. Dt. 31 $_{18}$, 32 $_{20}$; Ij. 34 $_{29}$. Vgl. Einleitung p. 8f.

8) אמונה hat S. von פנה sich wenden abgeleitet und es darum أتّجه übersetzt. Yephet ist der einzige, der ihm hierin gefolgt ist. IE. und Qimchi C. wollen es von פָּן ableiten, und Abulwalîd (Wb. 565 $_{30}$—566 $_9$) bringt es mit أوان die Zeit zusammen und gibt ihm darum die Bedeutung: zu jeder Zeit.

9) مزمور findet sich bei S. nur selten, hier an 2 Stellen und im Commentar zu Ps. 89. Vgl. über die sonstige Uebersetzung von מזמור Ps. 78, Anm. 1.

10) Die Stelle, die S. hier erwähnt, steht in der Einleitung zum Psalmenkommentar. Dort heisst es: „Das ganze Buch hat

Digitized by Google

eine Gottesstimme dem David offenbart, wie denn alle übereinstimmten in der Benennung שירי דוד, und wie in vielen Stellen der Schrift die Psalmlieder auf David zurückgeführt werden (z. B. Neh. 12_{39}; 2 Chr. 7_{6}, 8_{14})“. (S. Cohn Einl. p. 61f.) Wo in den Ueberschriften dieser Psalmen sich noch andere Namen finden, so sei dies nicht etwa dahin zu deuten, als ob die betreffenden Psalmen von diesen Männern gedichtet seien, sondern es werde damit bezeichnet, dass David diesen bestimmten Oberhäuptern der Leviten den Psalm zum Vortrag im Tempel übergeben habe. Vgl. Cohn Einl. p. 4. IE. erwähnt diese Ansicht S.'s unter יש מפרשים in seiner Einleitung zu den Psalmen.

11) עַנּוֹת bedeutet hier nach S. also das Wechselseitige im Singen und Spielen, aber nicht etwa, wie Ewald (Beitr. I p. 8) annimmt, weil עַנּוֹת ein Dagesch hat, sondern, wie S. hier ausdrücklich sagt, obwohl es ein Dagesch hat.

12) Hofmann liest كالميت und übersetzt daher „der keine Kraft hat wie ein Toter“. Wir haben diese LA bereits in der Anm. 8 zurückgewiesen. Zu seiner Uebersetzung bemerkt nun Hofmann: „Warum denn auch der Tote frei sein solle, wird nicht erklärt“. Nach unserer LA ist eine derartige Erklärung nicht nötig.

13) Dunasch erwähnt diese Erklärung S.'s und widerlegt sie. Wir führen diese Widerlegung hier wörtlich an: ופתר במתים חפשי חייתי במתים למות שהוא חפשי. ואמר כי נקרא המות חפשי לפי שהיו לו כל הבריות עבדים ואנסם. ואני אומר כי המות אינו דבר שיקרא חפשי או עבד והפסוק שלפני במתים מוכיח. ואמרתי חפשי על הנביא בעצמו שנאמר נחשבתי עם יורדי בור וגו׳ (Ps. 88_{5}) נעשיתי כאיש שאין בו כח עד שנהייתי במתים חפשי מעבודת אלקים ומכל מת שיעשוהו בני אדם מעבודת אלקים. ואמרנו שנעשה חפשי מכל דבר שאין עליו טורח כדכתיב קטן וגדול שם הוא ועבד חפשי מאדניו (Ij. 3_{19}). וכן אמרו רבותינו בפירוש פסוק זה (Vgl. Talm. Babl. Sabbath 30a, 151b u. Niddah 61b). כיון שמת אדם נעשה חפשי מן המצוות הבן והתבונן. S. D. b. L. No. 30. Aus dieser Erklärung geht auch klar hervor, dass Dunasch באלמות und nicht כאלמית gelesen hat.

14) Gemeint ist wohl die Erklärung zu Ps. 6_{6}: ومعناه فى قولة כי אין במות זכרך هو انك ان أهلكت العاصى كما يستحقه فأين الذكر وأين الفضل ولكن طريق الفضل والذكر هو الصفح والغفران. „Der Sinn der Worte: כי אין במות זכרך ist: Wenn Du (Gott) den Ungehorsamen vernichtest, wie er es verdient, wo bleibt dann das Lob und wo die Gnade? Vielmehr ist Verzeihung und Vergebung der Weg der Gnade und des Lobes“. Dieselbe Erklärung bringt auch Qimchi C.: אחר שנמות לא תעשה עמנו פלא ולא נודה לך כי הגוף שמת לא ירגיש ולא ידע ואין תקוה לו על דרך הטבע.

Digitized by Google

Psalm 89.

1) Ueber die Uebersetzung von משכיל s. Ps. 74 Anm. 1.

2) איתן ist, wie S. in der Einleitung zum Psalmenkommentar ausführt, nach 1 Chr. 6 $_{29}$ ein Nachkomme des מררי. — Auffällig ist die Ueberschrift in Cod. M. Es ist hier nicht deutlich gesagt, dass Etan den Psalm nur vortragen sollte. Anderseits aber ist nach S.'s Ausführungen in der Einleitung zum Psalmenkommentar und im Commentar zu Ps. 88 die Annahme ausgeschlossen, dass Etan der Verfasser des Psalms sei. Diese kurze Uebersetzung ist wohl nur in Anlehnung an das Hebräische erfolgt. Cod. B dagegen hat die ausführliche klare Ueberschrift.

3) S. hat also שמים als Parallelglied zu עולם aufgefasst und es darum als Zeitbestimmung wiedergegeben, so dass das zweite Glied des Verses einen dem ersten Gliede entsprechenden Gedanken enthält. — Ebenso erklärt IE. den V. 3b: כמו השמים עומדים כן אמונתך עומדת. Aehnlich auch Qimchi C.: כמו השמים שתכין אמונתך בהם שלא תפסוק, כי פי' אמונה קיום, כן תכין אמונתך עם דוד ועם זרעו שלא תפסוק לאורך זמן כל ימי עד, כמו שאמר כימי השמים על הארץ.

4) Diese Worte fügt S. hinzu, um die folgenden Verse (4 u. 5) als Rede Gottes zu kennzeichnen. Dies tut S. öfters an den Stellen, wo im Hebr. der Personenwechsel nicht besonders bezeichnet ist. Vgl. z. B. V. 7.

5) Vgl. V. 8. Ebenso ist Ij. 15 $_{15}$ שמים mit واهل السماء wiedergegeben. Dagegen lautet Ps. 19 $_{2}$ die Uebersetzung: السموات تدلّ على كرم الطائف.

6) Sonst übersetzt S. פלא mit אלאעגובאת, hier hat er es als Parallelglied zu אמונתך mit פצ̇ל übersetzt.

7) Vgl. V. 8. Ebenso wird קדושים von IE. und Qimchi C. erklärt.

8) Ebenso fügt auch Qimchi C. zur Anknüpfung dieses Verses והם יודו ויאמרו hinzu.

9) Ueber die Uebersetzung von שחק s. Ps. 77 Anm. 20.

10) Statt מאעה̈ in Cod. M ist wie in Cod. B מאקה̈ zu lesen; denn בני אלים sind nach dem Commentar zu Ps. 29 $_{1}$ solche, die Macht besitzen, wie בני חיל. Dort ist בני אלים mit זוי אלגלאל übersetzt.

11) „Die Umgebungen" sind hier nach der Erklärung S.'s (Kitâb p. 142) ebenfalls die Engelscharen, die um das Licht der Offenbarung sind, d. h. derselben gewürdigt werden (يعنى من هو حوالهم نورك ذاك).

12) Ueber רהב vgl. Ps. 87 Anm. 2.

Digitized by Google

13) Es ist auffällig, dass S. hier den Anthropomorphismus nicht vermieden und זרוע nicht wie V. 14 mit אלעצמה wiedergegeben hat. Wahrscheinlich ist die Umschreibung unterblieben, weil der Ausdruck „Arm deiner Macht“ nur in bildlichem Sinne gefasst werden kann. Auch in V. 14 sind die anthropomorphistischen Ausdrücke nicht umschrieben.

14) Für ברא gebraucht S. hier des Gleichklangs wegen بَرَأ statt des gewöhnlichen خلق, das auch Gen. 1 1 steht.

15) شأن gebraucht S. gewöhnlich für קרן, wo es in bildlichem Sinne steht. Vgl. V. 25, 75 5.

16) In seiner Einleitung zum Psalmencommentar führt S. diese Stelle als Beweis dafür an, dass Gott dem Vater der Könige, dem Profeten David, wegen seiner besonderen Vorzüge das Buch der Lobgesänge offenbart habe, und verweist dabei auf seinen Commentar zu diesem Psalm. S. Cohn Einl. p. 19.

17) שבט ist nur hier und Ij. 37 13 mit أَدب übersetzt, während sonst für שבט sowohl in der Bedeutung „Zuchtrute“ (vgl. Ex. 21 20; Prov. 13 24) als auch in der Bedeutung „Scepter“ (vgl. Gen. 49 10; Jes. 14 5; Ps. 45 7) قضيب steht. أَدب entspricht dem hebr. מוסר; vgl. Prov. 13 24, wo שבט mit قضيب الادب übersetzt ist. Demnach ist أَدب an unserer Stelle und Ij. 37 13 mit „Züchtigung“ zu übersetzen. — Hat שבט die Bedeutung Stamm, so gebraucht S. das dem Hebr. entsprechende سبط (z. B. Ps. 74 2).

18) שפתי hat S. hier mit قولى wiedergegeben, entsprechend seiner Auffassung der Anthropomorphismen, wonach die Profeten mit dem Munde und der Lippe Gottes den Befehl und die Erklärung bezeichnen wollten (وارادوا בפה ושפה بيانا وامرا كقوله (Prov. 10 21, Num. 4 27)). Vgl. Kitâb p. 96.

19) In Cod. M ist die Negation aus Versehen weggeblieben; wir haben sie darum hinzugefügt.

20) עַד ist, wie S. im Commentar ausführt, hier so viel als לָעַד. Aber נאמן ist dann unübersetzt geblieben.

21) ואגשאת steht für ואגשת. Derartige Bildungen in der 1., 2. und 3. fem. perf. kommen öfters bei S. vor. S. Baron, a. a. O. p. 57 Anm. 2.

22) In der Einleitung zum Kitâb p. 24 deutet S. צור in Jes. 44 8 als vorzüglichsten Menschen und führt als Analoga Jes. 51 1 und Ps. 89 44 an mit der Erklärung: ويريد بذلك انّه لا حكيم ولا جليل الّا وانا اعرفه. Doch nach der Uebersetzung, die S. hier gibt, kann unsere Stelle unmöglich als Ana-

Digitized by Google

logon zu der Auffassung von צור in Jes. 44 8 dienen. Höchstens könnte diese Stelle ein Beweis dafür sein, dass צור nicht auf Gott bezogen wird.

23) מטחר hat S. als ein Nomen angesehen, das nach Analogie von מִקְדָּשׁ gebildet ist. Ebenso IE., Qimchi C.

24) Die Hinzufügung der Worte באלתדלל להם entspricht dem Bestreben S.'s, schwierige Stellen möglichst klar zu übersetzen.

25) Ueber den Gebrauch von מזמור s. Ps. 73 Anm. 1 und Ps. 88 Anm. 9.

26) חסין erklärt S. nach dem targumischen מחסין, das für נוחל steht, als Erbe (وارث). Gegen diese Auffassung wendet sich Dunasch (D. b. L. No. 26) vor allem darum, weil man ein hebräisches Wort nur dann mit einem aramäischen oder arabischen erklären dürfe, wenn man es nicht aus einem durch die Bibel selbst gebotenen hebräischen Worte zu erklären vermag. Die Stelle aus der Kritik Dunasch's sei hier wörtlich angeführt: ופירוש מי כמוך חסין יה (Ps. 89 9) מי כמוך יורש הארץ ושעליה. ואמר כי הוא מן לשון ארמית מתרגם נוחל מחסין. ודע אחי כי לא ימצא פועל על משקל חסין בספרי המקרא כולה אלא מן השמות כמות מריא כפיר גביר דביר. ודע כי לא ידמה העברי לארמי והגרי אלא אם לא נמצא לו דומה כלל. וזו המלה יש דמותה במקרא וחסון הוא כאלונים (Amos 2 9). ואם אמר אומר למה לא היה חסון או חסנן אמרנו לו כי השמות הבנויים ביוד הם יותר מן הבנויים בוו. לפי שמצינו אסיר יותר מן אסור ושכיר יותר מן שכור וסביב יותר מן סבוב. מיכן נאמר כי חסין יותר מן חסון ומשקל חסין כמו גביר ונאמר כי פירושו אמיץ כח. Den Grundsatz, auf den Dunasch sich hier beruft, hat auch Ibn Esra am Ende seines Commentars zum Hohen Liede ausgesprochen: כל מלה שלא נמצא לה חבר במקרא ויש לה דומה בלשון ישמעאל נאמר אולי פירושו כן אף על פי שהדבר בספק. Vgl. auch Ps. 77 Anm. 12. — Dunasch's Erklärung von חסין durch Amos 2 9 (חוסן הוא כאלונים) findet sich auch bei IE., Qimchi (C u. L), Abulw. Wb. 239, 30, Yephet u. a. — Gleichwohl scheint hier ein Aramaismus vorzuliegen, denn der Verbalstamm ܚܣܢ ist im Aramäischen heimisch, wo ܚܣܝܢܐ = שַׁדַּי ist. Vgl. Delitzsch a. a. O. II p. 98.

27) Abulw. (Wb. 504 4f) führt diese Erklärung ohne Nennung des Autors als möglich an. Nachdem er vorher den Gebrauch von עד in den Ausdrücken לעד und לעולם ועד erwähnt hat, sagt er: ويمكن يكون مثله ועד בשחק اى دائم البقاء والثبات.

Verzeichnis
der Abkürzungen.

Abulw. Kit. = Abulwalîd Merwân ibn Ganâḥ כתאב אללמע ed. J. Derenbourg (in Bible de l'école des hautes études Nr. 66).

Abulw. Wb. = Abulwalîd Merwân ibn Ganaḥ كتاب الاصول ed. Neubauer 1875.

Bar. = Baron, Saadia Al-fajjûmi's arabische Psalmenübersetzung und Kommentar (Ps. 50—72) Berlin 1900.

Beitr. = Ewald und Dukes, Beiträge zur Geschichte der ältesten Auslegung und Spracherklärung des A. T. Bd. I—III. Stuttgart 1844.

Bondi = Das Spruchbuch nach Saadia. Halle 1888.

Caspari = Caspari, arabische Grammatik, 5. Aufl. bearbeitet von Aug. Müller. Halle 1887.

Cohn Hi. = Cohn, das Buch Hiob, übersetzt und erklärt von Gaon Saadia. Altona 1889.

Cohn Einl. = Cohn, Saadias Einleitung zum Psalmenkommentar im Magazin für die Wissenschaft des Judentums VIII, 1884.

D. b. L. = Dunasch ben Labrat, Kritik einzelner Stellen der arab. Uebersetzung des Saadia, ed. R. Schröter. Breslau 1866.

Derenb. = Oeuvres complètes de R. Saadia al Fayyoumi (I. Pentateuque, III. Isaïe, VI. Proverbes) ed. Derenbourg. Paris 1893 ff.

Digitized by Google

Engelk. = Engelkemper, de Saadia Gonis vita, bibliorum versione hermeneutica etc. Münster 1897.

Fleischer = Fleischers Recension der Haneberg'schen Schrift in Gersdorf, Repertorium der gesamten deutschen Literatur Bd. 34. Leipzig 1842. S. 481 ff.

Han. = Dan. Haneberg, Ueber die in einer Münchener Handschrift aufbehaltene arab. Psalmenübersetzung des R. Saadja Gaon (in den Abhandl. der Bayr. Akademie, philos.-philol. Classe III. 1840).

Hofmann = Hofmann, Die korachitischen Psalmen aus Saadia's arabischer Uebersetzung und Erklärung der Psalmen. (Beilage zum Programm des Kgl. Gymnasiums in Ehingen. Stuttgart 1891).

IE. = Abraham ibn Esra's Commentar zu den Psalmen (in den מקראות גדולות ed. Bromberg. Venedig 1658).

Kitâb = Saadia كتاب الامانات والاعتقادات ed. Landauer, Leyden 1880.

Loewy Khl. = Loewy, Libri Kohelet versio arabica, quam composuit Ibn Ghijath. Leyden 1884.

Mag. = Magazin für die Wissenschaft des Judentums.

Marg. = Margulies, Saadia Al-fajûmî's arab. Psalmenübersetzung (Ps. 1—20). Breslau 1884.

Merx' Archiv = Archiv für wissenschaftliche Erforschung des A. T. Halle 1869 f.

Munk = Munk, Notice sur R. Saadia Gaon. Paris 1858. Separatdruck aus La Bibl., trad. par Cahen, Tome IX.

Parchon = Parchon, מחברת הערוך Lexicon hebraicum ed. S. G. Stern. Pressburg 1844.

Poznanski = Poznanski, Ibn Chiquitilla. Leipzig 1895.

Qimchi C. = David Qimchi's Commentar zu den Psalmen, editio Amsterdam 1785.

Qimchi L. = David Qimchi, ספר השרשים, Radicum liber sive hebraeum bibliorum Lexicon, ed. Biesenthal et Lebrecht. Berlin 1847.

Digitized by Google

Schnurrer = Einleitung zur arabischen Pentateuch-Uebersetzung in der Pariser Polyglotte 1632, wieder abgedruckt in Schnurrer, Dissertationes philologico criticae. Gotha 1790.

S. J. = Sefath Jether (שפת יתר) Beleuchtung dunkler Bibelstellen, insbesondere zur Verteidigung R. Saadia's gegen Dunasch ben Labrat von Abr. Ibn Esra herausg. von G. H. Lippmann. Frankfurt a. M. 1843.

Trg. = Targum, citiert nach Hagiographa chaldaica, ed. Lagarde. Leipzig 1873.

W. Z. = Wissenschaftliche Zeischrift für jüdische Theologie, herausgegeben von A. Geiger.

Yephet = R. Yephet b. Heli (Ali), Libri psalmorum versio, ed. Bargès. Paris 1861.

Z. A. W. = Zeitschrift für alttest. Wissenschaft herausg. von Stade.

Z. D. M. G. = Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.

70 (90) Worte = תפסיר אלסבעין לפטה אלפרדה 70 (90) ἅπαξ λεγόμενα s. Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes V, p. 115 ff. und Ewald und Dukes, Beitr. II S. 110 ff.

Uebersetzung.

Psalm 73.

1. Ein Loblied, mit dem die Asafiten Gott preisen sollen: Gott ist gütig gegen die Kinder Israel, aber nur gegen die, die reinen Herzens sind. 2. Ich aber — fast wären meine Füsse gewankt und meine Schritte von meiner Glückseligkeit abgewichen, 3. Als ich die Verächtlichen beneidete, da ich das Wohlergehen der Frevler sah. 4. Da sind keine Widerwärtigkeiten (eigentlich Knoten), um sie zu vernichten, und keine Gefahr, so dass sie sprechen: Vielleicht bleiben sie unversehrt. 5. Und in dem Elend der Menschen befinden sie sich nicht, und mit den Menschenkindern werden sie nicht heimgesucht. 6. Darum ist der Stolz ihre Halskette und die Freveltat ihre Kleidung. 7. Und weil ihre Augen vor Hochmut heraustreten und die Geheimnisse ihrer Herzen überfliessen, 8. Prahlen sie und verkünden mit Bosheit den Frevel, und es ist, als ob sie aus der Höhe sprächen. 9. Schon richten sie ihren Mund gegen den Himmel, und ihre Zungen verleumden auf der Erde. 10. Darum wenden sich einige von seinem Volke ihrer Partei zu, es fliesst darin für sie eine Fülle von dem Wasser des Trotzes gegen ihn. 11. Und sie sprechen: Welcher Art ist denn das Wissen des Allmächtigen und die Kenntnis

Digitized by Google

des Höchsten? 12. Diese Ungerechten bleiben beständig unversehrt, und gross geworden ist ihr Reichtum. 13. Um Eitles fürwahr habe ich meine Gedanken geläutert und meine Hände in Unschuld gewaschen. 14. Und ich war lange Zeit geplagt, und Zurechtweisung traf mich jeden Morgen. 15. Und wenn ich gesprochen hätte: Ich will solches einigen Völkern erzählen, so würde ich Deine Heiligen dadurch getäuscht haben. 16. Und wenn ich jenes aus dem Innern zu erkennen gedenke, siehe, es ist Mühe und Not. 17. Ich will mich vielmehr gedulden, bis ich in Gottes Heiligtum komme; denn ich werde dann ihr Ende erkennen. 18. Fürwahr, Du hast ihnen jenes zur Täuschung bestimmt, sie dadurch in Verwirrung zu versetzen. 19. Man sagt: Wie sind sie im Augenblick zur Einöde geworden, von einer Seuche dahingerafft und vor Bestürzung dahingeschwunden. 20. Und wie einen Traum, nachdem man davon erwacht ist, ebenso wirst Du, o Herr, ihr Phantasiebild im Lande verächtlich machen. 21. Und wenn mein Herz sich darüber erregt, und ich es erkenne, so werden ruhig meine Nieren, und ich bin zufrieden. 22. Durch das, worüber ich in Ungewissheit war, was ich nicht erkannte und wodurch ich einem Tiere glich, 23. Bin ich jetzt stets mit Dir, nachdem Du meine rechte Hand ergriffen hast. 24. Und mit Deinem Rate hast Du mich geleitet, und später wird mir Ehre widerfahren. 25. Was habe ich im Himmel ausser Dir, und auf Erden wünsche ich nichts, bist du bei mir. 26. Ja, es sehnt sich mein Körper und meine Seele; ich nenne Gott den Hort meines Herzens und meinen Anteil immerdar. 27. Ich vertraue, dass die, die Dir fern bleiben, untergehen werden; alle, die von Dir abgefallen sind, hast Du ja schon vernichtet. 28. Für mich aber ist es gut, Dir nahe zu sein; Dich, o Gott, mein Herr, habe ich zu meiner Zuflucht gemacht, dass ich alle Deine Werke erzähle.

Dieser Psalm behandelt das, was in den Herzen der

Digitized by Google

Menschen erwogen wird, wenn sie das Wohlergehen der Gottlosen und ihre günstige Lage betrachten, wie es heisst: כי קנאתי בהוללים (v. 3). Beinahe hätten viele von den Gläubigen ihre Nachkommen dadurch um das Verdienst der Belohnung gebracht, wie es heisst: ואני כמעט נטיו רגלי (v. 2). Und sie meinten, dass alle Ausübung der guten Thaten vergeblich sei, wie es heisst: אך ריק זכיתי לבבי (v. 13). Da offenbarte Gott seinem Propheten David, was sie in ihrem Herzen erwogen, und zwang sie, wenn dieser Gedanke ihre Herzen erfüllte, sich zu gedulden, nach dem Worte: עד אבוא אל מקדשי אל (v. 17), bis sie zu den Propheten oder zu den Priestern gelangten oder bis sie im Buche Gottes lesen würden; denn in jener Zeit werden sie die Strafe dieser Frevler kennen lernen, wie aus der Stelle אך בחלקות (V. 18) hervorgeht, und den Lohn der Frommen, wie es heisst: אחזת ביד ימיני: בעצתך (v. 23 u. 24). V. 4. Ich habe וּבריא אולם übersetzt: „Es ist keine Gefahr für sie, so dass sie sprechen: Vielleicht bleiben wir davon unversehrt“, weil ich אולם von אולי abgeleitet habe, das „vielleicht“ bedeutet, dann habe ich es mit einem Suffix versehen. V. 7. Ich habe מחלב עינמו mit „Hochmut“ und משכיות mit „Geheimnisse“ in übertragener Bedeutung erklärt, weil die ursprüngliche Bedeutung von חלב עינמו „Fett“ und die ursprüngliche Bedeutung von משכיות „Schmuck“ ist; und jene Uebersetzung ist für diese Wörter gewählt, um auszudrücken, dass die Grenze ihres Wohllebens bereits das Mass überschritten hat. V. 10. מלא habe ich „Trotz“ übersetzt nach Analogie von אשר מלאו לבו (Esth. 7, 5), מה אמלה לבתך. (Ezech. 16, 13) und ähnl. Stellen, und er sagt: Viele von seinem Volke sind gegen ihn trotzig. Die Grundbedeutung von ימצו ist, „saugen“ und die Erklärung „fliessen.“ V. 28. Am Schluss des Psalms vertauscht er das Wort רחקיך mit dem Worte קרבת אלקים, und מלאכותיך bedeutet, „Deine Werke“ wie ויאמר חגי מלאך ה׳ במלאכות ה׳ (Ḥag. 1, 13).

Digitized by Google

Psalm 74.

1. Lehrgedicht, mit welchem die Asafiten Gott preisen sollen: O Gott, bleibe nicht immer fern, und Dein Zorn entbrenne nicht gegen das Volk Deiner Weide. 2. Gedenke Deiner Gemeinde, die Du seit früher Zeit beherrschst, der Stämme Deines Besitzes, die Du befreit hast, und des Zionsberges, den Du bewohnst. 3. Und lass Deine Strafe gegen die andauernden Verwüstungen erscheinen, weil der Feind im Heiligtum grausam geschaltet hat. 4. Denn Deine Feinde brüllten inmitten Deiner Versammlungsstätte und setzten für sich darin Spuren und Zeichen. 5. Es sieht aus, als ob die Beile in die Aeste des Gehölzes dringen. 6. Und jetzt durchbohren sie allesamt ihre Schnitzwerke mit eisernen Geräten und Aexten. 7. Sie haben Dein Heiligtum in Brand gesteckt, Deine Wohnstätte preisgegeben und sie zu Boden geworfen, 8. So dass ihre Nachkommen insgesamt, nachdem sie alle Versammlungstätten des Ewigen in seinem Lande angezündet haben, über uns bei sich dachten: 9. Dass wir unsere früheren Zeichen nicht sehen, dass kein Prophet mehr zu uns kommt, und dass niemand unter uns ist, der die Zeit der Erlösung kennt. 10. Wie lange noch, o Herr, soll der Feind uns schmähen, und soll der Hasser Deinen Namen ewig lästern? 11. Wende Deine Hand und Deine Rechte von ihnen nicht ab, sondern lass sie aus dem Schosse Deines Hauses schwinden. 12. Und Du, o Gott, bist unser König, Ewiger, der Du dem Lande Hilfe schaffst. 13. Du hast durch Deine Macht das Meer gespalten und die Köpfe der Leute, die den Drachen gleichen, auf dem Gewässer zerbrochen. 14. Du hast die Köpfe der gewundenen Schlange zerschmettert und sie für das Volk der Wüstenbewohner zur Speise gemacht. 15. Du hast unsern Vätern Quellen und Bäche gespalten und unbezwingbare Ströme für sie ausgetrocknet. 16. Dein ist der Tag samt der Nacht,

Digitized by Google

Du hast geordnet den Mond und die Sonne. 17. Du hast alle Grenzen der Erde festgestellt und den Sommer und den Herbst geschaffen. 18. Gedenke dieser Dinge, mit denen der Feind die Schar Gottes geschmäht und ein törichtes Volk Deinen Namen gelästert hat. 19. Und übergib nicht dem wilden Tiere eine Seele, die Dich zum Führer nimmt, und vergiss nicht völlig das Leben Deiner Schwachen. 20. Blicke auf das Bündnis; denn die Finsternisse der Erde erfüllen unsere Wohnungen mit Ungerechtigkeit. 21. Der Elende möge nicht beschämt zurückkehren, sondern der Schwache und der Dürftige mögen Deinen Namen' loben. 22. So erhebe Dich, Herr mit der Gerechtigkeit, besiege unsere Gegner und gedenke der Schmähung der Toren, die uns lange Zeit hindurch getroffen hat. 23. Und gib das grosse Geschrei Deiner Feinde nicht der Vergessenheit preis, auch nicht den Lärm unserer Widersacher, der sich fortwährend erhebt.

V. 1. Ich למה אלקים זנחת erklärt: „Bleibe nicht fern“, wie es meine Gewohnheit ist, jede Frage im Gebete im Unglück zu vermeiden. V. 3. הרימה פעמיך habe ich übersetzt: „Lass Deine Strafe erscheinen“; denn die Grundbedeutung ist „erhebe Deine Füsse“. Da aber der Verstand die Anwendung dieser sinnlichen Redensart auf Gott verwirft, so ist es notwendig, dass statt ihrer der Sinn eintritt, d. i. die Strafe, weil das Unterwerfen mit dem Schemel des Fusses verglichen wird, z. B. עד אשית איביך הדם לרגליך (Ps. 110, 1) und ebenso ולאמים תחת רגלינו (Ps. 47, 4). V. 8. 9. Mit den Worten אמרו בלבם נינם יחד meint er die zweite Klasse der Feinde. Sie sagen von uns, „dass wir unsere Zeichen nicht gesehen haben“, und das ist dreierlei: Die früheren Zeichen (Wunder) werden nicht mehr eintreffen, wie wir es erzählen; dasjenige, von dem wir erwarten, dass es kommen werde, nämlich das Erscheinen der Propheten, wird nicht stattfinden, wie sie sagen אין עוד נביא, und wir wissen nicht,

Digitized by Google

wann das Ende sein wird. Der Prophet erwähnt dies alles und stellt sie als Lügner hin. V. 11. Ich habe מקרב חוקך כלה „Dein Haus“ übersetzt, weil das Haus Gottes חיק genannt wird, z. B. ומחיק הארץ וגו׳ (Ezech. 43,14), ebenso והחיק לה אמה (Ezech. 43, 17). V. 14. Die Stelle אתה רצצת ראשי לויתן vergleicht die Feinde mit einer gewundenen Schlange, die verletzt, deren Kopf abgeschlagen wird und die den Wüstenbewohnern zur Speise dient. V. 20.. Die Stelle נאות חמס hat den Sinn von נאותינו חמס. Sie lassen in unserm Lande Frevel wohnen.

Psalm 75.

1. Loblied, mit welchem die unermüdlichen Asafiten Gott preisen sollen, das mit der Bitte „richte nicht zu Grunde“ beginnt. 2. Wir preisen Dich, o Herr, wie Du es verdienst, wir danken Dir, dass Dein Name uns nahe war; von Deinen Wundertaten erzählt ein Volk, dessen Richter spricht: 3. Wenn ich einen Zusammenkunftsort besitze, dann werde ich in Rechtschaffenheit sie richten. 4. Selbst wenn die Erde mit allen ihren Bewohnern dem Wanken nahe wäre, so würde ich ihre Säulen dauernd befestigen; 5. Indem ich zu den Schlechten spreche: Prahlet nicht! und zu den Ungerechten: Pochet nicht auf eure Macht! 6. Eine Ueberhebung, mit der ihr dem Himmel zustrebet, und sprechet nichts Schimpfliches mit starkem Halse. 7. Denn dies ist euch weder vom Osten noch vom Westen, weder von den Wüsten noch von den Bergen zugestossen. 8. Sondern Gott ist der Richter, der den einen erhebt, den anderen erniedrigt. 9. Seine Strafe gleicht einem Becher starken Weines, voll von Mischung, dessen Saft herunterfliesst, und wahrlich alle Frevler der Erde werden von seiner Hefe trinken, bis sie sie ausgetrunken haben. 10. Ich aber werde dies immer verkünden und darob den Gott Jakobs preisen. 11. Wenn er die Macht der Frevler infolge

Digitized by Google

meines Gebetes zertrümmert, so wird die Macht der Gerechten sich erheben,

V. 2. Das erste הודינו, das sich auf Gott bezieht, steht in der ursprünglichen Bedeutung. Es wird حمد (loben) genannt, weil das Lob dem Allmächtigen und Allwissenden zukommt, obwohl sie beide keine Wohltaten erweisen dem, der sie lobt. Und das zweite הודינו wird mit „danken“ übersetzt, weil der Dank sich doch auf Güte und Wohlwollen erstreckt. V. 6. Die Stelle תדברו בצואר עתק ist umgekehrt zu erklären: תדברו עתק בצואר, wie ירוץ אליו בצואר (Jj. 15, 26). V. 9. Ich habe ויגר מזה übersetzt „dessen Saft herunterfliesst“ wie כמים מגרים במורד (Mich. 1,4) und כמים הנגרים ארצה (2. Sam. 14, 14).

Psalm 76.

1. Loblied, mit welchem die Unermüdlichen von den Asafiten nach verschiedenen Melodieen Gott preisen sollen. 2. Es wird erzählt: Es ist bekannt, dass Gott im Lande Juda wohnt und in Israel sein Name „der Mächtige“ ist. 3. Es ist offenbar, dass sein Zelt in der Stadt Jerusalem und seine Wohnstätte in Zion ist. 4. Siehe dort zerbrach er das Feuer des Bogens und die Riemen des Schildes, das Schwert und das sonstige Kriegsgerät auf ewig. 5. Und man weiss, dass Du gefürchteter, herrlicher bist als die Raubkönige. 6. Da wurden Helden des Mutes beraubt, sie schliefen in ihrem Leid, und Männer von Kraft fanden nicht ihre Macht. 7. Durch Dein Dräuen, o Gott Jakobs, wurden Reiterei und Rosse betäubt. 8. Fürwahr, Du flösst Furcht ein, und wer könnte vor Dir bestehen, wenn Du zürnst. 9. Du lässt vom Himmel das Urteil vernehmen, und die einen der Erdenbewohner werden in Furcht versetzt, und die andern werden beruhigt, 10. Wenn Gott das Urteil vollzieht, um allen Gebeugten ewiglich Hülfe zu bringen. 11. Es ist der Zorn der Menschen, der Dir jetzt dankt, da Du Dich gegen sie mit allem Zorn schmückst, 12. Indem

Digitized by Google

sie sagen: Gelobet Gott, eurem Herrn, und übergebet es ihm, da ihr alle die, die sein Heiligtum umgeben, aus Furcht vor ihm Geschenke bringen sehet. 13. Und weil den Herrschern ihre Einsicht entgeht, erweist er sich furchtbar den Königen des Landes.

V. 5. Ich habe הררי „Könige“ übersetzt, weil er sie mit den Bergen vergleicht, z. B. הנני אליך הר המשחית (Jer. 51, 25). V. 9. Die Stelle ארץ יראה ושקטה bedeutet: Es fürchtet sich ein Teil ihrer Bewohner, das sind die Frevler, wie אשתוללו אבירי לב (V. 6), und es wird beruhigt der andere Teil ihrer Bewohner, das sind die Unterdrückten, da sie Ruhe finden von ihrem früheren Zustand, wie es heisst: להושיע כל ענוי ארץ סלה (V. 10). V. 11. Der Sinn von כי חמם אדם תודך ist: So lange Gott den Ungerechten Aufschub gewährt, pflegen die Menschen erbittert zu sein, und Zorn ergreift sie. Wenn Gott sie aber bestraft, dann preisen und danken die Menschen Gott, anstatt zu zürnen. V. 13. Und ich habe יבצר aus der Stelle ואתה לא יבצר מהם (Gen. 11, 6) abgeleitet und dafür فات (entgehen) gesetzt.

Psalm 77.

1. Auch dies ist ein Lied, mit dem die Unermüdlichen aus dem Geschlechte des Asaf und des Jedutun Gott preisen sollen. 2. Gott meine Stimme dringt zu Dir, wenn ich flehe, meine Stimme dringt zu Dir, so erhöre mich. 3. Und am Tage meiner Bedrängnis suche ich Dich, da mein Unglück in der Nacht über mich gebracht ward und nicht ruhet, so dass meine Seele sich weigert, Trost zuzulassen. 4. Gedenke ich Gottes, so erbebe ich bei dem Gedanken; klage ich, so verwirrt sich mein Geist für immer. 5. Trauer hatte meine Augenlider ergriffen, und ich war so erschüttert, dass ich nicht sprechen konnte. 6. Und wenn ich die Tage der Vorzeit, die Jahre der Vergangenheit überblicke, 7. So gedenke ich meines Leids des Nachts, ich klage darüber

Digitized by Google

in meiner Seele, und es forschet mein Geist und spricht: 8. Wird denn Gott uns immer fern bleiben und nicht mehr in Wohlwollen zurückkehren? 9. Ist denn seine Güte auf immer dahin, oder hat er sein Wort ausgeführt für alle Geschlechter? 10. Hat denn der Allmächtige das Mitleid aufgegeben oder sein Erbarmen aus Zorn für immer verschlossen? 11. Wenn ich dann spreche: Das ist mein Leid, die Zeit des Unglücks vom Höchsten, 12. So denke ich an die Wohltaten des Ewigen, wie ich nicht aufhören werde, an Deine Wunder aus der früheren Zeit zu denken. 13. Und ich forschte in vielen von Deinen Taten und verkünde Deine Gründe. 14. Ewiger, bringe uns nahe Deinem heiligen Wege; denn es gibt keinen Gott ausser dem Ewigen, dem Mächtigen. 15. Du bist der Allmächtige, der die Wunder vollbringt, wodurch Du den Völkern Deine Macht kundgetan hast. 16. Du hast Dein Volk mit starkem Arm befreit, die Söhne Jakobs und die beiden Stämme Joseph für immer. 17. Ewiger, sowie das Wasser Dich sah, geriet es in Furcht; sowie das Wasser Dich sah, erbebte es, und die Fluten erdröhnten. 18. Und es ergossen sich die Wolken in Wasser, die Höhen liessen Getöse vernehmen, und Blitze fuhren hin und her. 19. Von dem Schall Deiner Donnerwolken unter dem Himmelskreise erleuchteten Blitze den Erdkreis, und es erzitterte und erbebte die Erde. 20. Durch Wasser führte Dein Weg und Dein Pfad durch mächtige Fluten, so dass Deine Spuren nicht erkannt wurden. 21. Du führtest Dein Volk wie eine Herde mit Mose und Ahron.

V. 3. Ich habe ידי לילה נגרה „mein Unglück“ übersetzt, ähnlich wie הנה יד ה׳ הויה (Ex. 9, 3). V. 5. נפעמתי habe ich von ותפעם רוחו abgeleitet und habe es mit „Trauer“ übersetzt. V. 11. Ich habe חלותי היא „mein Leid“ erklärt, von חלל „der Erschlagene“. V. 14 f. Ich habe אלק׳ בקדש דרכך, die Frage und alles Folgende als Beispiel für das aufgefasst, was Gott früher getan hat.

Digitized by Google

Psalm 78.

1. Gedicht der Unterweisung und Belehrung, mit dem die Asafiten Gott preisen sollen: Lauschet mein Volk auf meine Unterweisung und neiget euer Gehör den Aussprüchen meines Mundes. 2. Denn mit Gleichnisreden beginne ich und alte Ueberlieferungen berichte ich, 3. Die wir gehört haben und nun kennen von dem, was unsere Vorfahren uns erzählt haben, 4. Und die wir ihren Nachkommen nicht verheimlichen wollen bis ins späteste Geschlecht, sondern wir wollen erzählen die Ruhmestaten Gottes, seine Macht und die Wunder, die er vollführt hat, 5. Indem er das Zeugnis für die Familie Jakobs aufrichtete und in der Familie Israel das Gesetz aufstellte, das er unseren Vätern geboten hat, damit sie ihre Kinder damit bekannt machen, 6. Damit es das folgende Geschlecht wisse, nämlich die Kinder, die heranwachsen, und sie dies ihren Nachkommen erzählen. 7. Dass sie ihre Hoffnung auf Gott richten, seine Taten nicht vergessen und seine Vorschriften bewahren, 8. Dass sie nicht wie ihre Väter werden, das pflichtvergessene und widerspenstige Geschlecht, das seine Willenskraft nicht gefestigt hatte, und dessen Geist nicht dauernd mit dem Allmächtigen war. 9. Das Volk Ephraim war zu jener Zeit wie Pfeil- oder Bogenschützen, die sich am Schlachttag in die Flucht schlagen lassen. 10. Sie bewahrten den Bund Gottes nicht und wollten in seiner Lehre nicht wandeln. 11. Sie vergassen vielmehr seine Taten und seine Wunder, die er ihnen gezeigt hatte. 12. Und das Wunderbare, das er angesichts ihrer Väter vollbracht im Lande Egypten, in der Gegend Zoan. 13. Da er das Meer spaltete, sie hindurchführte und das Wasser wie Berge aufstellte. 14. Er führte sie in den Wolken am Tage und die ganze Nacht in feurigem Lichte. 15. Er spaltete Felsen in der Wüste und gab ihnen zu trinken wie mächtige Fluten. 16. Er brachte Bäche aus dem Felsen hervor

Digitized by Google

und liess das Wasser gleich Strömen herunterfliessen. 17. Sie fuhren wiederum fort, gegen ihn zu sündigen und sich in der Wüste gegen den Höchsten zu empören. 18. Sie versuchten den Allmächtigen in ihren Herzen dadurch, dass sie ohne Notwendigkeit Speise verlangten. 19. Und sie sprachen gegen ihn und sagten: Ist er im stande, uns einen Tisch in der Wüste herzurichten? 20. Zugegeben, er hat die Felsen geschlagen, so dass Wasser sich ergoss und Bäche strömten, doch wird es ihm auch möglich sein, uns Speise zu geben oder seinem Volke Fleisch zu bereiten? 21. Darum hörte Gott auf sie, und er liess gegen sie seinen Zorn entbrennen in einem Feuer, das in Jakob entzündet ward, und Grimm stieg gegen Israel auf, 22. Weil sie an Gott nicht glaubten und auf seine Hülfe nicht vertrauten. 23. Er gebot den hohen Wolken und öffnete die Pforten des Himmels. 24. Er liess Manna auf sie regnen, und sie assen es, und vom Getreide des Himmels gab er ihnen. 25. Und er speiste sie mit köstlicher Speise und sandte ihnen Wegzehrung zu ihrer Sättigung. 26. Darauf liess er den Ostwind am Himmel wehen und führte durch seine Macht den Südwind herbei. 27. Und er liess Fleisch dem Staube gleich auf sie regnen, und wie der Sand des Meeres waren die gefiederten Vögel. 28. Er liess dies mitten in ihr Lager fallen und rings um ihre Zelte. 29. Da assen sie und wurden übersatt, und so hat er ihnen gegeben, was sie begehrten. 30. Während sie von ihrem Begehren nicht abliessen und ihre Speise noch ihrem Munde war, 31. Da kam der Zorn Gottes auf sie herab, tötete hervorragende Männer von ihnen und streckte Auserlesene unter ihnen zu Boden. 32. Trotzdem sündigten sie und hatten kein Vertrauen zu seinen Wundern. 33. Da liess er ihre Tage in Staub dahinschwinden und ihre Jahre unter Beschwerde. 34. Und als er im Begriff war, sie zu töten, da verlangten sie nach ihm und suchten ihn wiederum aus Not. 35. Sie

Digitized by Google

erinnerten sich, dass er ihr Beschützer, und dass der Allmächtige, der Höchste, ihr Wohltäter sei. 36. Und sie suchten ihn mit ihrem Munde zu täuschen, und sie belogen ihn mit ihren Zungen. 37. Und ihre Herzen waren ohne Festigkeit mit ihm und ohne Treue gegen seinen Bund. 38. Aber er, der Barmherzige, verzeiht die Schuld und richtet nicht zu Grunde; oft wendet er seinen Zorn ab und entfesselt nicht all' seinen Grimm. 39. Er denkt daran, dass sie sterblich sind, ein Geist, der dahingeht, der nicht die Macht hat zurückzukehren. 40. Wie oft pflegten sie sich gegen ihn in der Wüste zu empören und in der Einöde sich ihm zu widersetzen. 41. Und wiederum versuchten sie den Ewigen und setzten dem Heiligen Israels eine Grenze. 42. Und sie gedachten nicht seiner Macht am Tage, da er sie von der Gewalt des Feindes befreit hatte, 43. Und dessen, was er in Egypten an Zeichen und im Lande Zoan an Wundern vollbracht hatte, 44. Da er ihre Flüsse in Blut verwandelte, so dass sie ihr Wasser nicht trinken konnten, 45. Und gegen sie allerlei Wild losliess, das sie verzehrte, und Krokodile, die sie vernichteten. 46. Und er übergab ihren Ertrag der Abfressenden und ihre Besitztümer der Heuschrecke. 47. Und er vernichtete ihren Weinstock durch den Hagel und ihre Sykomoren durch Reif. 48. Und er gab ihr Vieh dem Hagel preis und ihre Herden der Feuersglut. 49. Er sandte gegen sie seines Zornes Gewalt, Groll und Grimm, Unglück mit einer Gesandtschaft der Strafengel. 50. Er bahnte Pfade unter ihnen und hielt ihre Seele vom Tode nicht zurück, nachdem er ihr Leben der Seuche überliefert hatte. 51. Dann tötete er alle Erstgeborenen in Egypten, und unter ihnen den Hervorragendsten aus den Zelten Hams. 52. Und er liess sein Volk gern ausziehen wie Schafe, und er führte sie wie eine Herde in der Wüste. 53. Er leitete sie in Sicherheit, so dass sie sich nicht fürchteten, aber ihre Hasser bedeckte das Meer. 54. Und

Digitized by Google

er brachte sie bis zu seinem heiligen Berge, dem Berge, dessen Besitzer er durch seine Macht war. 55. Und er trieb Völker vor ihnen her, und er liess sie ihnen als zugemessenes Erbe zufallen, und in ihren Zelten liess er die Stämme Israels wohnen. 56. Doch sie versuchten den Ewigen, den Erhabenen, und sie empörten sich gegen ihn, und seine Zeugnisse beachteten sie nicht. 57. Sie wichen ab und handelten treulos gegen ihn wie ihre Väter, sie wandten sich wie der Wurf eines trügerischen Bogens. 58. Sie erzürnten ihn durch ihre Kultusstätten und erregten durch ihre Götzenbilder seinen Zorn. 59. Der Ewige hörte dies, da liess er gegen sie seinen Zorn entbrennen, und er hielt sich fern von den Leuten Israels. 60. Er verwarf die Wohnung in Siloh, das Zelt, das er in Adam hatte weilen lassen. 61. Und er gab die Stätte seiner Macht der Gefangenschaft preis und den Ruhm seines Volkes der Hand des Feindes. 62. Und er übergab sein Volk dem Schwerte, und gegen sein Erbe liess er seinen Zorn entbrennen. 63. Und das Feuer des Schwertes verzehrt seine Jünglinge, und es sterben seine Jungfrauen, ohne dass man ihnen das Lied gesungen hat. 64. Von seinen Priestern fielen manche durch das Schwert, von seinen Witwen beweinten manche nicht ihre Verlorenen. 65. Bis Gott sein Volk erweckte, das einem Schlafenden glich, und es ward einem Helden gleich, der vom Weine zu sich kommt. 66. Und er schlug ihre Feinde an einem Teil ihrer Glieder, wodurch er ewigen Schimpf auf sie legte. 67. Da hielt er sich fern von der Wohnung des Stammes Joseph, und er erwählte nicht mehr den Stamm Ephraim, 68. Sondern er erwählte den Stamm Juda, den Zionsberg, den er liebte. 69. Und er erbaute dort sein Heiligtum, an Beständigkeit dem Himmel gleich, und gab ihm auf ewig eine feste Grundlage, der Erde gleich. 70. Und er erwählte seinen Knecht David, nachdem er ihn von den Schafhürden genommen hatte. 71. Und er holte ihn vom Weiden der

Digitized by Google

Säugenden, dass er weide Jakob, sein Volk, und die Kinder Israel, sein Erbe. 72. Und er weidete sie in der Einfalt des Herzens und führte sie in einsichtsvoller Leitung.

Die Stelle בני אפרים נשקי רומי קשת (v. 9) und ebenso die Stelle נהפכו כקשת רמיה (v. 57) sind Bilder, ähnlich wie ישובו לא על (Hos. 7, 16); er will damit sagen: Das Weichen und Fliehen vom Gehorsam ist ebenso wie wenn einer einen Pfeil wirft, der das Ziel nicht trifft. V. 39. Und mit den Worten über den Geist des Menschen רוח הולך ולא ישוב will er nicht sagen, dass Gott, er ist mächtig und erhaben, nicht die Macht hat, ihn ihm wiederzugeben, und dass er dies nicht leisten könne, sondern er hat die Macht und hat dies bereits verheissen. Gleichwohl sagt er: לא ישוב „er kehrt nicht zurück", um die Natur des Menschen zu offenbaren, dass er nicht im stande ist, seine Seele in seinen Körper zurückzubringen, nachdem sie ihn durch die Macht Gottes verlassen hat, ausser wenn er, der Schöpfer — er sei gepriesen und erhaben — es will. Ebenso aufzufassen ist das Wort Hiobs: אם ימות היחיה (14, 14), ואיש שכב ולא יקום (14, 12) כן יורד שאול לא יעלה (7, 10). Die Tendenz dieser ganzen Stelle ist die Darstellung der Schwäche des Menschen, seiner Ohnmacht und seiner Unmöglichkeit hinsichtlich der Rückkehr und seiner Wiederkehr aus eigener Kraft, ausser wenn Gott es will. V. 45. Und ich habe צפרדע mit „Krokodile" übersetzt, weil die Frösche nicht töten, diese aber wohl. V. 60. Es gibt eine Stadt, die Adam heisst; das Buch Josua erwähnt sie: הרחק מאד מאדם העיר (Josua 3, 16), und hierauf nimmt er Bezug mit den Worten אהל שכן באדם. V. 61. Mit den Worten: ויתן לשבי עזו meint er die Lade. V. 66. Mit den Worten: ויך צריו אחור meint er die Geschichte von den Pestbeulen, die über die Philister kamen. V. 65. ויקץ כישן ה׳ geht auf das Wirken Gottes zurück, da der Verstand sich weigert, derartiges auf den Ewigen — er sei gelobt und gepriesen — zurückzuführen.

Digitized by Google

Psalm 79.

1. Das ist ein Lied, mit dem die Asafiten Gott rühmen sollen: O Herr, von den Völkern sind in Dein Erbe eingedrungen solche, die Deinen heiligen Tempel entweiht und die Stadt Jerusalem zu einer Einöde gemacht haben. 2. Sie haben die Leichname Deiner Diener dem Vogel des Himmels zur Speise gegeben und das Fleisch Deiner Frommen dem Tiere des Landes. 3. Sie haben ihr Blut wie Wasser vergossen rings um Jerusalem, und sie haben niemand, der sie begräbt, 4. So dass wir unseren Nachbarn zur Schmach wurden, zum Spott und Hohn unserer Umgebung. 5. Wie lange noch, o Herr, willst Du uns schliesslich zürnen oder wird wie Feuer Dein Grimm entbrannt sein? 6. Leg' ihn vielmehr Völkern auf, die Dich nicht kennen, und Königreichen, die Deinen Namen nicht anrufen. 7. Denn sie haben Jakob verzehrt und seine Wohnung verwüstet. 8. Und gedenke uns nicht die früheren Sünden, sondern beschleunige Dein Erbarmen, dass es uns begegne; denn wir sind sehr schwach. 9. Unser Beistand, o Herr unserer Hülfe, um Deines herrlichen Namens willen befreie uns und vergib unsere Sünden, wie Du es gewöhnt bist. 10. Nicht sollen die Völker sprechen: Wo ist ihr Herr? Sondern es soll unter ihnen in unserer Gegenwart erkannt werden die Rache für das vergossene Blut Deiner Diener. 11. Es möge das Stöhnen des Gefesselten zu Dir gelangen, und nach der Grösse Deiner Macht befreie die dem Tode Geweihten aus der Gefahr. 12. Wirf auf unsere Nachbarn und ihre Nachkommen als Strafe ihre Beschimpfung vielfach zurück, die sie uns zugefügt haben, o Herr. 13. Wir, Dein Volk und Herde Deiner Weide, wir wollen Dir beständig danken, von Geschlecht zu Geschlecht Deinen Ruhm verkünden.

Die Voraussetzung dieses Kapitels ist die Erzählung, dass Gott von der künftigen Zerstörung des Heiligtums wusste, auch von der Zerstreuung des Volkes und den

Digitized by Google

übrigen Unglücksfällen, die hereinbrechen würden. Er verkündete es, bevor es eintrat, und er prophezeite es zur Zeit Davids. Und die Antwort auf die Frage, ob es einen Ausweg für die Zerstörung gibt unter dieser Voraussetzung (d. h. ist unter dieser Voraussetzung ein Nichtzerstören möglich) oder nicht, die Antwort besteht darin, dass Gott alles weiss, bevor es eintritt [von dem wir nach der Vollendung sagen, dass er weiss, was eintreten wird, bevor es eintritt]. Wenn aber das Ereignis im Gegensatz zu dem, was wir vermutet haben, eintritt, so ist das Wissen gleichfalls ausreichend. V. 2. Die Stelle בשר חסידיך לחיתו ארץ hat zur Voraussetzung die Stelle שמר נפשות חסידיו (Ps. 97, 10). Wir behaupten, dass es möglich ist, dass Gott dem Frommen Schmerz zufügt oder ihn hinwegrafft, ihm dann aber Vergeltung im Jenseits gewährt. V. 12. והשב לשכנינו שבעתים er meint damit eine Vielheit, nicht sieben Unglücksschläge, wie wir im Vorhergehenden erläutert haben.

Psalm 80.

1. Auch dies ist ein Loblied, ein Zeugnis, mit dem die Unermüdlichen von den Asafiten Gott preisen sollen nach der Melodie, die „Lilie“ benannt ist. 2. Hirt Israels, erhöre uns, der Du den Stamm Joseph wie eine Herde willig führst, der Du auf den Cheruben thronst, erscheine. 4. Vor Ephraim, Benjamin und Menasse lass Deine Macht erscheinen und wende uns Hilfe zu. 4. O Gott, führe uns zurück im Lichte Deines Angesichtes und hilf uns. 5. O Herr der Heerscharen, willst Du Dich vom Gebete Deines Volkes abwenden? 6. Du ernährtest sie mit Tränenspeise und gabst ihnen Tränen massweise zu trinken. 7. Du machtest uns zum Hohn unseren Nachbarn, und unsere Feinde verspotteten uns. 8. Ewiger, Herr der Heerscharen, führe uns zurück im Lichte Deines Angesichtes und hilf uns. 9. Und darum liessest Du einen Weinstock aus Egypten ziehen, Du vertriebst

Digitized by Google

Völker, bis Du ihn eingepflanzt hattest. 10. Nachdem Du vor ihm die Bahn frei gemacht hattest, befestigte er seine Wurzeln, und sie füllten die Erde. 11. Und sein Schatten bedeckte die Berge und seine Zweige die hochragenden Cedern. 12. Er breitete seine Wurzeln bis zum Meere aus und seine Aeste bis zum Strom. 13. Reisse seine Umzäunung nicht ein, dass ihn bepflücken die, die des Weges dahinziehen. 14. Und es zerwühlt ihn sogar der Eber aus dem Walde, und die wilden Tiere des Feldes weiden ihn ab. 15. Ewiger, Herr der Heerscharen, wende Dich zu uns, erscheine am Himmel, blicke auf uns und gedenke dieses Weinstocks, 16. Eines Weinstocks, den Du gepflanzt hast in Deiner Macht, und des Zweiges, den Du Dir befestigt hast, 17. Des Weinstocks, der im Feuer verbrannt und hinweggefegt wurde, und vor dem Dräuen Deines Zornes wären sie fast umgekommen. 18. Lass Deine Macht erscheinen über den Gesegneten unter Deiner Rechten und über den Statthalter, den Du Dir fest erwählt hast. 19. Wir wollen vom Gehorsam gegen Dich nicht abweichen, so beschütze unser Leben, und wir wollen Deinen Namen anrufen. 20. Ewiger, Herr der Heerscharen, so kehre zu uns zurück im Lichte Deines Angesichtes und hilf uns.

V. 6. Ich habe שליש „Mass“ übersetzt wie וכל בשליש (Jes. 40, 12). V. 23. Ich habe למה פרצת übersetzt „zerbrich nicht“; denn es ist doch die Bitte um Barmherzigkeit und um Abwendung des Unglücks. Es handelt sich nicht um Begründung der vorangehenden Erzählung. Ich habe וארוה (V. 13) „sie pflückten ihn ab“ erklärt, wie die Araber sagen: „Das Grüne wird abgepflückt“; und dies gehört zu den Wörtern, die in der Mischnah vorkommen, z. B. sagt man: מלוא אורה וסלו (Baba bathra 82 b). Ebenso יכרסמנה (V. 14) „er wird ihn ausreissen“. Es sind Wörter aus der Volkssprache, der Prosa, die in der Schrift nur an diesen beiden Stellen vorkommen.

Digitized by Google

Ich habe על בן אמצתה לך (V. 16) „Zweig“ übersetzt wie ינקותיה (V. 12). Die Bedeutung des dreifachen השיבנו: Das erste (V. 4) bedeutet Hülfebringen und Verzeihen; das zweite (V. 8) Rückkehr zum Lande und zum Heiligtum und darum folgt ihm: ותטעה (V. 9) und ebenso פרצת גדריה (13); und das dritte bedeutet die Rückkehr des Königs und der Herrschaft, denn er sagt von ihm: „Mann Deiner Rechten“ und „Menschensohn“, das ist der Statthalter Gottes über sein Volk.

Psalm 81.

1. Ein Gedicht, mit dem die Unermüdlichen aus dem Geschlechte Obed Edoms, des Githiters, und aus dem Geschlechte Asafs Gott preisen sollen. 2. Jubelt zu dem Gotte unserer Macht, frohlocket dem Gotte Jakobs. 3. Erhebet mit Lobpreisung den Heiligen, lasset Pauken ertönen, die liebliche Zither samt Zimbeln. 4. Und stosset in die Posaune an den Anfängen seiner Monate zum Opfer an den Tagen des Festes seines Volkes. 5. Denn dies ist eine Vorschrift für Israel und eine Verordnung für sie vom Gotte Jakobs. 6. Zum Zeugnis hat er sie gemacht im Stamme Joseph, als er sie aus dem Lande Egypten führte nach einem Lande, dessen Volkssprache sie nicht kannten, 7. Und als er ihre Schulter von der Last befreite und ihre Hände vom Korbe abwandte. 8. Und er sprach zu ihnen: So lange du mich in der Not anriefst, rettete ich dich daraus, und ich antwortete dir aus dem Sturm mit Schrecken und Macht, und ich zeigte dir die Prüfung durch das Haderwasser und durch andere Dinge. 9. So höre mein Volk, damit ich dich beschwöre, Israel, nimm meine Lehre an. 10. Nicht sei bei dir ein anderer Gott, und bete keine Gottheit an ausser mir. 11. Ich bin der Ewige, dein Herr, der dich aus dem Lande Egypten herausgeführt hat; tu weit auf deinen Mund, damit ich ihn reichlich

Digitized by Google

fülle. 12. Doch mein Volk nahm meine Vorschrift nicht an, und Israel wollte dies nicht. 13. Ich entliess sie mit der Furcht der Begierde ihrer Herzen und sie verfielen der Strafe ihrer Pläne. 14. Wenn mein Volk auf mich hörte und Israel auf meinem Wege wandelte, 15. So würde ich ihre Feinde bald in die Flucht schlagen und über ihre Gegner mein Unglück bringen. 16. Und die Gottesleugner würden sich ihnen unterwerfen, und ihre (der Israeliten) Herrschaft würde immer bestehen. 17. Ich würde ihnen das Beste vom Weizenmark zu essen geben und aus dem Felsen ihnen Honig zur Sättigung gewähren.

V. 4. Mit den Worten תקעו בחדש כי חק לישראל ist auf die Vorschrift in der Thora hingewiesen: וביום שמחתכם ובמועדיכם ובראשי חדשכם (Num. 10, 10). Ich habe בכסא „beim Opfer“ übersetzt, weil das Targum זבח mit נכסתא und ebenso ושחט mit ויכוס wiedergibt. Das ist das, was der Vers על עלותיכם ועל זבחי שלמיכם (Num. 10, 10) enthält. V. 6. Ich habe עדות ביהוסף mit יוסף wiedergegeben; denn so ist die Gewohnheit unserer Väter, da sie יהונתן und יונתן, יהונדב und יונדב, יהוחנן und יוחנן sagen, und solcher Beispiele gibt es viele, ebenso dass er יוסף zu יעקב hinzufügt, z. B. בני יעקב ויוסף סלה (Ps. 77, 16); ebenso sagt er: רעה ישראל האזינה נהג כצאן יוסף (Ps. 80, 2); ebenso משפט לאלהי יעקב. עדות ביהוסף (Ps. 81, 5 u. 6). V. 7. „Der Korb“ (النقير) ist das Gerät, in welchem sie mit beiden Händen den Lehm trugen. V. 8. Mit אבחנך ist das Wort Gottes gemeint, dass das Volk seine Macht erprobte und sündigte; darum haben wir es nicht: „Ich versuchte Dich“ übersetzt.

Psalm 82.

1. Ein Loblied, mit dem die Asafiten Gott preisen sollen: Gottes Befehl ist aufgerichtet in den Versammlungen unter den Richtern, wenn sie richten. 2. Er

Digitized by Google

spricht zu ihnen: wie lange wollt ihr ungerecht richten und den Frevlern immerdar Liebe erweisen? 3. Schaffet Recht dem Armen und dem Verwaisten und seid gerecht gegen den Schwachen und Dürftigen. 4. Errettet den Armen und Dürftigen und befreiet sie aus der Hand der Frevler. 5. O die da ohne Wissen und ohne Einsicht sind, so dass sie im Finstern gehen, bis der Erde Gründe wanken. 6. Ich hatte von Euch gewünscht, dass ihr edel und alle wie Söhne des Höchsten wäret. 7. Doch ihr habt es vorgezogen, wie gemeines Volk zu sterben und zu fallen wie einer der Grossen von der hohen Stellung. 8. Ewiger, übe Gerechtigkeit und richte die Erdenkinder; denn Du bist Eigentümer der Welt und aller Völker.

Die Stelle בעדת אל, nachdem er mit den Worten אלקים נצב eingeleitet hat, ist ähnlich der Wiederholung der Namen in dem Ausspruche Samuels: „Der Ewige sandte Jerubaal, Bdan, Jephtah und Samuel“ (I Sam. 12, 11); obwohl er (Samuel) der Sprechende ist, sagt er nicht ואתי „und mich“. Ferner das Wort Lemechs: „Ihr Frauen Lemechs, höret meine Rede“ (Gen. 4, 23) statt zu sagen „meine Frauen“ und ähnliche Stellen. Ebenso ist an dieser Stelle der Sinn: אלקים נצב בעדתו.

Psalm 83.

1. Auch dies ist ein Loblied, mit dem die Asafiten Gott preisen sollen. 2. Gott, verzögere nicht Deine Strafe, halte sie nicht zurück und lass sie nicht ruhen, Allmächtiger. 3. Denn siehe, es toben Deine Feinde und Deine Hasser erheben ihr Haupt. 4. Und sie schmieden Ränke gegen Dein Volk und beratschlagen sich wider Deine Beschützten. 5. Sie sprechen: Erhebet euch, damit wir sie ausrotten aus der Mitte der Völker und des Namens Israels fürder nicht mehr gedacht werde, 6. Sie haben bereits einen Plan gefasst und sind einmütig, und

Digitized by Google

sie haben ein Bündnis gegen sie geschlossen. 7. Die Edomiter, Ismaeliten, Moabiter und die Hagaraner. 8. Schurat, die Ammoniter, Amalekiter, Philister samt den Bewohnern von Tyrus. 9. Und auch die Einwohner von Mosul haben sich mit ihnen verbunden und sind den Nachkommen Lots für immer eine Helferschar. 10. Tue ihnen so wie Midian oder Sisera und Jabin am Bache Kison. 11. Die bei Endor vernichtet wurden und zum Dünger für den Boden wurden. 12. Mach' ihre Edlen gleich Oreb und Seeb, gleich Sebah und Zalmuna ihre Auserlesenen, 13. Die da sprechen: Wir wollen uns bemühen, die Fluren Gottes für uns allein in Besitz zu nehmen. 14. Mache sie gleich dem herumgewirbelten Staube, gleich Stoppeln vor dem Winde. 15. Oder wie ein Feuer, das den Wald verzehrt, und eine Flamme, die die Berge entzündet. 16. So verfolge sie mit Deinen Stürmen und ängstige sie mit Deinen Wirbelwinden. 17. Und Verachtung möge ihr Antlitz bedecken, damit sie erfahren, dass Dein Name Ewiger ist. 18. Dass sie für immer beschämt und bestürzt werden und vor Scham erröten und zu Grunde gehen. 19. Dann werden sie erkennen, dass Du allein Gott bist, der Höchste über die ganze Welt.

Ich habe אל דמי übersetzt: „Es sei keine Verzögerung“; denn schweigen, an sich halten, ausruhen und ähnliche Ausdrücke werden in der Bezeichnung auf Gott bezogen, der Verstand aber widerspricht dem und bezieht sie auf die Geschöpfe; darum habe ich إسكات „Verzögern“ gesetzt, d. h. das Hinausschieben der Strafe.

Psalm 84.

1. Ein Gedicht, mit dem die Unermüdlichen aus dem Geschlechte Obed Edoms, des Githiters, und aus dem Geschlechte Korachs, den Leviten, Gott preisen sollen. 2. Wie gross ist unsere Liebe zu Deiner Woh-

Digitized by Google

nung, o Herr der Heerscharen! 3. Es verlangt, ja es sehnt sich meine Seele nach den Vorhöfen Gottes, und mein Herz und mein Körper jubeln Gott zu, dem Allmächtigen und dem Lebendigen. 4. Wie ein Vogel, der für sich eine Behausung findet, oder wie eine Schwalbe, die ein Nest bereitet, in das sie ihre Jungen legt, so bin ich bei Deinen Altären, o Herr der Heerscharen, mein König und mein Gott. 5. Ich spreche: Heil denen, die in Deinem Hause wohnen; denn sie werden Dich ewig darin loben. 6. Und heil dem Manne, der Dich zu seinem Hort gemacht, und den Leuten, deren Herzen aufrichtig sind. 7. Und die durch das Birnenthal ziehen, werden es durch ihren ununterbrochenen Zug gleich einer Quelle machen, und mit den Segnungen umkleidet sie ihr Führer. 8. Wenn Sie von Burg zu Burg ziehen, bis sie vor dem Hause Gottes in Zion anbetend niederfallen, 9. Werden sie sprechen: Gott, Herr der Heerscharen, vernimm unser Gebet und erhöre uns auf immer, Gott Jakobs. 10. Ewiger, schau auf unsern Schild und unsere Sicherheit und auf das Angesicht Deines Gesalbten. 11. Denn einen Tag in Deinen Vorhöfen zu verweilen st besser als tausend anderswo; und darum ziehe ich es vor, an der Schwelle des Hauses meines Herrn zu stehen als in den Zelten der Frevler zu wohnen. 12. Denn Gott, unser Herr, strahlt wie die Sonne und schützet wie der Schild, er gewährt uns Glück und versagt nicht seine Güte denen, die in Unschuld wandeln. 13. O Herr der Heerscharen, so sei denn glücklich der Mann, der auf dich vertraut.

V. 7. Ich habe עמק הבכא als ein Tal im Lande Syrien erklärt, von welchem Gott zu David spricht: ויהי בשמעך את קול צעדה בראשי הבכאים אז תחרץ (2. Sam. 5,24). — V. 11. הסתופף leite ich von סף השער „Türschwelle“ her.

Psalm 85.

1. Ein Loblied, mit dem die Unermüdlichen von den Söhnen Korachs Gott preisen sollen. 2. Längst hast Du, o Herr, Deinem Lande Wohlgefallen erwiesen und die Gefangenschaft Jakobs zurückgeführt. 3. Und Du hast die Schuld Deines Volkes hinweggenommen und seine Sünden auf ewig bedeckt. 4. Du hast von ihnen viel von Deinem Grimm zurückgehalten und die Heftigkeit Deines Zornes von ihnen abgewendet. 5. Und so, o Herr, führe uns zurück, o Herr unserer Hülfe, und wende Deinen Zorn von uns ab. 6. Willst Du ewig gegen uns ergrimmt sein oder Deinen Zorn auf alle Geschlechter ausdehnen? 8. Hast Du nicht verheissen, dass Du uns wieder beleben werdest, dass Dein Volk sich Deiner freue? 8. Gott, so zeige uns Deine Güte und gewähre uns Deine Hilfe. 9. Wodurch wir hören werden, was Du zu uns sprichst, o Herr, o Allmächtiger; denn Du wirst Frieden verkünden Deinem Volke und Deinen Frommen, und sie werden zu ihrer Torheit nicht zurückkehren. 10. Gewiss ist Deine Hilfe denen nahe, die Dich fürchten; und wie wird dann Deine Herrlichkeit in unserem Lande wohnen! 11. Wenn die Leute der Güte und der Tugend sich treffen und die Freunde der Gerechtigkeit und des Friedens sich begegnen. 12. Dann wird die Wahrheit aus der Erde sprossen und die Rechtschaffenheit vom Himmel her erscheinen. 13. Denn auch Gott wird uns das Gute geben, und unser Land wird seinen Ertrag hervorbringen. 14. Und die, die Gerechtigkeit suchen, werden vor ihm hergehen und auf seine Wege ihre Schritte setzen.

Psalm 86.

1. Auch dies ist ein Gebet von David. Höre mir zu, o Herr, und erhöre mich; denn ich bin elend und

Digitized by Google

arm. 2. Behüte meine Seele, dass ich fromm bleibe; o Gott, hilf Deinem Diener, der auf Dich vertraut. 3. O Gott, habe mit mir Mitleid; denn schon lange rufe ich zu Dir. 4. Erfreue die Seele Deines Dieners; denn zu Dir erhebe ich mein Denken. 5. Fürwahr, Du, o Herr, bist gütig, voll Verzeihung, reich an Gnade gegen alle die Dich anrufen. 6. Höre, o Herr, auf mein Gebet und vernimm meine Stimme bei meinem Flehen. 7. Und am Tage meiner Not, da ich Dich rufe, erhöre mich. 8. Denn keiner, o Herr, ist Dir gleich, und nichts gleicht Deinen Werken. 9. Und alle Völker, die Du geschaffen hast, werden kommen, sich vor Dir, o Herr, niederwerfen und Deinen Namen ehren müssen. 10. Denn Du bist mächtig und vollbringst Wunder, Du, Ewiger, allein, 11. Zeige mir Deinen Weg, damit ich auf ihm nach Deinen Gesetzen wandle, und läutere mein Herz, dass es Deinen Namen fürchte. 12. Denn ich danke Dir aufrichtig, Ewiger, mein Gott, und ich will Deinen Namen immerdar ehren; 13. Weil Deine Güte gegen mich so gross ist, und weil Du meine Seele der tiefsten Gruft entrissen hast. 14. Ewiger, solches hast Du getan, als sich die Uebermütigen wider mich erhoben und die Schar der Schrecklichen mir nach dem Leben trachtete, ohne sich die Furcht vor Dir gegenwärtig zu halten. 15. Aber Du, o Herr, bist barmherzig, gnädig, zögerst lange, Du bist reich an Güte und Gerechtigkeit. 16. Sei mir nahe mit Deiner Barmherzigkeit und habe Mitleid mit mir, verleihe Deinem Knechte von Deiner Kraft, wodurch Du dem Sohne Deiner Magd beistehst. 17. Tue an mir ein Zeichen, ein vorzügliches Zeichen, so dass meine Hasser es sehen und beschämt werden; Du, o Herr, hast mir geholfen und mich getröstet.

Psalm 87.

1. Ein Loblied, mit dem die Unermüdlichen von den Söhnen Korachs Gott preisen sollen. Es ist eine

Digitized by Google

Beschreibung des Heiligtums, dessen Gründung auf dem heiligen Berge ist. 2. Gott liebt die Stätte Zion mehr als alle Wohnungen Jakobs. 3. Man erzählt Grosses von Dir, Du Stadt des Gotteshauses, immerdar. 4. Wenn ich an das Volk der Empörung und an das Volk von Babel denke und unter ihnen feststelle, wer mich kennt, so sage ich: Fürwahr, die Philistäer und Tyrier sind mit den Abessyniern vermischt, dieser unter ihnen gehört zu jenen, die dort geboren wurden. 5. Und von Zion wird man sagen: Die darin Geborenen waren Mann für Mann besonders zur Zeit, da der Höchste es (Zion) aufrecht erhielt. 6. So wird Gott unter den Völkern alle in ein Buch aufzeichnen, die dort geboren wurden. 7. Und ebenso werden die Sänger mit den Paukenschlägern aufgezeichnet, euer ganzer Ursprung, der gleichsam eure Quelle ist.

V. 4 u. 5. Der Sinn der Stelle: אזכיר רהב ובבל ולציון יאמר ist: Die 70 Völker werden vermischt und kommen unter einander; er nennt nur vier von ihnen der Kürze wegen. Die Israeliten aber werden „Mann für Mann besonders“ bezeichnet, wie man sagt: „Der und der“. So war es bei ihnen zur Zeit ihrer Herrschaft Brauch. Während des Zustandes ihrer Gefangenschaft aber wird Gott alle von ihnen, die unter den Heiden geboren werden, aufzeichnen, wie er sagt: ה' יספר (V. 6), um sie ihrem Stamm und Geschlechte zuzureihen, wie es heisst משפחות לבד (Sech. 12,12). — V. 7. כל מעיני habe ich „Familie“ übersetzt, weil die Familie und der Stamm gleichsam die Quelle der daraus Abstammenden sind, darum sagt er: כל מעיני בך. Diese werden auch mit einem Wasserstrome verglichen, so z. B. ממקור ישראל (Ps. 68,27).

Psalm 88.

1. Auch dies ist ein Loblied, mit dem die Unermüdlichen von den Söhnen Korachs Gott preisen sollen

mit Paukenschall und passendem Wechselgesang, mit dem das Geschlecht Hemans, des Esrachiten, ihnen erwidert. 2. Gott, Herr meiner Hilfe, wenn ich zu Dir bei Tag oder bei Nacht rufe, 3. So gelange mein Gebet zu Dir, vernimm mein Flehen und erhöre mich. 4. Denn meine Seele ist mit Leiden übersättigt, und noch zu meinen Lebzeiten gelange ich zur Gruft. 5. Ich bin den zu Grunde Gehenden gleich geachtet, weil ich wie ein Mann bin, der keine Kraft hat 6. Ueber den freien Tod, und wie die Erschlagenen, die im Grabe weilen, deren Du nicht mehr gedenkst, und die von Deiner Huld abgeschnitten sind. 7. So hast Du mich in einen Zustand versetzt, der einem tiefen Brunnen, Finsternissen und Meerestiefen ähnlich ist. 8. Es lastet auf mir Dein Grimm, und alle Deine Wellen haben mich auf immer niedergedrückt. 9. Du hast meine Bekannten von mir entfernt, weil Du mich ihnen verhasst gemacht hast, zum Eingeschlossenen, so dass ich zu ihnen nicht herausgehen kann. 10. Und schon ist mein Auge verschmachtet wegen meiner Schwäche; ich rufe Dich, o Herr, jeden Tag und breite meine Hände zu Dir aus. 11. Ich spreche: Wirst Du an den Toten Wunder tun, oder werden die, die zu Grunde gegangen sind, sich erheben und immerfort Dir danken? 12. Erzählt man in den Gräbern Deine Gnade oder Deine Wahrheit am Orte des Untergangs? 13. Werden Deine Wunder bekannt im Bereiche der Finsternis oder Deine Güte im Lande des Vergessens? 14. Ich aber, o Herr, will zu Dir um Hilfe rufen uud im Verlaufe des Morgens mit meinem Gebete vor Dich treten. 15. Gott, so verlass mich nicht und verbirg nicht vor mir Deine Barmherzigkeit. 16. Denn ich bin schwach, zum Untergang hingehend von meiner Jugend an; ich hege Furcht vor Dir, wohin ich mich auch wende, 17. um dessentwillen, was über mich ergangen von der Heftigkeit Deines Zornes; und Deine Schrecknisse haben mich vernichtet. 18. Sie

Digitized by Google

haben mich wie Wasser lange Zeit umgeben und allesamt mich umringt. 19. Du hast den Freund und Genossen von mir entfernt, und meine Bekannten sind wie die Finsternis geworden.

V. 1. Die Ueberschrift dieses Psalms lässt vermuten, dass er drei Personen angehöre, in der Tat aber ist, wie wir früher gesagt haben, das ganze Buch von David; diesen Psalm jedoch hat er den Söhnen Korachs und den Söhnen Hemans zur Lobpreisung übergeben, und den Söhnen Korachs befohlen, im Heiligtum die Pauken zu schlagen, und den Söhnen Hemans, ihnen zu antworten, was לְעַנּוֹת besagt. Obwohl dies Wort ein Dagesch hat, so ist doch die richtige Erklärung desselben: „antworten“, wie ביום ההוא כרם חמר ענו לה (Jes. 27, 2). — V. 5 u. 6. Die Worte הייתי כגבר אין איל במתים חפשי „ich bin wie ein Mann, der keine Macht hat über den Tod“ sind ähnlich der Stelle ואין שלטון ביום המות (Koh. 8, 8). Er bezeichnet den Tod als frei wegen seiner Macht, die Menschen jedoch sind allesamt seine Sklaven dadurch, dass er sie bezwingt. — V. 11. Die Erklärung der Worte: הלמתים תעשה פלא „Wirst Du an den Toten Wunder tun u. s. w.“ ist, wie früher gesagt ist: Wenn Du uns zu Grunde richtest, ist es vorbei mit der Gnade u. s. w. Darum verzeihe uns und tröste uns.

Psalm 89.

1. Ein Lehrgedicht von Etan, dem Esrachiten. 2. Ich will die Wohltaten Gottes immerdar rühmen und alle Geschlechter Deine Gesetze mit meinem Munde lehren. 3. So wie ich weiss, dass Deine Güte für immer gegründet ist und Deine Treue unerschüttert sein wird, so lange die Himmel bestehen. 4. Weil Du gesprochen hast: Einen Bund habe ich mit meinem Erkorenen geschlossen, ich habe meinem Knechte David einen Schwur geleistet. 5. Für immer festige ich deine Nachkommen

Digitized by Google

und errichte deinen Thron für alle Geschlechter in Ewigkeit. 6. Wie preisen die Himmelsbewohner Deine Güte und Deine Gesetze in der Versammlung der Engel. 7. Denn sie sprechen: Wer in den Höhen ist Gott gleich oder ihm ähnlich unter den Mächtigen? 8. Ja, er ist der Allmächtige, der Schreckliche in der Versammlung der Engelscharen und gefürchtet bei seiner ganzen Umgebung. 9. Gott, Herr der Heerscharen, wer gleicht Dir, Du Höchster, Erbe, auch Deine Gerechtigkeit gehört zu Deiner Umgebung. 10. Du bewältigst des Meeres Gewalt, und wenn seine Wellen sich erheben, besänftigst Du sie. 11. Du hast die Empörer wie die Erschlagenen zermalmt und mit dem Arme Deiner Macht Deine Feinde vertrieben. 12. Dein sind die Himmel, die Erde und die Welt in ihrer Gesamtheit, Du hast sie gegründet. 13. Das Wehen des Nord- und des Südwindes, Du hast es geschaffen, und die Gebirge Tabor und Hermon jubeln Deinem Namen zu. 14. Dein ist die Grösse und die Stärke, Deine Hand ist mächtig, Deine Rechte erhoben. 15. Die Gerechtigkeit und die Weisheit bilden die Grundlage Deines Thrones, Güte und Wahrheit sind vor Dir gegenwärtig. 16. Und sie sprechen: Heil dem Volke, das Du erlöst hast, dass sie Dir, o Gott, zujubeln, im Lichte Deines Angesichts wandeln. 17. Durch Deinen Namen werden sie lange Zeit erfreut, und durch Deine Gerechtigkeit werden sie erhöht. 18. Fürwahr, Du bist ihr Ruhm und ihre Macht, und durch Dein Wohlgefallen wird unsere Lage gehoben. 19. Denn Gott gehört unser Schild, dem Heiligen Israels unser König. 20. Einst sprachst Du in einer Offenbarung über Deine Frommen: Ich habe euch mit einem Helden meine Hülfe gewährt, ich habe den Erwählten aus dem Volke erhoben. 21. Das ist mein Knecht David, den ich gefunden habe, wie ich es wünschte, und den ich mit meinem heiligen Salböl gesalbt habe, 22. Damit meine Macht mit ihm beständig sei und meine Grösse ihn stärke. 23. Der Feind soll

Digitized by Google

durch ihn nicht sorglos sein, und die Ungerechten sollen ihn nicht quälen. 24. Denn ich werde vor ihm seine Feinde zerschmettern und seine Hasser vertreiben. 25. Meine Treue und Güte sind mit ihm, und durch meinen Namen wird seine Macht erhoben. 26. Fürwahr, ich lasse seine Hand über viele Könige sein wie das Meer und unter den Völkern seine Rechte wie die Ströme. 27. Und weun er mich anruft und spricht: Du bist mein Schöpfer, mein Gott und Hort meiner Hülfe, 28. so mache ich ihn wiederum edel, zum Höchsten über die Könige der Erde. 29. Für immer werde ich ihm mein Wohlwollen bewahren, und mein Bund sei fest mit ihm. 30. Ich will seine Nachkommen für immer erhalten und seinen Thron, so lange der Himmel besteht. 31. Wenn aber seine Söhne meine Gesetze verlassen und nicht nach meinen Anordnungen wandeln, 32. Wenn sie meine Vorschriften entweihen, und meine Gebote nicht bewahren, 33. So bestrafe ich sie mit Züchtigung für ihre Sünden und durch Prüfungen für ihre Vergehungen. 34. Aber meine Gnade werde ich ihm nicht entziehen und meine Treue nicht verletzen. 35. Ich werde meinen Bund nicht entweihen, und was aus meinem Worte hervorgegangen ist, werde ich nicht ändern. 36. Einen Schwur habe ich ihm bei meinem heiligen Namen geleistet, ich werde ihn gegen David nicht brechen. 37. Seine Nachkommenschaft wird ewig bestehen und sein Thron, so lange die Sonne vor mir besteht, 38. Und gleich dem Monde für immer Dauer haben, der in den Wolken ewig ist. 39. Jetzt aber hast Du uns verlassen und verschmäht und Grimm gegen Deinen Gesalbten entsandt. 40. Du hast den Bund mit Deinem Diener zerstört und seine Krone zur Erde entweiht. 41. Du hast seine ganze Umzäunung eingerissen und seine Burgen zu Trümmern gemacht. 42. Viele von denen, die des Weges zogen, rotteten ihn aus, und er diente seinen Nachbarn zum Hohn. 43. Du erhobst die Hand seiner Feinde und erfreutest alle seine Gegner. 44. Du wandtest

Digitized by Google

die Schärfe seines Schwertes ab und hieltest ihn im Kriege nicht aufrecht. 45. Du hast seine Gebetsstätte verwüstet und seinen Thron zu Boden gestürzt. 46. Du hast die Zeit seiner Jugend verkürzt und ihn mit Schande für immer umgeben. 47. Darum spreche ich: Wie lange verbirgst Du uns völlig Deinen Trost und flammt Dein Grimm wie das Feuer? 48. Bedenke doch, was wir sind und was das Leben ist, das Du uns, allen Menschenkindern erschaffen hast; denn es ist Staub. 49. Wer ist der Mann, der leben will, ohne den Tod zu schauen, oder sein Leben für immer vor der Gruft bewahren will? 50. Wo sind Deine früheren Wohltaten, o Herr, und was Du dem David bei Deiner Treue zugeschworen hast? 51. O Gott, mögest Du der Schmach Deiner Lieblinge gedenken, welche sagen: Lange tragen wir in unserem Busen vieles von den Heiden, indem wir uns vor ihnen demütigen. 52. Und gedenke, womit Deine Feinde Dich schmähen, o Herr, und womit sie die Spuren Deines Gesalbten schmähen. 53. Und so sprechen wir: Gepriesen sei Gott immerdar! Amen! Amen!

Die Stelle am Anfang עולם אשירה (V. 2) hat die Be-Bedeutung von לעולם אשירה. Aehnliche Stellen gibt es viele, speciell in diesem Buche. Der Inhalt dieses Psalms umfasst drei Reden: Zuerst sagt er darin: O Herr, wie preisen Dich die Engel! Wir treten hin, dass Du unsere Lobpreisung und unser Gebet aufnimmst: das enthält sein Wort: ויודו שמים פלאך (V. 6.), כי מי בשחק bis חסד ואמת יקדמו פניך (V. 7—15). Dann lenkt er die Rede auf Israel und er sagt: אשרי העם (V. 16). Daran knüpft er das Wort אז דברת בחזון (V. 20), und er sagt: „Erhöre uns“, denn einst sprachst Du zu David: שויתי עזר u. s. w. — Dann fährt er fort: Nachdem Du es durch diese Worte bestätigt hast, so wirst Du, wenn Du uns auch betäubt und das Glück in der Welt zuweilen entrissen hast, uns nicht für immer verlassen, sondern Du wirst unser gedenken, wie es heisst: ואתה זנחת ותמאס (V. 39),

Digitized by Google

זכר ה׳ חרפת עבדיך (V. 51). — V. 9. Ich habe חסין „Erbe“ übersetzt nach der Sprache des Targum, denn er (Gott) ist Erbe der Erde und dessen, was auf ihr ist. — V. 28. Ich habe בכור „Edler“ übersetzt, weil es widersinnig wäre (zu sagen), dass David Erstgeborener ist, da er der Siebente war. — V. 38. Ich habe ועד mit „ewig“ erklärt, wie in den Ausdrücken לעד und עולם ועד. — V. 48. Ich habe על מה שוה als „Staub“ erklärt, weil es Worte sind, die eng zu einander gehören und nach Bedarf in übertragener Bedeutung gebraucht werden.

Zu Ende ist das dritte Buch mit dem Lobe Gottes und mit seinem Beistande, und es folgt das vierte Buch.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

אלשעוב באלתדלל להם[24]): 52 ותדכר מא עירוך[x] בה אעדאוך יא רב[y] ומא[z] עירוא אתאר מסיחך: 53 פנקול תבארך אללה אלי אלאבד אמין ואמין:

קולה[a] אולא עולם אשירה מענאה לעולם אשירה ומתלה כתיר ולאצה פי הדא אלספר וישתמל מעאני הדא אלמזמור[25]) ג׳ גואמע אלאול קאל פיה יא רב כמא יסבחך אלמלאיכה נסלך אן תקבל תסביחנא וצלותנא[b] הו קולה ויודו שמים פלאך ה׳ כי מי בשחק אלי חסד ואמת יקדמו פניך. תם צרף אלכלאם אלי אסראיל פקאל אשרי העם יודעי תרועה תם וצל אלקול אז דברת בחזון פקאל ואנבנא בחין קלת לדאוד שויתי עזר על גבור וסאיר אלקצה תם קאל ובעד מא ותקתה בהדה אלאמור פאנך אן כדלתנא וסלבת[c] הדה אלנעם פי דאר אלדניא פאנך לא תתרכנא אבדא בל תדכרנא כמא קאל ואתה זנחת ותמאס זכר ה׳ חרפת עבדיך. ופסרת חסין וארתא מן לגה אלתרגום לאנה וארת אלארץ ומא עליהא[26]). ועברת בכור שריפא לאסתחאלה אן יציר דאוד בכרא בעד מא הו סאבעא. ופסרת ועד בשחק מובד מתל לעד ומתל לעולם ועד[27]). ועברת על מה שוא הבא לאנהא אלפאטא תתנאור פתסתעאר ענד אלחאנה.

תם אלנז אלתאלת בחמד אללה
ועונה ואליה אלנז אלראבע.[d]

---

x) B עירוא. y) fehlt in M. z) fehlt in B. a) P beginnt אנמא אראד בקולה. b) P וצלואתנא. c) P וקלבת. d) In P lautet das Schlusswort: כמלה אלמגלה אלתאלת בעון אללה ותאידה תתלהא אלמגלה אלראבעה מפתתהא.

28 ואנא איצׄא[v] אגׄעלה שריפא עאליא עלי מלוך אלארץׄ:
29 אלי אלדהׄר אחפטׄ לה אחסאני ועהדי לה מאמון:
30 ולאבקין̈[w] נסלה אלי אלאבד[x] וכרסיֿה מא קאמת[y] אלסמא:
31 ואן תרך בניה שראיעי ולם יסלכוא פי אחכאמי: 32 ואן
בדֿלוא רסומי ולם יחפטׄוא וצאיאי: 33 עאקבתהם באֿדאב[17])
עלי דֿנובהם ובבלאיא עלי גֿרומהם[z]: 34 ופצׄלי לא אזילה[a]
ענה ולא אנכתׄ[b] באמאנתי: 35 ולא אבדֿל עהדי[c]) ומא כֿרגֿ
מן קולי[18]) לא[19]) [d] אגֿירה: 36 קסמא ואחדא אקסמתה[e] באסמי
אלמקדֿס לא[f] אכדֿבה פי דאוד: 37 נסלה יקים אלי אלדהׄר
וכרסיֿה מא דאם אלשמס חדֿאי: 38 ויתֿבת כאלקמר אלי
אלדהׄר אלדי הו מוֹבד[20]) פי[g] אלשואהק סרמדא: 39 ואנת
אן̈[h] כֿדֿלתנא וקתֿא וזהדת פינא ואחללת עברהׄ במסיחך:
40 ואגֿשֿאת[21]) עהד עבדך ובדֿלת תאגֿה אלי אלארץׄ[i]:
41 ואתֿגֿרת גֿמיע גֿדארה[k] וגֿעלת חצונה מנדקֿהׄ: 42 ואצטלמוה
כתֿיר מן מארהׄ אלטריק[l] וצאר עארא ענד גֿיראנה: 43 ורפעת
יד[m] אעדאֿיה ופרֿחת גֿמיע באגֿצׄיה: 44 ורדדת בזאלהׄ[22])
סיפה ולם תגֿעל לה[n] קואמא פי אלחרב[o]: 45 ועטֿלת מנברה[23])
וטחטחת[p] כרסיֿה עלי אלארץׄ: 46 וקצֿרת מן אעמאר שבאבה
ואשמלת[q] עליה אלחיא דאימא[r]: 47 ואקול אלי כם יא רבֿ
תחגֿב ענא[s] פרגֿך גֿאיהׄ תשתעל[t] כאלנאר חמיֿתך: 48 אדֿכר
מא נחן ומא אלעמר אלדי כֿלקתה לנא[u] לגֿמיע בני אדם
פאנֿה הבא: 49 ואי רגֿל יחיא פלא ירא אלמות או ינגֿי נפסה
מן יד[v] אלתֿרי סרמדא: 50 ואין פצׄאילך אלאואיל יא רבֿ
ומא קסמתה[w] לדאוד בחקֿך: 51 אללהׄם פאנֿך תדֿכר עאר
אוליאך אלקאילין טאל מא חמלנא פי חגֿרנא כתֿירא מן

v) fehlt in M. w) B ואציֿר. x) fehlt in B. y) B דאמת. z) עלי גֿרומהם ובבלוא עלי דֿנובהם. a) B אפסכֿה. b) B אכֿדבה. c) B schaltet ענה ein. d) fehlt in M. e) M אקסמתה. f) B ולם. g) B אלי. h) B אדֿא. i) B אלדהר. k) B גֿדראנה. l) B אלמארֿה פי אלטריק. m) fehlt in M. n) B להם. o) M פי חרב. p) B וחטחטת. q) B ושמלת. r) B סרמדא. s) fehlt in B. t) B schaltet או ein. u) fehlt in B. v) fehlt in B. w) B אקסמת.

וקסמת לדאוד עבדי: 5 אני אתבת נסלך ללאבד ואבני כרסיך
אלי גיל ואגיאל סרמדא[b]: 6 כמא[c] ישכר אהל אלסמא[5]
פצלך[6] וחקאיקך פי גוק אלמלאיכה[7][d]: 7 באן יקולון[8] מן
פי אלשואהק[9] יעאדל אללה או ישבהה מן דוי אלמאקה[10][e]:
8 בל הו אלמאיק אלמרהוב פי עצבה אלמלאיכה אלכתירין[f]
ומכיף[g] ענד גמיע מחיטיה: 9 פיא אללה יא רב אלגיוש מן
מתלך יא אזלי יא וארת וחקך עלי מחיטיך[11][h]: 10 וכמא אנת
מסלט[i] עלי קדרה אלבחר ענד ארתפאע אמואגה אנת
תהדיהא[k]: 11 אנת דקקת אלמפתנין[12] כאלצרעי ובדראע[13]
עזך בדדת אעדאך: 12 לך אלסמאואת ואלארץ ואלדניא
באסרהא אנת אססתהא: 13 ומהב אלשמאל ואלגנוב אנת
בראתהמא[14] וגבל תבור וחרמון לאסמך ירננון: 14 ולך
אלעטמה ואלגברוה וידך אלעזיזה וימינך אלרפיעה: 15 ואלעדל
ואלחכמה מהיא כרסיך ואלפצל ואלאחסאן יחצראן[l] בין ידיך:
16 פקאלוא טובא לקום עאדתהם אן יגלבוא לך אללהם בנור
וגהך יסירוא: 17 ובאסמך יסרון טול אלזמאן ובעדלך ירתפעון:
18 לאנך פכרהם ועזהם[m] וברצאך ירתפע שאננא[15]: 19 אן
ללה תרסנא ולקדוס אסראיל מלכנא: 20 ובחין כאטבת בוחי
ען אבראדך וקד[n] געלת עוני מע גבאר לכם ורפעת אלמכתאר
מן קום: 21 הו דאוד עבדי אלדי וגדתה כמא ארדת ובדהני
אלמקדס מסחתה[16]: 22 לכי תתבת קדרתי[o] מעה ועטמתי
תזידה[p]: 23 פלא יגתר אלעדו בה ודוי אלגור[q] לא יעדבוה:
24 פאני אחטם אעדאה מן בין ידיה ושאניה אצדמהם:
25 ואמאנתי ופצלי מעה ובאסמי ירתפע שאנה: 26 ולאצירן
פי[r] מלוך כתירין כאלבחר ידה[s] ופי אמם[t] כאלאנהאר[u] ימינה:
27 והו אדא דעאני וקאל אנת מנשיי ומאיקי ומעתמד גיאתי:

---

b) fehlt in B. c) B אללהם וכמא. d) fehlt in B. e) M אלטאעה.
f) fehlt in B. g) B ומכוף. h) M אלמחאטיך. i) B סלטאנך. k) B מהדיהא.
l) B יחצרון. m) fehlt in B. n) B קלת קד. o) M קדרתי. p) B תאידה.
q) B אלפגור. r) fehlt in B. s) B בין ידיה. t) B ואמם. u) B
schaltet פי ein.

Digitized by Google

פצלך או חקאיקך[5]) פי מוצע אלאבאדה[m]: 13 והל תערף
עגאיבך פי דאת אלטלאם או אחסאנך פי ארץ אלמנסא[n]:
14 ואנא אליך יא רב אסתגית ועלי מר אלצבח[6])[o] אסתקבלך
בצלותי: 15 אללה פלא תכדלני ולא תחגב רחמתך[7]) עני:
16 פאני צעיף מאר אלי אלתלף מן צבאי אחתמל[p] היבתך
אין מא אתגהת[8]): 17 ממא מר עלי מן שדה גצבך ואהואלך
אעטבתני: 18 חאטת בי כאלמא פי כתיר מן אלזמאן ואחדקת
בי אגמעין: 19 ואבעדת עני אלמחב ואלצאחב וצאר מעארפי
כאלטלאם[q]:

ענואן[r] הדא אלמזמור[9]) יטן אנה לתלתה אנפס ואלאמר כמא קדמנא אן נמלה אלספר לדאוד[10]) ואנמא הדא אלמזמור דפעה אלי בני קרח ובני הימן יסבחון בה פאמר בני קרח אן יצרבוא באלטבול פי אלקדס[s] ובני הימן יגאובונהם כמא קאל לענות והדא אללפטה ועלי אנהא מרנשה פהי תצלח אן תנצרף אלי אלנואב[11]) מתל קו' ביום ההוא כרם חמר ענו לה וקולה הייתי כגבר אין איל במתים חפשי צרת כרגל לא מאקה לה באלמות[12]) כמא קאל ואין שלטון ביום המות. ונעת[t] אלמות[u] כאנה חר לעלה קותה ואן אלנאס כלהם כאלעביד כמא יקהרהם[13]). וקולה הלמתים תעשה פלא וסאיר אלקצה עבארתה כמא תקדם[14]) והו אנך אן אהלכתנא[v] פקד דהב אלפצל [w] וסאיר אלקצה פאנפר[x] לנא ופרג ענא.

פט.

1 קול תפהים[1]) לאיתן[2]) אלאזרחי[a]: 2 פצאיל אללה אלי
אלדהר אצפהא ואלי גיל ואגיאל אערף חקאיקך בפאי: 3 כמא
עלמת אן פצלך אבדא יבנא ואמאנתך תתבת מא אקאמת
אלסמואת[3]): 4 אלדי קלת[4]) אני עהדת עהדא מא מכתארי

---

m) In B fehlt der ganze V. 12. n) B u. Ho אלמנסיה. o) B u. P אלצבאח. p) B אחתמלת. q) B כטלאם. r) P beginnt אן. s) fehlt in P. t) Ho ينعت. u) P ללמות. v) P אהלכתני. w) P schaltet ואלאחסאן ein. x) P בל אגפר.

89 a) V. 1 in B: קול תפהים יסבח בה אלמואפבון מן איתן אלאזרחי.

7 וכדׄאך אלמלחנין מע אלמטבׄלין ינעתון גמיע עתרכם[4])
אלתי הי[h]גׄלכם כאלמעין:

גרצׄה פי קולה אזכיר רהב ובבל ולציון יאמר וגו׳ הו אן אלעׄ׳
אמׄה[5]) מכׄתלפין פידׄללוא[k] בעצׄהם פי בעׄץ׳ ודׄכר מנהם ד׳[6]) אלתצׄארא.
ואמׄא אסראיל פאנׄמא איש ואיש לׄואץ׳ כקו׳ פלאן ופלאן מדׄכורין והדׄא
כאן להם פי חאל דולתהם מערופא ענדהם ואמׄא פי חאל גלותהם פאןׄ
אללה יחצי גמיע מן יתולד מנהם[l] פי מא בין אלאמם כמא קאל[m] ה׳
יספר תתׄי ירדׄהם ׳מנסובין מנגסין כקו׳ משפחות לבד. ופסׄרת כל מעיני
עתר לאןׄ אלפכׄר ואלעשירה המא כאלמעין למן ינשוא מנהא ולדׄלך
קאל כל מעיני בך. והם איצׄא כמגׄרא אלמא ולדׄלך קאל ממקור ישראל.

פח.

1 והדׄא מגׄד יסבׄח בה אלמואטבון [מן בני קרח][a] בתטביל
ואנׄאבה בפהם יגאובונהם אׄל הימן[1]) אלאזרחי: 2 אללהםׄ יא
רבׄ מגותתי אדׄא צרכׄת חדׄאך[b] נהארא או לילא: 3 תצל
אליך צלותי ואסמע רניני[2]) ואנׄבני: 4 פאןׄ נפסי קד אסתכׄתרת
אלמצאיב וקד בלגת פי חיותי אלי אלתׄרי: 5 וחסבת מע
אלהאלכין במא צרת[c] כרגׄל לא טאקה לה: 6 באלמות[d]
אלחרׄ[3]) וכאלצרעא[e] אלסאכני אלקבר אלדׄין לם תדׄכרהם
מדׄה[f] וקד אנקטעוא מן נעמתך: 7 כדׄאך גׄעלתני פי שביה
בבׄיר ספליׄ וכמׄלמאת[g] וקעור בחאר[h]: 8 ואסתנדת עליׄ
חמׄיתך ועדׄבתני גׄמיע אתיארך[4]) סרמדא: 9 ואבעדת מעארפי
ענׄי[i] במא גׄעלתני מכרוהא להם ומחבוסא פלא אכׄרג אליהם:
10 וקד דׄבלת עיני מן צׄעפי אדעוך יא רבׄ כלׄ יום ואבסט
אליך כפׄי: 11 אקול אללמותי[k] תעמל אלאעגובאת או
אלהאלכון יקומון פישכרונך דאימא[l]: 12 והל יקׄץ פי אלמקאבר

---

h) B u. O נעתכם אלדׄי הו. i) P beginnt אן גרץ׳ אלולי. k) P פי דׄלך.
l) P מא יתואלד מעהם. m) P בקולה.

88 a [ ] fehlt in B. b) B אליך. c) B וצרת. d) B u. P כאלמׄית.
e) so B, P, O; M וכאלצריע. f) B מרׄה. g) B ופי פלמאת. h) B וקער
אלבחר. i) B מנׄי. k) B חל ללמותי. l) B סרמדא.

Digitized by Google

אדעוך[e] אג̇בני: 8 פאנ̈ה[f] ליס מת̇לך[3]) יא רב̈ ולא כאעמאלך:
9 וג̇מיע אלאמם אלדין כ̇לקתהם יג̇ב אן יקבלוא ויסג̇דוא בין
ידיך יא רב̈ ויכר̈מוא אסמך: 10 לאנ̈ך אלכביר עאמל
אלאעג̇ובאת אנ̈ך[g] אללה וחדך: 11 אללהם̈[h] דלני מן טרקך
עלי מא אסיר בה חקאיקך ואכ̇לץ קלבי לתקוי אסמך:
12 פאנ̈י אשכרך יא אללה יא רב̈י מכ̇לצא ואכר̈ם אסמך
אבדא: 13 לאן̈ פצ̇לך כביר עלי̈ וקד כ̇ל̈צת נפסי מן אלת̇רי
אלספלי: 14 אללהם̈ פעלת דלך חין קאם עלי̈ אלואקחון
וג̇מיע אלרהיבין[i] טלבוא נפסי ולם יג̇עלוא ג̇ופך חד̇אהם[4]):
15 ואנת יא רב̈[k] אלרחים[l] אלרו̈וף אלטויל אלאמהאל וכת̇יר
אלפצ̇ל ואלאחסאן[5]): 16 פאולי אלי̈ ברחמתך ורופני ואעטי
עבדך מן עז̈ך מא תג̇ית̇ בה אבן אמתך: 17 אעמל מעי א̈יה
עלאמה̈ כ̇יר חת̈י ינט̇ר שאני̈ ויכ̇זוא אנ̈ך יא רב̈ אעת̇תני
ועז̈יתני[m]:

פז.

1 מג̇ד יסב̈ח בה אלמואט̇בון מן בני קרח והו נעת
אלקדס[a] אלדי אסאסה פי אלג̇בל אלמקד̈ס[b]: 2 אללה מחב̈
מחל̈ ציון אפצ̇ל[c] מן ג̇מיע מסאכן יעקוב: 3 יקאל ענך[1])
אלעט̇אים יא קריה̈ בית אללה סרמדא: 4 אד̇א אד̇כר[d] אהל
אלפתן[2]) ואהל אלבאבל ואקים בהם[e] עארפי̈ אקול הודא
אלפלסטיניין[3]) ואלצוריין מע אלחבשה̈ מכ̇תלטין הד̇א מנהם
מע מן ולד הנאך: 5 וען ציון יקאל אנ̈מא אלמולוד פיהא
רג̇ל ורג̇ל כ̇ואץ פי וקת הי̈אהא אלעאלי: 6 כד̇אך אללה
יחצי בכתב[f] מן בית אלאמם ג̇מיע מא יולד[g] הנאך סרמדא:

---

e) B דעותך. f) B פאן̈. g) B אנת. h) B יא רב̈. i) B אלראהבין.
k) B schaltet אלמאיק ein. l) B אלרחום. m) B ועאזיתני.

87 a) B u. O schalten אלתסביח ein. b) so B, O, H; in M fehlt der Artikel. c) fehlt in B u. P. d) H אפכר. e) fehlt in B; P فيها. f) B פי כתאב. g) B ולד.

פה.

1 מגד יסבח בה אלמואטבון מן בני קרח: 2 מאל מא[1])
רצית[2]) יא רב ען בלאדך ורדדת סבי אליעקוב[a]: 3 ואחתמלת
דנב קומך וגטית גמיע[b] כטאיאהם סרמדא: 4 וצמת ענהם
כתירא[3]) מן עברתך ורדת ענהם שדה גצבך: 5 פכדאך יא
רב אסתתבנא[4]) יא רב גותנא[c] ואפסך גצבך ענא: 6 הל
אלי אלדהר תגד[5]) עלינא או תמד אלי גיל ואגיאל: 7 אלא
אנך ועדת אן תעוד ותחיינא[6]) וקומך יפרחוא בך: 8 אללהם
פאורינא[d] מן פצלך ואעטינא מן גיאתך[e]: 9 מא נסמע בה
מא תכאטבנא יא רב יא מאיק פאנך נקול סלאמא לקומך
ואבראךך[7])[f] ולא יעודון אלי גהלהם: 10 ויקינא אן גותך קריבא
מן אתקיאך וכדאך מא[g] יסכן כרמך פי בלדנא: 11 אדא[h]
אהל[8]) אלפצל ואלמערוף אלתקוא ודוו[8]) אלנצפה ואלסלאמה
תקאלבוא[9]): 12 וכאן אלחק מן אלארץ[i] ינבת ואלאחסאן[10])
מן אלסמא יטלע: 13 פאן אללה איצא יעטינא אלכיר ובלדנא
יכרג אדאה: 14 ומאלבו אלעדל בין ידיה יסירון ויצעון פי
טרקה אקדאמהם:

פו.

1 והדא צלוה לדאוד אסמע לי יא רב ואגבני פאני צעיף
מסכין: 2 ואחפט נפסי פאציר בארא אללהם אגת[a] עבדך
אלואתק בך: 3 אללהם רופני[1])[b] פאני אדעוך טול אלזמאן:
4 ופרח נפס עבדך פאני אליך ארפע טני: 5 לאנך[c] יא רב
גואד גפאר[d] כתיר אלאחסאן[2]) עלי גמיע דאעייך: 6 אסמע
יא רב אלי צלותי ואגב צותי פי תחנני: 7 ופי יום שדה אדא

---

85 a) M יעקוב. b) so Ho, fehlt in B u. M. c) B גיאתגא
d) B כדאך פאורנא, Ho فارينا. e) B גותך. f) B u. P ואבראךהם לא.
g) fehlt in B. h) fehlt in B. i) B אלסמא.

86 a) B ואגית. b) B רפני. c) B פאנך. d) B גפור.

Digitized by Google

פד.

1 קול יסבח בה אלמואטבון מן אלעובד אדום אלגתי[1])
ואלקרח[2]) אלליואניין[a]: 2 מא אכתר ודנא למסכנך[b] יא רב
אלגיוש: 3 אשתאקת נפסי תם חנת[3]) אלי צחון אללה וקלבי
וגסמי ירנאן ללה אלטאיק אלחי: 4 מתל טאירה וגדת להא
ביתא או דריה[4])[c] אצאבת וכרא געלת[d] פיה פראכהא כדאך
אנא ענד מדאבחך[5]) יא רב אלגיוש מלכי ואלאהי: 5 אקול
טובא סכאן[e] ביתך פאנהם ימדחונך פיה סרמדא: 6 וטובא
אנסאן געלך עזה וקום כאנת קלובהם מכלצה[6]): 7 ואלמארון
פי ואד אלאגאץ[f] יגעלונה כאלמעין[7])[8]) מן סירהם אלמתתאבע
ואלברכאת ישתמלהא דלילהם[9]): 8 אדא ימצון מן חצן אלי
חצן חתי יחגון אלי בית אללה פי ציון: 9 יקולון אללהם יא
רב אלגיוש אסמע צלותנא ואגבנא יא אלאה יעקב סרמדא:
10 אללהם אנטר לתרסנא[10])[g] ואמאמנא[h] ואלי וגה מסיחך:
11 פאן אלמקאם[i] יומא פי צחונך כיר מן אלף פי גירהא
פלדלך אכתרת אן אסתכף[k] עלי בית רבי מן אלסכנא[l] דאכל
אכביה אלטאלמין: 12 לאן[m] אללה רבנא כאלשמס מניר
וכאלתרס[n] מוקי אלחטא ואלוקאר[11]) יעטינא ולא ימנע כירה
מן אלסאירין[o] בצחה: 13 יא רב אלגיוש כדאך[p] טובא אנסאן
ותק[q] בך:

ספרת[r] עמק הבכא הו ואד פי בלד אלשאם קאל אללה לדאוד ענה ויהי בשמעך את קול צעדה בראשי הבכאים אז תחרץ[12]). ואשתקקת הסתופף מן סף השער[13]).

84 a) B אסף אללואני. b) B u. O אלי מסאכנך. c) B הדריה, P או דוריה. d) B אצאבת להא פגעלת. e) B סאכני. f) B אלאנגאץ. g) P فانظر لمجننا. h) B ואממנא, Ho وامامنا. i) B אלמקים. k) B אסתכהף. l) B schaltet فى ein. m) B פאן הו. n) P وكالمجن. o) B אלכיר ללסאלכין. p) fehlt in P. q) B טובא מן ותק, P אלאמר אלואתק. r) P beginnt נקול אן.

פג.

1 והדא מגד יסבח בה אל אסף[a]: 2 אללהם לא אסכאת
לעקאבך[1]) פלא תססכה ולא תקרה יא מאיך: 3 לאן הודא[2])
אעדאיך יהיגון ושאניך[3])[b] רפעון רווסהם: 4 ועלי קומך
יתכאבתון בסרהם[4])[c] ויתשאורון[d] עלי מכזוניך[e]: 5 קאלוא
תעאלוא חתי[f] נכתרמהם מן בין אלאמם ולא ידכר אסם
אסראיל זיאדה: 6 וקד תשאורוא וצארוא כקלב ואחד ועליהם[5])
קד עהדוא עהדא: 7 אלאדום[6]) ואלאסמעליון ואלמאביון[g]
ואלהגריון: 8 ואלשראה[7]) ואלעמאניון[h] ואלעמאלקיון[i]
ואלפלסטיניון מע אהל צור: 9 ואהל מוצל[8]) איצא אנצאפוא[k]
מעהם פצארוא עונא[l] לבני לוט דאימא[m]: 10 ואעמל בהם
כמדין או כסיסרא ויבין[n] פי ואד קישון: 11 אלדין[o] אנפדוא
פי עין דאר וצארא מדרא עלי אלארץ[p]: 12 ואגעל נבלאהם[q]
מתל ערב וזאב ומתל[r] זבח וצלמנע מנתכביהם: 13 אלדין
קאלוא עזמנא אן נחוז מאוא אללה: 14 יא רבי אגעלהם
כאלגראבלה[9]) או כקש בין ידי אלריח: 15 או כנאר תחרק
אלשער ולהיב ישפשף אלגבאל: 16 כדאך אכלבהם[10])
בעואצפך ובזואבעך אדהשהם[s]: 17 ויעם וגוההם הואן[11])[t] חתי
יעלמוא[u] אן אסמך אללה: 18 ויכיבון ויתכבלון[12]) אלי אלאבד
ויכזון ויבידון: 19 פיעלמון אנך אללה וחדך אלעאלי עלי
גמיע אלעאלם[13]):

פסרת אל רמי[v] לא אסכאת לאן אלסכות ואלאמסאך ואלקראר ומא
אשבה[w] דלך ממא כאן פי אלנץ מנסובא אלי אלקדים פאלעקל יקצי
ברדה אלי אלמכלוקין[14]) פלדלך געלתה אסכאתא אעני אמהאל פי אלעקאב.

---

83 a) B אלמואפבון מן אל אסף. b) B ובאגציך. c) B יחחזקון באלסר,
M יכתמוא אלסיר. d) Pe ويتشاهدون. e) so Pe; B צפותך, M עלי
דכרך אלדי דכרת. f) fehlt in B. g) B ואלמואב. h) B ואלעמוניון. i) B
ואלעמלק. k) B אנעטפוא. l) B עונא. m) B סרמדא. n) B או כיבין.
o) B אלדי. p) B וצארוא מדאס ללארץ. q) B פאגעל נבלהם. r) fehlt in B.
s) B תדהשם. t) fehlt in M. u) B יערפון. v) P beginnt נקול אן
פסרנא אל דמי לך. w) P אשבאה.

עלותיכם ועל זבחי שלמיכם. ועברת עדות ביהוסף פי אליוסף לאן אבאנא
כ̇רא עאדתהם אנ̇ יקולון[w] יהונתן יונתן יהונדב יונדב יהוחנן יוחנן ואמת̇אל
ד̇לך כת̇יר ומן שאנה אנ̇ה יצ̇ם יוסף אלי יעקוב מת̇ל קולה̇ בני יעקב
ויוסף סלה. וקאל איצ̇א רעה ישראל האזינה נהג כצאן יוסף כ̇ד̇אך קאל[x]
משפט לאלקי יעקוב עדות ביהוסף[15]). ואלנקיר הו אלאנאء אלד̇י יחמלון
פיה אלמין[16])[y] בין את̇נין. ומעני אבחנך הו קול אללה אן אמתחנוא
קדרתה וכאנוא מחטיין ולד̇לך לם נפסרה[z] אמתחנתך.

פב.

1 ומג̇ד[a] יסבח בה אל אסף אללה מנתצב[b] אמרה פי
אלמחאצ̇ר[1]) פי מא בין אלחכ̇אם[2]) אד̇א יקצ̇ון: 2 יקול להם
אלי כם תחכמון באלג̇ור ואלט̇אלמין תחאבון סרמדא[c]:
3 אחכמוא ללפקיר ואליתים ואנצפוא אלצ̇עיף ואלמסכין[d]:
4 ואפלתוא אלפקיר ואלמסכין[e] ונג̇והמא מן יד אלט̇אלמין:
5 יא מן לא יערפון ולא יפהמון פהם פי אלט̇לאם אלי אן
תמיל אסאסאת אלארץ̇: 6 ולקד כנת ארדת לכם[f] אן תכונוא
אשראפא ושבה אהל[g] אלעלו אג̇מעין: 7 אד̇א בכם קד
אכ̇תרתם אן תמותוא כאלעאמה̇ ותסקטוא כבעץ̇ רוסא[h] ען
אלמרתבה̇: 8 אללהם פקם[3]) באלקסט ואחכם לאהל אלארץ̇
פאנך וארת̇[4])[i] אלדניא וכל אלאמם:

קולה̇[k] בערת אל בעד מא צדר בקול אלקים נצב ד̇לך מת̇ל אלאסמא
אלמכררה̇ קול שמואל וישלח ה׳ את ירבעל ואת בדן ואת יפתח ואת
שמואל והו קאיל ולם יקול ואתי. וקול למך נשי למך האזנה אמרתי ולם
יקול נשי ואשבה[l] ד̇לך[m] כ̇ד̇אך[n] אלמעני האהנא אלקים נצב בעדתו.

---

w) P אן יקולוא. x) P schaltet האהנא ein. y) P אללבן. z) P אפסרה.

פב a) B והדא מגד. b) B נצב. c) B איצ̇א. d) V. 3 lautet in B: ללמסכין ואליתים ואלצ̇עיף ואלפקיר. e) B ופלתוהמא. f) fehlt in B. g) B באהל. h) B אלריסא. i) B אלוארת̇. k) P beginnt נקול אן קול אלי ולי פי אול הד̇א אלפצ̇ל. l) P ואשבאה. m) P schaltet כת̇יר ein. n) P וכד̇לך.

פא.

1 קול יסבח בה אלמואטבון מן אל עובד אדום אלגתי[1])
ואלאספ[2]): 2 רננוא אללה[a] עזנא וגלבוא לאלאה יעקוב:
3 ארפעאו תסביח אלקדם ואעלנוא דפאפה ואלרקיק[b] מן
עידאנה מע זנוגה[c]: 4 ואצרבוא באלבוק[3]) פי רוום שהורה[4])
עלי צחיה פי איאם[d] חג קומה: 5 פאן דלך רסם לאלאיסראיל
וסירה לאלאה[e] יעקוב עליהם: 6 ושהאדה צירהא פי אל יוסף
מד אכרגהם מן ארץ מצר[5]) אלי בלד[6]) לא יערפון[f] לגה
אהלהא: 7 וחין אזאל עאתקהם מן אלנקל ואחאד[g] אכפהם
ען אלנקיר: 8 קאל להם טאל מא דעותני פי אלשדה וחלצתך
מנהא ואגבתך מן[h] אלסתר ברעב וקוה ואוריתך[7]) אלתגרבה
פי מא אלכצומה וגירה סרמדא: 9 פאסמע יא קומי חתי
אנאשדך ויא אסראיל[i] אקבל מני: 10 לא[k] יכון פי מא בינך[l]
אלאה אכר ולא תסגד למעבוד גירי: 11 אנא אללה רבך
אלדי אצעדתך מן בלד מצר אוסע פאך[m] וסאל חתי אמלאה:
12 ואד לם יקבל[n] קומי אמרי[o] ואלאסראיל לם ישא דלך:
13 כליתהם מע תמר הוי קלובהם[8]) ויסירון פי[p] עקובה
משאורהם[q]: 14 ולו כאן[r] קומי יקבל מני ואלאסראיל יסלכון
פי טריקי: 15 לכנת ען קליל[9]) אהדם אעדאהם ועלי מצאדיהם[s]
ארד אפתי[10]): 16 וכאן אלכפאר[11]) יכצעון להם ותבקא
דולתהם[12]) אלי אלאבד: 17 ואטעמהם מן לב אלחנטה כירא
ומן אלצואן אשבעהם[13]) עסלא:

קולה[t] תקעו בחדש כי חק לישראל הו מא אפרץ[u] פי אלתוריה וביום שמחתכם ובמועדיכם ובראשי חדשכם וגו'. ופסרת בכסא עלי צחיה לאן תרגום זבח נכסתא וכדלך ושחט ויכוס[14]) הו מא[v] צמן אלפסוק על

81 a) B לאלאה. b) B באלרקיק. c) B צנוחה. d) B יום. e) B לאליעקוב. f) B לם יערפוא. g) B ואבעד. h) B פי. i) B אלאסראיל. k) B ולא. l) B בינכם. m) fehlt in B. n) B יסמע. o) B ראיי. p) B מע. q) B משוראתהם. r) B schaltet אן ein und lässt קומי fort. s) B מצאדריהם. t) P beginnt אנמא. u) P חמא אפתרץ. v) P והמא.

8 פיא אללה[g] רב אלגיוש פרדנא[h] בנור וגהך ואגיתנא:
9 וגפן רחלת בהא מן מצר טרדת[i] אמטא חתי גרסתהא[k]:
10 בעד מא נגלת[4]) מן בין ידיה פאצלת אצולהא ומלאת
אלארץ: 11 וגטא אלגבאל טלהא ואגצאנהא אלארז אלאוליה[l]:
12 ומדת ערוקהא[5]) אלי אלבחר ופראחהא אלי אלנהר:
18 לאם[m] תתגר גדארהא[n] פיגנוהא מארה אלטרק[o]: 14 ויקרצהא
חתי אלכנזיר אלברי וחש אלצחרא ירעאהא[6]): 15 יא[p]
אללה רב אלגיוש תוב עלינא אטלע מן אלסמא ואנטר לנא
ואדכר הדא אלגפן: 16 וחבלה[7]) גרסתהא בעזך[8]) ואלגצן[9])
אלדי[q] עדתה לך: 17 אלתי צארת מחרוקה[r] באלנאר
ומכסוחה[10]) וכאד המא מן זגרה גצבך יבידאן[11])[s]: 18 ואטהר[t]
עזך עלי אמר תחת ימינך ועלי כליפה[12])[u] עדתה לך: 19 ולא
נזיג[v] ען טאעתך פאחיינא ונדעוא באסמך: 20 אללהם יא
רב אלגיוש כדאך[w] פרדנא בנור וגהך ואגיתנא:

פסרת[x] שליש כילא מתל קול וכל בשליש וקד יקאל קפיז[13])[y].
ואברת למה פרצת לא תתגר[14]) לאן אלמסלה אנמא הי פי רחמה ואסתדפאע
בלא ליס הי ען תעליל כבר מצי. ופסרת וארוה יגנוהא כמא יקולוא[z]
אלערב רטב יגני[a] והדא מן אלאלפאט אלמסתפיצה[b] פי אלמשנה[c] [אד
יקולון מלא האורה וסלו[15]). וכדאך יכרסמנה יקרצהא[16]) הם מן אלאלפאט
פי כלאם אלאמה אלמנתור לם תדכל פי אלקראן אלא האהנא. ופסרת
על בן אמצתה לך גצן מתל יונקותיה][d]. ויכון מעני השבינו תלאת מראר
אלאול אסתתאבה וגפראן ואלתאני רגעה אלי אלבלד ואלקדס ולדלך
אתבעה ותמעה ואיצא פרצת גדריה ואלתאלת רד אלמלך ואלדולה לאנה
יקול קבלה איש ימינך ובן אדם הו כליפה אללה פי קומה.

---

g) B schaltet יא ein. h) B רדנא. i) B וטרדת. k) B גרסתנא. l) M אלאליה. m) B בהא. n) B בהא גדארא. o) B אלטריק. p) B schaltet אללהם ein und lässt רב fort. q) M ואלי גצן. r) B אלדי סירתהא מחרקה. s) B יבידון. t) B ותטהר. u) B גצן. v) B ולם נזוג. w) fehlt in B. x) beginnt אן פסרנא. y) P קפיד. z) P תקול. a) P גני. b) P אלמסתפאצה. c) P קראן אלי הנא. d) [] fehlt in P.

10 לא יקול[6]) אלאמם אין רבהם בל יערף פיהם בחצ׳רתנא
נקמה דם עבאדך [m] אלמספוך: 11 ותצל אליך שהקה אלאסיר
ועלי עט׳ם קדרתך[7]) אטלק דוי אלאמאתה[8]) מן כ׳טרהם:
12 ורד עלי ג׳יראננא כת׳ירא ועלי כ׳לפהם[9]) עקובה תעיירהם
אלדי עירונא[10]) יא רב: 13 ונחן קומך וגנם רעיתך נשכרך
אלי אלאבד ואלי ג׳יל ואג׳יאל נקץ [n] מן מדחתך:

הד׳א [o] אלפצל תקדמה כ׳בר עלם אללה אנה סיכון מן כ׳ראב אלקדס ותבדיד אלאמה וסאיר אלמצאיב אלתי חלת[11]). פספק בד׳לך קבל טונה ואנבא בה פי איאם דאוד ואלג׳ואב עז אלמסלה הל כאן מן כ׳ראב אלקדס בד״[12]) מע הד׳ה אלתקדמה[p] אם לא אלג׳ואב[q] פי גמיע מא עלם בה אללה קבל טונה אלד׳י נקול מן בעד אלתסלים אנה עאלם במא יכון קבל[r] טונה פלו כאנת אלחאדת׳ה תכון עלי כ׳לאף מא וצ׳עגאה לכאן אלעלם[s] איצ׳א חסבהא. וקו׳ בשר חסידיך לחיתו ארץ וקד שרט [t] שמר נפשות חסידיו נקול אן אלצאלח יג׳וז אן יולמה אללה או יכ׳תרמה בעד אן יצ׳מן לה אלתעויץ׳ פי אלאכ׳רה. וקו׳ והשב לשכנינו שבעתים יריד בה כת׳ירא לא סבעה[u] מחדורה כמא שרחנא פי מא תקדם[13]).

פ.

1 והד׳א מג׳ד שהאדה יסבח בה אלמואט׳בון מן אלאסף
בלחן ילקב באלסוסן[1]): 2 יא ראעי איסראיל [a] אסמע[2]) לנא
יא קאדר אל יוסף כאלגנם טועא יא סאכן אלכרובין אט׳הר:
3 בחצ׳רה [b] אל אפרים ובנימן ומנשה אט׳הר [c] ג׳ברותך ואקבל
אלינא במגותה [d]: 4 אללהם פאסתתבנא בנור וג׳הך ואגיתנא:
5 יא [e] רב אלג׳יוש אלי כם תקלא צלוה קומך: 6 וקד גדיתהם
מן טעאם אלדמוע ואסקיתהם מן אלדמוע [f] אכיאלא:
7 וצירתנא מצאכ׳בין לג׳יראננא ואעדאנא יהזוא בנא[3]):

---

m) B עבידך. n) B schaltet כת׳ירא ein. o) P beginnt אן. p) P אלמקדמה. q) P פאלג׳ואב. r) P מן קבל. s) P אלעאלם. t) P וקולה. u) P schaltet לאן ein.

80 a) B אלאיסראיל. b) B ובחצרה. c) M אט׳האר. d) B במגותך. e) B schaltet אללהם ein. f) B וסקיתהם מנה.

ואסתׂאל הםא מן ישובו לא על פי קול הרשע יריד בה אלזואג ואלרואג מן אלמאעה̈ כמן ירמי בסהם לא[u] יציב: וקו׳ ען רוח אלאנסאן אנ̃ה רוח הולך ולא ישוב לם יריד בה אן̃ אללה עז̃ וג̃ל לא יקדר אן ירד̃הא אליה ולא אנ̃ה לם יתצ̇מן ד̇לך בל הו קאדר וקד ועד בד̇לך ואנ̃מא קאל לא ישוב אכ̇בר ען טבע אלאנסאן אנ̃ה לא יטיק אן ירד̃ נפסה אלי גסמה בעד כ̇רוגהא מנה מן קבל אלטבע[v] אלא אן שא[w] אלבארי̃ תבארך ותעאלי וכד̇לך קול איוב אם ימות גבר היחיה. ואיש שכב ולא יקום. כן יורד שאול לא יעלה. אלגרץ̇ פי ד̇לך אנמע חכאיה̈ צ̇עף אלאנסאן וענזה[x] וקצר ידה ען אלרגוע ואלעודה מן קבל נפסה אלא ישא[y] אללה[83]). ופס̃רת צפרדע אלתמאסיח לאן̃ אלצפרדע לא תקתל והי[z] תקתל[84]). ולנא קריה̈ יקאל להא אדם קול יהושע פיהא הרחק מאד מאדם העיר פאליה אומי בקו׳ אהל שכן באדם: וקולה̈ ויתן לשבי עזו אראד אלארון[85]). ויך צריו אחור אראד קצ̃ה̈ אלטחורים אלד̇י חל בפלשתים[86]). ויקץ כישן ה׳ מרדוד אלי פעל אללה או̈ מנע אלעקל רד̃ ד̇לך עלי אלקדים תבר̃ך ותסב̃ח.

עט.

1 והד̇א מז̃א ימג̃ד בה[a] אלאסף[1]) יא רב̃ קד דכ̇ל מן
אלאמם פי נחלתך מן נג̃ם היכל קדסך וצי̃רוא מדינה̈ אלסלאם
בלאקעא[2]): 2 וג̇עלוא ג̇יף[3]) [b]עבידך מאכלא לטאיר אלסמא
ולחום אברארך לחיואן אלארץ̇: 3 וספכוא דמאהם כאלמא
חואלי ירושלם ומא[c] להם מן דאפן: 4 חת̃י סרנא עארא
לג̇יראננא[d] והזוא ותשוידהא[e] למן חואלינא: 5 פאלי כם יא
רב̃ תג̇ד עלינא גאיה̈ או תשתעל כאלנאר חמי̃תך: 6 בל
אטרחהא עלי אמם לא[f]) יערפונך וממלכאת[g] לא[h] ידעון
אסמך[i]: 7 פאנ̃הם קד אסתאכלוא אליעקב ואוחשוא מאואיה:
8 ולא תד̇כר לנא אלד̇נוב אלסאלפה̈[4]) ואסרע[k] ברחמתך[5])
פתתלק̃אנא[l] פאנ̃א קד צ̇עפנא ג̇ד̃א: 9 ועיננא יא רב̃ גיאתׂנא
בסבב אסמך אלכרים ונג̇ינא ואגפר כ̇טאיאנא כמא אנת אהלת:

u) P פלא. v) P schaltet אללהם ein. w) P ישא. x) fehlt in P.
y) P שא. z) P והד̇ה.

79 a) B והדא מגד יסב̃ח בה. b) B גוף. c) B וליס. d) B לגירנא.
e) B ותעיירא. f) B אלאמם אלד̇י לם. g) B וממאלך. h) B לם. i) B באסמך. k) B פאסרע. l) B תלקאנא.

טועא וקאדהם כאלקטוע[r] פי אלבר: 53 וסירהם פי ותאק
פלם יכאפוא ובאנצ̇והם גמאהם אלבחר: 54 ואתי בהם אלי
גבל[s] קדסה אלגבל אלדי הו[t] מאלכה[u] בעזה: 55 וטרד מן
בין ידיהם[v] אממא אוקעהם להם בחבאל נחלה[27] ואסכן פי
מנאזלהם אסבאט איסראיל: 56 פאמתחנוא אללה אלעאלי
וכ̇אלפוה ושואהדה לם יחפטוא: 57 ותרחוא וגדרוא בה[w]
כאבאיהם אנקלבוא כרמיה קוס מורבה: 58 צ̇ארוא יג̇איצ̇ונה[x]
בביעהם ויגצ̇בונה בפסולהם: 59 סמע אללה דלך פאחל
עברה וזהד פיהם[y] מן אל אסראיל: 60 פרד[28][z] מסכן שילו
כאן אסכנה פי[a] אדם: 61 וגעל מחל עזה מסביא ופכר קומה
פי יד אלעדו: 62 ואסלם שעבה ללסיף פאחל פי נחלתה
עברה[b]: 63 ואכל נאר אלסיף מן שבאנה ומאת[c] מן[c]
אבכארה[d] ולם[c] ימדחוא[30][c]: 64 ומן איםתה מן וקע[e] באלסיף
ומן אראמלה מן לא[f] יבכון מפקודהם: 65 חתי יקט[31][g] אללה
שעבה מטא כאן כנאים[h] פצאר כגבאר מסתפיק מן כ̇מרה[i]:
66 וצ̇רב אעדאהם פי בעץ̇ אעצ̇אידהם מא געל להם בהא[k]
עאר אלדהר: 67 תם זהד[l] פי מנזל אל יוסף ולם ידום[m]
אכ̇תיאר סבט אפרים: 68 ואכ̇תאר מן סבט יהודה גבל[n] ציון
כמא[o] אחב: 69 ובנא פיה קדסה ללתבאת בסמאואת ואססה
כאלארץ̇[p] אלי אלדהר: 70 ואכ̇תאר דאוד עבדה חין אכ̇דה
מן מחאבס אלגנם: 71 פאתא בה[q] מן רעי אלחואמל אן ירעי
אל יעקב קומה ובני[r] אסראיל נחלתה: 72 פרעאהם בצחה
קלב[s] וסירהם בפהם תדבירה[32]:

קול[t] בני אפרים נושקי רומי קשת וכ̇דאך נהפכו כקשת רמיה פהמא

r) B כאלקטיע. s) B תכם. t) fehlt in B. u) B מלכה. v) B אידיהם. w) B וגדרך. x) B יגיצ̇ונה. y) B פי קום. z) B פצר. a) schaltet קריה ein. b) B ואחל עברה בצפותה. c) fehlt in B. d) B ואבכארה. e) B ואאמתהם וקעוא. f) B לם. g) B ייקט. h) B פיה כאלנאים. i) B סכרה. k) B בה. l) B וזהד. m) B ידע. n) B וגבל. o) B אלדי. p) B מקדסא רפיעא פי בלד אססהא. q) B פאתאה. r) B הם בני. s) B קלבה. t) P beginnt mit אנמא.

עסכרהם וחואלי מסאכנהם: 29 פאכלוא ושבעוא גדא וכאן
מא אשתהוה אעטאהם: 30 בינאהם לם יגתנבוא[r] ען שהותהם[s]
ועאד טעאמהם פי פאהם[t]: 31 חתי חל בהם גצב[15]) אללה
פקתל מן אגלאדהם ואגתא מן מכתאריהם: 32 פי[u] כל הדא
אכטוא ולם[v] יתקוא באעגובאתה: 33 פאפנא מן איאמהם פי
הבא ומן סניהם פי כבאל: 34 וכאן אדא יקאד אן יקתלהם
פאלתמסוה ויעודון יטלבונה[16])[w] צרורה: 35 ידכרון[x] אנה
מעתמדהם ואלמאיק אלעאלי ולייהם: 36 פיכאדעונה[y]
באפואההם ויכאדבונה באלסנהם[z]: 37 וקלובהם גיר תאבתה
מעה[a] ולא מאמונה פי עהדה[17]): 38 והו אלרחים[b] יגפר
אלדנב[c] ולא יהלך כתירא[d] מא ירד גצבה ולא יתיר גמיע
חמיתה[18]): 39 ידכר אנהם בשריון רוח[e] מאר לא יטיק אן
יעוד: 40 וכם כאנוא יכאלפונה פי אלבר[f] וישאקונה פי
אלסמאוא[19]): 41 ויעודון פימתחנון אלמאיק ויחדון[20]) קדוס
אסראיל: 42 ולם ידכרוא קדרתה יום אפתכהם[g] מן יד אלעדו:
43 ומא ציר פי מצר מן איאתה ופי בלד אלצען מן בראהינה:
44 אד[h] קלב כלגאנהם דמא והואטלהם לם ישרבוהא: 45 ובעת
פיהם בכלט וחש[21]) פאכלהם ותמאסיח[22]) פאהלכהם: 46 ואסלם
אדאהם[23]) ללקראץ[24])[i] ואכסאבהם ללגראד: 47 וקתל גפאנהם[k]
באלברד וגמיזהם באלסקיע[25])[l]: 48 ואוקף ללברד בהאימהם
ומואשיהם לוהג אלנאר: 49 ובעת פיהם מן שדה גצבה
אלעברה ואלזגם ואלצרא ברסאלה מלאיכה אלעקאב:
50 וסקם[26])[m] פיהם סככא ולם יצד אנפסהם ען אלמות בעד
מא קדם חיואנהם אלי אלובא: 51 תם קתל[n] כל[o] בכר במצר
ומנהא אול מנאיל[p] מן מנאזל חם: 52 ורחל קומה כגנם[q]

---

r) B חאלוא. s) B שהוא תהם. t) B פואהחם. u) B ופי. v) B פלם. w) M אלתמסוה ויעודון פיטלבונה. x) B וידכר. y) B וכדעוה. z) B באלסנתהם. a) B תאבת לה. b) B אלרחום. c) B אלדנוב. d) B וכתיר. e) B ריח. f) B schaltet והם ein. g) B פכהם. h) B פאן. i) B ללקצאם. k) B גפנהם. l) B באלצקיע. m) B ויסקם. n) B וקתל. o) fehlt in M. p) B ניל. q) B כאלגנם.

8 ולא[p] יכונוא כאבאידהם אלג׳יל אלזאיל ואלמכאלף אלג׳יל
אלד׳י לם יצלח נ̈יתה ולם תדום מע אלטאיק רוחה: 9 וכאן
קום[q] אפרים פי ד׳לך אלוקת כנשׁ̈אבה[r] או רמ̈אה[s] קום
אנהזמוא פי יום חרב[t]: 10 לם יחפט̇וא עהד אללה ואבוא אן
יסירוא בתוראתה: 11 בל נסוא תסאביבה ואעג׳ובאתה אלתי
אוראהם[5]): 12 ואלעג׳יב[u] אלד׳י צנע חד׳א אבאידהם פי ארץ̈
מצר בלאד אלצען: 13 ואד׳ שק̈ אלבחר וג׳̈וזהם[v] ואנצב[w]
אלמא כאלאטואד[6]): 14 וס̈ירהם באלגמאם נהארא וטול
אלליל בצ̇ו̇ אלנאר: 15 וכאן ישק̈ק[7])[x] אלצו̈אנאת פי אלבר̈
ויסקיהם[y] כאלג׳מור אלעט̇ימה: 16 ואכ̇רג׳ אלהואטל מן אלצכ̇ר
פאורד[8])[z] אלמא כאנהאר[a]: 17 עאדוא[b] איצ̇א אלי אן אכ̇טוא
לה וכ̇אלפוא אלעאלי פי אלמפאזה[c]: 18 ואמתחנוא[9]) אלטאיק
פי קלובהם במא סאלוא[d] טעאמא מן ג׳יר חאג׳ה[10]):
19 פתכ̈למוא פיה וקאלוא איטיק[e] ינצ̇ד לנא מאידה פי אלבר̈:
20 הב אנ̈ה קד צ̇רב אלצ̈ואן[11]) חת̈י פאץ̈ מא[f] ואודיה תג׳ר̈[g]
פטעאם איצ̇א איסכנה[h] אן יעט̇ינא או יצלח לקומה לחמאנא[i]):
21 לד׳לך סמעהם אללה ואחל̈[k] בהם עברה[12]) בנאר אשתעלת[13])
פי אל̄ יעקב וג׳צ̇ב צעד[l] פי אל̄ אסראיל: 22 מט̈א לם יומנוא
באללה ולם יתקוא בג׳ות̇ה[m]: 23 פאמר אלשואהק אלעאליה
ופתח מצאריע אלסמא: 24 פאמטר עליהם מנא פאכלוה ומן
דג̇ן[14]) אלסמא אעטאהם: 25 ואטעמהם טעאמא ג׳לילא ובעת̇
להם[n] בזאד שבעהם: 26 תמ̈ סי̈ר בריח אלקבול[o] פי אלסמא
וקאד בעז̈ה[p] אלג׳נוב: 27 פאמטר עליהם לחמאנא כאלתראב
וכרמל אלבחר מן טאיר ד׳ו ג׳נח[q]: 28 אוקע ד׳לך דאכ̇ל

---

p) B ולם. q) B בני. r) Pe كنشابون. s) P schaltet אד׳א ein. t) B אלחרב. u) B ואלעג׳איב. v) B ואג׳אזהם. w) B ונצב. x) B וישקק להם. y) B schaltet מאא ein. z) B ואחדר. a) B כאלאנהאר. b) B ועאדוא. c) B אלמפאזאה. d) B אד׳ וסאלוא. e) B schaltet אלטאיק אן ein. f) fehlt in B. g) B תג׳ר̈ה. h) M ימכנה. i) B מאכלא. k) B פאחל̈. l) B יזתאד. m) B במג׳ותתה. n) M לה. o) B יסי̈ר ריח אלקבל. p) B schaltet פי ein. q) B ג׳נאח.

Digitized by Google

16 ופככת[17]) כומך בדראע קוי[18]) בני יעקב וסבטי[a] יוסף סרמדא:
17 אללה[b] כמא[c] ראך אלמא פוקף וראך אלמא[d] פארתעד
וארתגזת[19]) אלגמור[e]: 18 וסאלת אלגיום מאא ואעלנת
אלשואהק[20]) אצואתא[f]) וצארת צואעק סירא: 19 ומן[21]) צות
רואעדך דון אלפלך[22]) אצואת[g] אלברוק אלעמארה פרגזת
אלארץ ותזלזלת: 20 וכאן פי אלמא[h] טריקך וסבילך[i] פי[k]
אלגזיר מנה[l] מן חית לם תערף אתארך[23]): 21 וסירת קומך
כגנם מע[m] מוסי והרון:

פסרת[n] ידי לילה נגרה אפתי[24]) מתל הגת יד ה׳ הויה. ואשתקקת נפעסת מן ותפעם רוחו פנעלתה כרבא[25]). ותצרפת חלותי היא צרעתי מן חלל צריע. ונעלת אלק׳ בקדש דרכך מסלה. ונמיע מא בעדהא מתלא במא סעל אללה אולא.

עח.

1 קול תעלים ותפהים[1])[a] יסבח בה אלאסף אנצתוא יא
קומי אלי דלאלתי[b] ומילוא סמאעכם[c] אלי אקואל[d] פאי:
2 פאני מפתתח באמתאל[2]) וראוי אחאדית[3])[e] קדימה: 3 אלתי
סמענאהא[f] פעלמנאהא ממא קצהא[g] לנא אבאונא: 4 ולא
נכתמהא ען[h] בניהם אלי אכר גיל[i] בל נקץ מדאיח אללה
ועזה ואענובאתה אלתי צנעהא: 5 באן אקאם אלשהאדה
לאל[k] יעקב וציר אלשריעה פי אל אסראיל אלתי אמר בהא[l]
אבאינא באן יערפונהא בניהם: 6 לקבל יעלם אלגיל אלאכר[m]
מן אלבנין אלדי ינשון[n] ויקצון דלך עלי בניהם: 7 ויצירון
עלי אללה תכלאהם[2])[o] ולא ינסון שמאילה ופראיצה יחפטון:

---

a) B וסבט. b) B אללהם c) B פכמא. d) fehlt in B. e) B אלגמר. f) B אצואתהא. g) B אצאת. h) B אלים. i) B וסבלך. k) B schaltet אלמא ein. l) fehlt in B. m) B ביד. n) P beginnt נקול אנא פסרנא.

78 a) B תפהים ותעלים. b) B לדלאלתי. c) B אסמאעכם. d) B לאקואל. e) B באחאדית. f) M סמענא. g) B קץ. h) B מן. i) B גיל אכר. k) B פי אל. l) fehlt in M. m) B אן יעלמוא אלאגיאל אלאכרה. n) B schaltet יקומון ein. o) B תכלאנהם.

אד[u] אסתראחוא[v] מא כאנוא פיה כקו' להושיע כל ענוי ארץ סלה.[12])
ומעני[w] פי חמת אדם תודך הו אן[x] אלטאלמין[y] מא דאם כאן אללה
ימהל[z] להם כאן אלנאס יחתדון ותראכללהם אלחמ״ת פארא[a] אנתקם
אללה[b] מנהם רגע אלנאס יסבחונה וישכרונה בדלא[c] מן[d] אלחמ״ה[e]
ואשתקקת יבצר מן קו' ועתה לא יבצר מהם פנעלתה פוהא[13]).

עז.

1 והדא מגד יסבח בה אלמואמבון מן אל אסף ואלידותון[1])[a]:
2 אללהם פאן[b] צותי[c] אליך אד אצרך[d] וצותי[e] אליך[e] פאנצת[2])
ליי[f]: 3 ופי יום שדה אטלבך אדא[g] אנגרת עלי אפאתי[3])[h]
באלליל פמא תפתר חתי אבת נפסי[i] אן תתעזי[k]: 4 אדכר
אללה ואהים[l] מן דכרה אשכו[m] פיתצור רוחי[4]) סרמדא[5]):
5 וקד אכד אלגם בגפון עיני[6]) פקרבת חתי ליס[n] אתכלם:
6 ואדא[o] חסבת אלאיאם אלקדימה וסני אלדהר: 7 ואנא
אדכר חסרתי[7]) באלליל ואשכוהא פי נפסי ותפתש[p] רוחי
ותקול: 8 הל אלי אלדהר יכדל אללה ולא יעוד זיאדה פי
רצא[q]: 9 והל כלא פצלה אלי אלגאיה או גזם[8])[r] עלי קול
גיל ואגיאל[s]: 10 והל נסי אלטאיק[9]) אלחנה[10]) או צם עלי
רחמתה בגצב סרמדא: 11 ואדא[t] קלת הדא[u] הי צרעתי[11])
ומדה אפה[12]) אלעאלי[13]): 12 אדכר שמאיל[14]) אלאולי כמא לם
אזל[v] אדכר קדימא[15]) אעגובאתך: 13 ודרסת פי כתיר מן
אפעאלך ונתת[16])[w] פי תסאביבך: 14 אללהם פאולינא[x] מן
סירך אלמקדסה פאנה[y] לא אלאה אלא אללה אלאכבר:
15 אנת[z] אלטאיק עאמל אלאעגובאת במא ערפת אלאמם עזך:

---

u) P אדא. v) P אסתרחוא. w) P וקולה. x) fehlt in P. y) P אלטאלמון. z) P ימחלהם. a) P פאד. b) fehlt in P. c) P בדל. d) fehlt in P. e) in P von פאד bis אלחמיה irrtümlich wiederholt.

77 a) M וידותון. b) fehlt in B. c) B בצותי. d) B אתחנן. e) fehlt in B. f) B אלי. g) B אד. h) B אפתי. i) M נפס. k) B תתעאזא. l) B פאהים. m) B ואשכו. n) B לא. o) B ואדי. p) B ותתפתש. q) B פירצא. r) B זגם. s) B וגיל. t) B וקד. u) fehlt in B. v) B תזאל. w) B ונתאת. x) B פאולנא. y) B פאן. z) B אן.

וחודינו אלתאני יפסר שכרא לאן אלשכר אנמא [y] יכון עלי אסתאל
ואחסאן. וקו׳ תדבח בצואר עתק הו סקלוב תדבח עתק בצואר[10]) מתֿל
ירוץ אליו בצואר. ופסרת ויגר מזה מגור נצחהא[11]) מתֿל כמים סגרים
במורד וכמים הנגרים ארצה.

עו.

1 מגֿד יסבח בה אלמואטבן מן אֿל אסף באלחאן[1]):
2 יקאל[a] קד ערף אן אללה סאכן פי חוז[2]) יהודה ופי אסראיל
אסמה[b] אלכביר: 3 ויצח[c] אן מלאלה פי מדינה אלסלאם[3])
ומוטנה פי ציון: 4 אד כסר הנאך מן להיב[4]) אלקסי וסיראת[5])[d]
אלמגן[e] ואלסיף וסאיר אלה אלחרב סרמדא: 5 ויעלם אנך
אלמכוף אלאגל מן אלמלוך אלמפתרסה: 6 אד סלבו אבטאל
אלקלוב ונאמוא[6]) פי צרעתהם ולם יגד דוי אלחיל קדרתהם:
7 מן דֿגרתך יא אלאה יעקוב אסבת אלמוכב[7]) ואלכיל:
8 אנך[f] אלמכיף אנת ומן ד[g]א יקף בין ידיך מן[g] חין תגצב:
9 תסמע מן אלסמא אלחכם פיכאף[h] בעץ אהל אלארץ
ובעצהם[i] יקרון: 10 אדא קאם אללה באלחכם ליגית גמיע
אלכאשעין סרמדא: 11 צארת חמיה[9]) אלנאס אלתי[k] כאנת
אלאן תשכרך אד תתקלד פיהם בגמיע[9]) אלחמיאת: 12 יקולון
אנדרוא ללה[l] רבכם וסלמוא[10]) לה[m] אד[n] תשאהדון גמיע
אלמחיטין[11]) בקדסה יגלבון[o] הדאיא לכופה: 13 וממא[p]
יפות[q] אלמדברין אראהם[r] יציר מכופא ענד מלוך[s] אלארץ:

פסרת[t] מהררי אלמלך לאנה ימתלהם באלגבאל כקו׳ הגני אליך
הר המשחית. וקו׳ ארץ יראה ושקטה יעני כאף בעץ אהלהא והם
אלטאלמין כקו׳ אשתוללו אבירי לב. ואטמאן בעץ אחלהא והם אלמטלומין

---

y) P ממא.

76 a) B וכאן. b) B מלכה. c) B וצח. d) fehlt in B, M וסיראתה. e) B אלתרס. f) B אלמכוף. g) fehlt in B. h) B פכאף. i) B ובעצהא. k) B אלדי. l) so B u. M, Pe ﷲ. m) B אליה. n) B אדא. o) B יסלמון. p) so B u. M, Pe مما. q) B יפית. r) so B u. M, Pe ارواحهم. s) B u. Pe אהל. t) P beginnt אן פסרנא הררי טרף.

נקף[y] ביתך לאן בית אללה יסמי חיק כקו' סיח ומחק הארץ וגו'[20]) ואיצא
והחיק לה אסה. וקו' אתה רצצת ראשי לויתן מתל אלאעדא בח"ה
מלתויה לאנת סקטע ראסהא ונעלת טעאמא לקום ברויין.[z] וקו' נאות חמס
מענאה נאותינו חמס אנהם סכנוא בלדנא[a] טלמא.

עה.

1 מגד[1]) יסבח בה אל אסף אלמואטבון[2])[a] תשפע יקולון
לא תהלך[3]): 2 חמדנאך יא רב לאסתחקאקך ושכרנך למא
כאן אסמך קריב מנא וקד קצוא[b] מן[c] אעגובאתך[d] קום קאל
האכמהם[4]): 3 אדא מלכת גמעא[e] פאנא בלמסתקים אחכם
פיהם: 4 לו חתי[f] כאדת אלארץ אן[5]) תמוג בגמיע אהלהא
לכנת אנא אתבת עמדהא[g] סרמדא: 5 באן[6]) אקול
ללמהגנין[h] לא תמתדחוא וללטאלמין לא תרפעוא שאנכם[7]):
6 רפעה[i] תומוא בהא אלי אלסמא ולא תתכלמוא באלכנא
בענק קוי: 7 פאן דלך ליס[k] מן אלמשרק ואלמגרב[l] ולא מן
אלבראריי ואלגבאל[m] חצל[n] לכם: 8 ואנמא אללה הו אלחאכם
ירפע הדא ויצע הדא: 9 ועקאבה שביה בכאס כמר כאתר[8])
ממלו[o] מזאגא מנגר[p] נצחהא[9]) ויקינא[q] גמיע טלחא אלארץ
ישרבון מן דראדיהא[r] חתי ימצונהא: 10 ואנא אכבר בדלך
אלי אלדהר ואמגד עליה אלאה יעקב: 11 ואדא גדע[s]
שאון[t] אלטאלחין בקולי הדא ארתפעת[u] שאון[v] אלצאלחין:

הודינו[w] אלאול אלדי הו ללה מחץ יסמא חמד לאן אלחמד קד
יכון ללנבאר ואלעאלם ועלי אנהמא לם יחסנא אלי[x] אלחאמד להמא.

---

y) fehlt in M. z) P ברוין H مغازى. a) P בלדהם.

75 a) B מגד לדאוד יסבח בה אלמואטבין מן אלאסף אללאוני. b) B יקצון. c) fehlt in B. d) B עגאיבך (B hat immer diese Pluralform). e) B גמאעה. f) B חתי לו. g) B אעמאדהא. h) B ללמהאגיין. i) B תרפעא. k) B ליס דלך. l) B schaltet ולא מן ein. m) B ואלבחאר. n) B חאצל. o) fehlt in B. p) B schaltet מע ein. q) B schaltet אן ein. r) B דרדיהא. s) B אגדע. t) B שאן. u) B ארתפע בה. v) B שאן. w) P beginnt mit אן. x) P אלא.

Digitized by Google

דאימא[w]: 11 לא[x] תרד ענהם ידך וימינך בל אפניהם מן גוף
ביתך[11]): 12 ואנת אללה מלכנא[12]) אלקדים פאעל[y] אלמגותאת
פי אלבלאד: 13 אנת אלדי מזקת בעזך אלבחר וכסרת רווס
קום שביה[z] באלתנאנין[13])[a] עלי אלמא: 14 ואנת רצצת רווס
אלמלתוין[14]) ונעלתהא[b] מאכלא לקום מפאיזין[15]): 15 ואנת
שקקת לאבאינא אלעיון ואלאודיה ויבסת להם אלאנהאר
אלצעבה: 16 לך[c] אלנהאר מע אלליל ואנת הייאת אלקמר[16])
ואלשמס[d]: 17 ונצבת גמיע תכום אלארץ ואלקיט ואלכריף
אנת[e] כלקתהמא: 18 פאדכר הדה אלאמור אלדי עייר[f]
בהא אלעדו שעב אללה וקום גהאל[g] רפצוא באסמך: 19 ולא
תסלם ללסבע[h] נפסא תסתדלך[17]) וחיוה צעפאך לא תנסא
בתה: 20 ואנטר אלי אלעהד[i] פאן קד מלוא דעאע[18]) אלארץ
מאוינא[k] טלמא: 21 ולא ירגע אלוציע[l] כאזיא בל יכון אלצעיף
ואלמסכין ימדחאן אסמך: 22 כדאך פקם יא רב[m] באלקסט[n]
ואכצם כצמאנא ואדכר מא לקינאה מן עאר גהאל כתירא[o]
מן אלזמאן: 23 ולא תגעל תמר תצוית אעדאך מנסיא[19])
ולא גלבה מקאומינא אלמרתפעה[p] דאימא:

עברת[q] למה אלקים זנחת לא תכ׳ל כמא עאדתי[r] אן אפסר[s] כל
מסלה פי אסתדפאע בלא. ועברת הרימה פעמיך אט׳הר עקאבך לאן אלאצל
ארפע קדמיך. ולמא נפי אלעקל הד׳א אלכלאם אלמנסם ען אלקדים ונב
אן יכון תחתה מעני הו אלעקאב לאן אלקהר ימת׳ל בוטי[t] אלקדם מת׳ל
קו׳ עד אשית איביך הדום לרגלך ואיצא ולאמים תחת רגלינו[u] וקו׳ אמרו
בלבם נינם יחד יריד בה אלטבקה אלת׳אניה מן אלאעדא קאלוא ענא אן
אתותינו לא ראינו והו ת׳לאת׳ה אשיא אן מא מצ׳י מן אלאיאת לם יכן
כמא נחכיה ואן מא[v] נתאנאה אן יג׳י מן ט׳הור אלנבוה לים[w] נעלם מתי
הו פחכי אלנבי גמיע ד׳לך וכד׳בהם[x] פיה. ופסרת מקרב חוקך כלה מן

---

w) B אלי אלגאיה. x) B פלא. y) B אלפאעל. z) B שביהי. a) B אלתנאנין.
b) B תגעלהא. c) B ולך. d) B מע אלשמס. e) B אד׳. f) B עייר.
g) B גאהל. h) B ללסבאע. i) B בעהדך. k) B מאואנא. l) B אלצעיף.
m) In B lautet der Anfang des Verses: אללהם קם כד׳אך. n) B בכצרנא.
o) B פי כת׳יר. p) B מרתפעה. q) P אנא עברנא. r) P עאדתנא. s) P
נפסר. t) P כמא. u) M לרגלך. v) P ואנמא. w) P לם. x) P וכרבהם.

בין אך בחלקות ועלי תואב אלצאלחין כקו׳ אחזת ביד ימיני, בעצתך וגו׳. ופסרת ובריא אולם ולא כמר להם פיקולון לעל נצה מנה לאני אשתקקת אולם מן אולי אלדי הו לעל תם געלתה סנסובא. ועברת מחלב עינמו סמותא ומשכיות מצמראת עלי אלאסתעארה לאן אצל חלב עינמו שחם ואצל משכיות מזכרפה והדה מעאני געלת תחת תלך אלפאט יריד בה אן אמרהם פי אלנעמה קד גאז אלמקדאר[22]). ופסרת מלא נראה מתל אשר מלאו לבו מה אמולה לבתך ואשכאהחמא פקאל קד צאר כתיר[e] מן קומה גריין עליה. ואלאצל פי ימצו אלתמצי ואלעבארה אדראר[f]. ופי אכר אלקצה עכס קו׳ רחקיך בקול[g] קרבת אלהים ויכון מלאכותיך רסאילך מתל ויאמר חגי מלאך ה׳ במלאכות ה׳.

עד.

1 קול תפהים[1]) יסבח בה אל אסף אללהם[a] לא[2]) תכדל
אלי אלגאיה ולא יתוקד גצבך[3]) פי קום[b] רעיתך: 2 אדכר
גמאעתך אלתי מלכתהא קדימא ואסבאט נחלתך[4]) אלדין
פככתהם וגבל ציון אלדי סכנתה: 3 ואטהר עקאבך[5]) עלי
אלגלבאת[6])[c] אלדאימה מסא[d] אסי אלעדו פי אלקדס: 4 פאן
קד זארוא אעדאוך פי וסט מחצרך וגעלוא להם פיה את׳ארא[e]
ועלאמת: 5 תערף[f] כמא תדכל אלקדאדים פוק[g] שעב
אלחטב[7]): 6 ואלאן פגמיע[h] נקושהא הם באלמעול[i] ואלפוס[8])
יבהגונהא[k]: 7 וקד כלוא אלנאר פי מקדסך ובדלוא מסכנך
ומרחוה אלי אלארץ: 8 חתי נסלהם[9]) קד קאלוא ענא פי
אנפסהם אגמעין למא[l] אחרקוא גמיע מחאצר[10]) אלמאיק[m]
פי בלאדה: 9 אנא[n] לא[o] נרי איאתנא אלמאציה ולים איצא[p]
נבי[q] יאתינא ולא מענא[r] מן יעלם אלי[s] מתי[t] אלפרג:
10 פאלי[u] כם יא רב יעירנא אלעדו וירפץ אלבאגי[v] באסמך

---

e) P כתירא. f) P ארדאד. g) P בקולה.

74 a) B יא רב. b) schaltet כגנם ein. c) so B, M u. P אלגלבאת. d) B כמא. e) B אתארא. f) B יערף. g) B פי. h) B גמיע. i) B באלמעאול. k) B יהבגונהא. l) B אן. m) B אללה. n) B fügt אן hinzu. o) M לם. p) fehlt in B. q) M נבי. r) B מנא. s) fehlt in B. t) B schaltet יאתי ein. u) B אלי. v) B אלבגי.

Digitized by Google

הדא[22]) לבעץ[c] מן אלשעוב[d] אכון[e] קד כדבת[23])[f] בדלך
אוליאך: 16 ואן כנת פכרת פי מערפה דלך מן אלכאטר
פאדא בה תעב ושקא: 17 לכנני[g] אצבר חתי אדכל מקדס[h]
אללה פאני אפהם עאקבתהם חיניד: 18 אנך געלת דלך
להם אסתדראגא[i] תוקעהם בה[k] פי צגאיג: 19 יקאל כיף
צארוא וחשה כטרפה עין[24]) וסאפוא ופנוא מן דהושהם:
20 וכחלם[l] בעד אלתיקט מנה כדאך יא רב תגעל כיאלהם
פי בלאד[25])[m] מזריא[n]: 21 פאדא יתכמר[o] פי דלך קלבי[p]
ואתיקנה תהדא[26]) כלאי ואטמאן: 22 ואלדי אנא פיה גאהלא[q]
לא[r] אערפה וקנת[s] ענדך מעה[t] כאלבהאים: 23 צרת פיה
דאימא מעך למא אכדת בידו[u] ימיני[v]: 24 ובחכמך[w] סירתני
ובעד דלך אלכראמה תתלקאני[x]: 25 פמא לי פי אלסמא
סואך[27]) ולא ארידע[y] פי אלארץ אחדא מעך: 26 לכן יחן[28])[z]
גסמי ונפסי אקול אללה מעתמד קלבי וקסמי אלי אלאבד:
27 ואעתקד אן בעידיך יבידוא וקד אעטבת כל מן טגי ענך:
28 ואנא פקרבך כיר לי וקד געלתך יא אללה יא רבי[a] אן
אקץ גמיע רסאילך[29]):

גרץ[30]) [b] הדה אלקצה מא יוסוס פי קלוב אלנאס אדא שאהדוא נעמה אלכפאר וחסן חאלהם כקו׳ כי קנאתי בהוללים וגו׳. פכאד כתיר מן אלמומנין ימילון עמאהם פיה מן אסתחקאק אלתואב כקו׳ [c] ואני כמעט נטיו רגלי. ויטנון אן גמיע מא תעבוא פיה מן עמל אלצאלחאת כאן עבתא כקו׳ אך ריק זכיתי לבבי. פאטהר אללה נב״ה דאוד עלי מא פי אנפסהם ואוגב עליהם אדא נטר דלך עלי אבואלהם יצברוא כקו׳ עד אבוא אל מקדשי אל חתי ילקוא אלאנביא או אלאימה או יקרוא [d] פי כתאב אללה פאנהם יקפון חיניד עלי עקובה האולי אלטאלמין[31]) כמא

---

c) B עלי בעץ. d) B schaltet פאני ein. e) fehlt in B. f) P غدرت. g) B לכני. h) B מסכן. i) B אסתחראגא. k) fehlt in B. l) B כחלם. m) B אלבלאד. n) B מזדרא. o) B יתכמר. p) M דלך פי קלבי. q) B גאהל. r) B ולם. s) B כנת. t) B פיה מעך. u) B בידי. v) fehlt in B. w) B ובחכמנך. x) B תתולאני. y) B schaltet שי ein und lässt אחד aus. z) B לכי ירנן. a) B יא רב. b) P hat אן vor גרץ. c) P כמא קאל (immer statt כקולה). d) P u. M יקרון.

עג.

1 מגד[1]) יסבח בה אל אסף[2]) אן אללה גואד עלי בני
אסראיל כאצה[3]) אנקיא[4])[a] אלקלב[b]: 2 ואנא פען קליל[5])
כאדת[6]) רגלי אן תמיל[7]) וקדמי אן תזול[7]) מן סעאדתי[c]:
3 למא גרת עלי אלמהגנין[8])[d] אד שאהדת[e] סלאמה אלטאלמין:
4 ולים עקוד[9])[f] מן הלאכהם[g] ולא כטר פיקולון[10]) לעלהם[11])
יצחון: 5 ופי שקא אלנאס ליסהם ומע אלאדמיין[h] מא[i] יבלון:
6 לדאך תטוקהם אלאקתדאר ושמלהם געל[12])[k] אלטלם:
7 וממא[l] כרגוא ען[m] סמוח[n] עיונהם[o] וגאזוא מצמראת[13])[p]
קלובהם: 8 צארוא יטנבון[14]) יכאטבון אלגשם[15]) בשר וכאנהם
מן אלרפע יתכלמון[q]: 9 וקד[r] געלוא אפואההם פי אלסמא
ואלסנהם[s] תסעי פי אלארץ: 10 לדאך רגע בעץ שעבה אלי
מדהבהם[16]) ודר[17])[t] להם[u] פיה מן מא אלגראה[18]) עליה:
11 פקאלוא[v] כיף מן עלם אלטאיק ומן מערפה אלעאלי:
12 יכון[w] האולי אלטאלמין סלאמה[x] אלדהר[19]) וקד כתר
יסארהם[20]): 13 ואנא יקינא[21])[y] ללפראג קד זכית ניתי וגסלת
כפי בנקא[z]: 14 פכנת[a] מבתלי פי כתיר מן אלזמאן ועטה
תחל בי פי כל גדאה: 15 ואנא אן קלת אקץ דלך[b] מתל

---

73 a) B אתקיא. b) אלקלוב. c) B סעיי. d) B מן אלמהאגיין.
e) B schaltet מן ein. f) B עקד. g) B כלאמהם. h) B אלאדמיון.
i) B לא. k) B schaltet מן ein. l) B פכמא. m) B מן. n) B טרוח.
o) B קלובהם. p) B מא אצמרת. q) In B lautet V. 8: ויסעון בקול
אלשר ויתקלמון באלגשם בתרפע. r) B וכאנהם. s) B ואלסנתהם. t) B u.
P אד רד. u) B לה. v) M מא קאלוא. w) B ויכון. x) B סלאה.
y) fehlt in M. z) B בלנקא. a) B וכנת. b) so M u. P, H לי דלך,
in B fehlt דלך.

Digitized by Google

תפסיר ספר תהלים ושרחה

באלערבי̈ה

תאליף

רבינו סעדיה גאון בן יוסף אלפיומי

(תהל' עג — סט)

אכׄרגׄה וצ̈חחה וע̈ברה וב̈ינה בחואש

צבי זעליג גאללינער

יבאע ענד פ. פאפפעלויער אלכתבי̈

בערלין

סנ̈ה א' תתק"ג.

Digitized by Google

Digitized by Google

תפסיר ספר תהלים ושרחה

באלערביה

תאליף

רבינו סעדיה גאון בן יוסף אלפיומי

([illegible])

[illegible]

צבי הלל גאלינער

[illegible]

ברלין

[illegible]

Digitized by Google

RETURN TO→ **CIRCULATION DEPARTMENT**
202 Main Library

LOAN PERIOD 1 **HOME USE**	2	3
4	5	6

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS
1-month loans may be renewed by calling 642-3405
6-month loans may be recharged by bringing books to Circulation Desk
Renewals and recharges may be made 4 days prior to due date

DUE AS STAMPED BELOW

NOV 27 1978		
REC. CIR. OCT 27 '78		

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY
FORM NO. DD6, 40m, 3/78 BERKELEY, CA 94720

Digitized by Google

YC 99403

Digitized by Google

Digitized by Google